Korrespondenzblatt

des

Vereins für niederdeutsche Sprachforschung.

Jahrgang 1905.

Heft XXVI.

Norden und Leipzig.
Diedr. Soltau's Verlag.
1906.





KORRESPONDENZBLATT

DES VEREINS

FÜR NIEDERDEUTSCHE SPRACHFORSCHUNG.

HERAUSGEGEBEN

IM AUFTRAGE DES VORSTANDES.

JAHRGANG 1905.
HEFT XXVI.

HAMBURG.
NORDEN & LEIPZIG. DIEDR. SOLTAU. 1906.

Jahrg. 1905. Hamburg. Heft XXVI. № 1/2.

Korrefpondenzblatt

des Vereins

für niederdeutfche Sprachforfchung.

I. Kundgebungen des Vorftandes.

1. Mitgliederftand.

Karl Koppmann †.

Einen fchmerzlichen Verluft hat der Verein erlitten durch den Tod eines feiner Begründer, der auch feit dreifsig Jahren Vorftandsmitglied und Mitherausgeber des Korrefpondenzblattes gewefen ift, des Roftocker Stadtarchivars Herrn Dr. phil. Karl Koppmann.

Er ftarb zu Roftock in der Nacht vom 25. auf den 26. März 1905 nach kurzer fchwerer Krankheit im eben angetretenen 66. Lebensjahre.

Eine Würdigung deffen, was er für den Verein und die niederdeutfche Sprachforfchung geleiftet hat, foll eine folgende Nummer diefes Blattes bringen.

Von einem zweiten Todesfall, den der Verein zu beklagen hat, berichtet Herr Dr. H. Jellinghaus dem Vorftande mit Beifügung einer Lebensfkizze des Verftorbenen, Herrn Dr. Ludwig Sunder, der feit 1904 dem Verein angehörte.

Am 21. Febr. 1905 ftarb in Osnabrück Dr. med. Ludwig Sunder. Geboren am 29. Oktober 1847 zu Ibbenbüren, Kr. Tecklenburg, widmete er fich nach Abfolvierung des Gymnafiums in Münfter dem Studium der Medizin und praktizierte von 1873—1898 in Seehaufen, Kr. Wanzleben. Nachdem er feine Tätigkeit wegen Krankheit aufgeben mufste, befchäftigte er fich mit nordifcher und deutfcher Volkskunde, befonders mit den Ortsnamen.

Über diefen Gegenftand veröffentlichte er in den Magdeburgifchen Gefchichtsblättern 37 u. 38: »Der Name Dodeleben«, »Wie fich das altgermanifche Erbrecht in den Ortsnamen wiederfpiegelt«, »Der Name Drömling«.

Im Vereinsblatt des Harzklubs 10 (1903) S. 121—128 u. 145—150: »Über optifche und akuftifche Signale und die Hillebille der Köhler im Harzwalde.«

In dem Beiblatt zur Magdeburgifchen Zeitung 1903 Nr. 32: »Zum Namen von Grofs- und Klein-Mühlingen.« — Nr. 30: »Hrachatom, der deutfche Name für die Römerbrücke zwifchen Mainz und Caftel.« — Nr. 7—11: »Unfere Ortsnamen und die nordifchen Sprachen.«

In den Osnabrücker Mitteilungen, Jahrgang 29 (1904) erscheint von ihm eine gröfsere Abhandlung über »Die Holtings-Instruktion der Graffchaft Lingen von 1590.«

Neue Mitglieder:
Yale University, Newhaven, Connecticut, Ver. Staaten.
Herr Oberlehrer G. W. Rost, Altona-Ottensen.
Veränderte Adresse:
Herr Th. Reiche, jetzt in Braunschweig.

Die Herren Mitarbeiter
am Korrespondenzblatt erlaube ich mir auf meine veränderte Adresse (s. S. 32) aufmerksam zu machen. C. Walther.

2. Generalversammlung.

30. Jahresversammlung in Halberstadt am 13. und 14. Juni 1905.

Sonderprogramm
des Vereins für Niederdeutsche Sprachforschung.

Dienstag, den 13. Juni.

9 Uhr: Gemeinsame Sitzung des Hansischen Geschichtsvereins und des Niederdeutschen Sprachvereins.
1. Begrüfsung beider Vereine.
2. Syndikus Dr. von Bippen aus Bremen: Zur Erinnerung an Karl Koppmann.
3. Prediger Arndt aus Halberstadt: Die Beziehungen Halberstadts zur Hanse.
4. Privatdozent Dr. Conrad Borchling aus Göttingen: Litterarisches und geistiges Leben im Kloster Ebstorf gegen Ausgang des Mittelalters.

12¼ Uhr: Besprechung der im Sitzungszimmer ausgelegten niederdeutschen Handschriften und älteren Druckwerke aus der Domgymnasialbibliothek und der Stadtbibliothek in Halberstadt, der Gymnasialbibliothek in Quedlinburg, der fürstlichen Bibliothek in Wernigerode — durch Archivrat Dr. E. Jacobs aus Wernigerode, Geheimrat Prof. Dr. Reifferscheid aus Greifswald u. A.

Mittwoch, den 14. Juni.

9½ Uhr: Gemeinsame Sitzung beider Vereine. Prof. Ed. Damköhler aus Blankenburg a. H.: Über die Herkunft der Bewohner des Harzes.

10½ Uhr: 1. Geschäftliches.
2. Fortsetzung der Besprechung der Handschriften.
3. Eventuel: Kleinere Mitteilungen, welche der Vorstand dem Vorsitzenden des Vereins, Geheimrat Dr. Al. Reifferscheid in Greifswald, anzumelden bittet.

Die an der Jahresverfammlung teilnehmenden Mitglieder und Gäfte unferes Vereines werden erfucht, fich in ein Album einzuzeichnen, welches im Verfammlungsraume aufliegen wird. Ebendafelbft werden auch Beitrittserklärungen angenommen.

Für die Teilnahme an der Jahresverfammlung, die auch Nichtmitgliedern freifteht, mufs eine Feftkarte zu Mk. 1,50 gelöft werden.

Wegen der feparaten Sitzungen des Hanfifchen Gefchichtsvereins, wegen der Befichtigung der Sehenswürdigkeiten und wegen der Feftlichkeiten und Ausflüge wird auf das beiliegende Gefamtprogramm beider Vereine verwiefen.

---

3. Mitgliederlifte des Vereins

im März 1905.

Die geehrten Mitglieder werden erfucht, etwaige Unrichtigkeiten zu entfchuldigen und Berichtigungen unferem Kaffenverwalter, Herrn Johs E. Rabe, Hamburg I, grofse Reichenftrafse 11, gefälligft zugehen zu laffen.

Nr. der Lifte	Name	Beruf	Wohnort	Mitglied feit
1020	Abraham, B.	Dr. jur., Rechtsanw.	Kiel	1897
923	Aldenhoven	Dr. ph., Hofrat	Köln	1894
1079	Ahmftedt, H. B.	Dr., Affiftant Prof. Miffouri State University	Columbia, Miffouri	1901
703	Bachmann, Fr.	Paftor	Lübfee, Mecklbg	1885
980	Baefecke, G.	Dr. ph.	Charlottenburg	1896
403	Baethke, H.	Dr. ph., Oberlehrer	Lübeck	1878
791	Bäumker, W.	Dr. th., Pfarrer	Rurich, Bez.Aach.	1888
1078	Baufe, J.	Oberlehrer	Wongrowitz, Pof.	1901
1056	Beefe, W.	Dr. ph., Oberlehrer	Kiel	1900
120	Begemann	Dr. ph., Schulvorft.	Charlottenburg	1875
977	Berger, A. E.	Dr. ph , Univ.-Prof.	Halle	1895
863	Bernhardt, J.	Oberlehrer	Solingen	1890
41	Bernheim, E.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Greifswald	1875
437	Bertheau, C.	Dr. th., Paftor	Hamburg	1879
1063	Bettmann, H.		Göttingen	1900
12	Bigot, C.	Dr. ph., Fabrikant	Hamburg	1874
417	Bindel, C.	Prof., Realfchullehrer	Schalke, Weftfal.	1878
726	Blümcke, O.	Dr. ph., Profeffor	Stettin	1886
919	Blumfchein, G.	Dr. ph., Oberlehrer	Köln	1894
949	Bojunga, K. H.	Dr. ph., Direktor	Magdeburg	1895
644	Bolte, J.	Dr. ph., Profeffor	Berlin	1883
388	Bolten, K.	Rentner	Schwerin	1878
1019	Borchling, K.	Dr. ph., Privatdozent	Göttingen	1897
1120	Bräuer, W.	Oberlehrer	Schluckenau, Böhmen	1905

Nr. der Lifte	Name	Beruf	Wohnort	Mitglied feit
589	Brandes, H.	Dr. ph., Oberlehrer	Berlin	1881
772	Brandl, A.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Berlin	1887
129	Braune, T. W.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Heidelberg	1875
478	Brehmer, W.	Dr. jur., Senator	Lübeck	1879
707	Bremer, O.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Halle	1885
1090	Brons, A. F.	Senator a. D.	Emden	1902
1018	Brons, B.	Konful	Emden	1897
63	Brütt, F.	Geh. Reg.-Rat	Rendsburg	1875
1044	Burchardi, G.	Dr. ph.	Friedenau bei Berlin	1899
536	Burdach, K.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Grunewald bei Berlin	1880
831	Burg, F.	Dr. ph., Bibliothek-Sekretär	Hamburg	1889
1100	Callfen, O.	Profeffor	Magdeburg	1903
854	Campe, V.	Dr. ph., Profeffor	Putbus, Rügen	1890
351	Carftens, H.	Lehrer	Dahrenwurth, Dithmarfchen	1878
1016	Claerhout, J.	Abbé	Pitthem, Belgien	1897
1118	Cock, J. de	Dr. ph., Univ.-Dozent	Löwen, Belgien	1904
482	Collitz, H.	Dr. ph., Prof. Bryn Mawr College	Bryn Mawr, Pennfylvan	1879
561	Contzen, L.	Dr. ph., Gymn.-Dir.	Bonn	1881
1054	Crome, B.	Dr. ph.	Göttingen	1900
479	Crull, F.	Dr. med., Arzt	Wismar	1879
630	Damköhler, E.	Profeffor	Blankenburg a. H.	1882
1064	Deicke, L.	Dr. ph.	Bremen	1900
681	Diffel, C.	Dr. ph., Profeffor	Hamburg	1884
1107	Doorninck, P. H. v.		Bennebroek bei Haarlem	1904
906	Doornkaat Koolman, J. ten	Kommerzienrat	Norden	1893
1093	Dragendorff, E.	Dr. ph., Archiv-Sekr.	Roftock	1902
867	Ehrismann, G.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Heidelberg	1891
1021	Elliffen, O. A.	Dr. ph., Oberlehrer	Einbeck	1898
892	Euling, K.	Dr. ph., Oberlehrer	Königsberg i. Pr.	1893
1053	Evers, G. A.	Buchhändler	Groningen, Niederlande	1899
1088	Fabricius, F.	Dr. jur., Oberlandgerichtsfenatspräfid.	Breslau	1902
348	Fabricius, G.	Oberlehrer	Bützow, Mecklb.	1878
874	Fafs, C.	Dr. ph., Oberlehrer	Halberftadt	1891
5	Feit, P.	Dr. ph., Prof., Gymn.-Direktor	Breslau	1874
1119	Finder, E.	Dr. ph., Oberlehrer	Hamburg	1904

Nr. der Liste	Name	Beruf	Wohnort	Mitglied seit
917	Franck, J.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Bonn	1894
22	Frensdorff, F.	Dr. jur., Univ.-Prof., Geh. Juftizrat	Göttingen	1875
665	Freybe, A.	Dr. th. u. ph., Prof	Parchim	1884
939	Friebe, K.	Dr. ph., Oberlehrer	Greifswald	1894
160	Fuhlhage, K.	Profeffor	Minden	1876
1109	Gänge, T.		Kiel	1904
261	Gallée, J. H.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Utrecht	1876
952	Gafter, B.	Dr. ph., Direktor	Antwerpen	1895
373	Gebert, W.	Dr. ph., Gymn.-Lehr.	Bremen	1878
1108	Glafer	Dr. ph., Oberlehrer	Kiel	1904
1103	Glafewald	Konfiftorialpräfident	Magdeburg	1903
884	Gloede, O.	Dr. ph., Oberlehrer	Doberan	1891
986	Goebel, F.	Dr. ph, Oberlehrer	Hannover	1896
872	Goedel, G.	Konfiftorialrat, Marine-Oberpfarrer	Wilhelmshaven	1891
965	Golther, W.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Roftock	1895
191	Grabow, A.	Dr. ph., Schulrat a. D.	Wilmersdorf bei Berlin	1876
64	Gräfe, L.	Buchhändler	Hamburg	1875
1043	Graffunder	Dr. ph., Oberlehrer	Schöneberg bei Berlin	1899
462	Grevel, W.	Rentner	Düffeldorf	1879
1095	Haack, G.	Dr. ph., Oberlehrer	Altona-Ottenfen	1903
382	Hagedorn, A.	Dr. ph., Senats-Sekr.	Hamburg	1878
868	Hahn, D.	Dr. jur.	Berlin	1891
929	Hamm	Geh. Juftizrat, Oberlandesgerichtspräf.	Köln	1894
857	Hanfen, E.	Oberlehrer	Flensburg	1890
1080	Hanfen, Reimer	Dr. ph., Gymn.-Prof.	Oldesloe	1901
761	Hartmann, H.	Dr. ph., Oberlehrer	Steglitz b. Berlin	1887
1101	Haufchild, W.	Lehrer	Magdeburg	1903
1077	Helm, K.	Dr. ph., Privatdozent	Giefsen	1901
1083	Hennemann, H.	Dr. ph., Rektor	Anklam	1902
384	Henning, R.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Strafsburg	1878
104	Heyne, M.	Dr. ph., Univ -Prof.	Göttingen	1875
721	Hoeck, N. E.	Oberlehrer	Rendsburg	1885
695	Hofmeifter, A.	Dr. ph., Univ.-Bibl.	Roftock	1885
1081	Holft, Fräul. Clara	Dr. ph.	Kriftiania	1901
786	Hülft, T. v.	Gutsbefitzer	Lintel, Oftfriesl.	1888
395	Hünnekes, H.	Dr. ph., Progymnaf.-Direktor	Linz a. Rh.	1878
813	Ilgen, T.	Dr. ph., Archiv-Dir.	Düffeldorf	1889
848	Ipfen, J.	Landgerichtsdirektor	Hamburg	1890
1091	Jacobs, J.	Oberpoftfekretär	Hannover	1902
184	Jänifch, J.	Dr. ph.	Hamburg	1876

Nr. der Lifte	Name	Beruf	Wohnort	Mitglied feit
16	Jellinghaus, H.	Dr. ph., Gymn.-Dir. a. D.	Osnabrück	1874
427	Jellinghaus, K.	Paftor	Wallenbrück, Weftfalen	1879
899	Joachim, H.	Dr. ph.	Hamburg	1893
686	Joftes, F.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Münfter	1885
766	Kahle, B.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Heidelberg	1887
713	Kalff, G.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Leiden	1885
751	Kauffmann, F.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Kiel	1887
1092	Kern, J. H.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Groningen	1902
950	Kirchhoff	Oberlehrer	Norden	1895
940	Kluge, F.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Freiburg i. B.	1894
592	Knoop, O.	Profeffor	Rogafen	1881
424	Kochendörffer, K.	Dr. ph., Oberbiblioth.	Königsberg	1879
1121	Kock, Ernft A.	Dr. ph., Dozent	Lund, Schweden	1905
8	Köhler, H.	Lehrer	Hamburg	1874
549	Könnecke	Dr. ph., Archivrat	Marburg i. H.	1880
841	Köfter, A.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Leipzig	1889
1073	Kohn, F.	Rechtsanwalt	Dortmund	1901
767	Konrath	Dr. ph., Univ.-Prof.	Greifswald	1888
7	Koppmann, K.	Dr. ph., Stadtarchivar	Roftock	1874
1114	Korlén, A.		Upfala	1904
1041	Kraut	Amtsgerichtsrat	Lüneburg	1899
1111	Krumm, H.	Profeffor	Kiel	1904
981	Kück, E.	Dr. ph., Oberlehrer	Friedenau b. Berl.	1896
1059	Langenberg, R.	Dr. ph., Handelsfchullehrer	Osnabrück	1899
1048	Lappenberg, F. A.	Dr. jur., Senator	Hamburg	1899
978	Leithäufer, J.	Dr. ph., Oberlehrer	Barmen	1896
988	Leitzmann, A.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Jena	1896
743	Lenz, F.	Geh. Kommerzienrat	Berlin	1887
203	Liebermann	Dr. ph., Univ.-Prof.	Berlin	1876
1087	Liefenberg, L.	Dr., Profeffor	Cattenftedt a. H.	1902
969	Linfe, E.	Dr. ph., Profeffor	Dortmund	1895
833	Loewe, R.	Dr. ph.	Berlin	1889
976	Lonke, A.	Oberlehrer	Bremen	1895
732	Lücke, O.	Dr. ph., kgl. Gymn.-Direktor	Leer	1886
663	Luther, J.	Dr. ph., Bibliothekar	Berlin	1884
642	Maafs, E.	Verlagsbuchhändler	Hamburg	1883
968	Mack, H.	Dr. ph., Stadtarchivar	Braunfchweig	1895
45	Martin, E.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Strafsburg	1875
784	Maurmann, E.	Dr. ph.	Marburg i. H.	1888
958	Meier, John	Dr. ph., Univ.-Prof.	Bafel	1895
948	Meifsner, R.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Göttingen	1895
1017	Menfing, O.	Dr. ph., Oberlehrer	Kiel	1897

Nr. der Liſte	Name	Beruf	Wohnort	Mitglied ſeit
1027	Meyer, Heinr.	Dr. ph.	Göttingen	1898
909	Meyer, Karl	Dr. ph., Bibliothekar	Hannover	1893
737	Meyer, Rich.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Berlin	1887
1009	Michels, V.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Jena	1897
48	Mielck, Frau Dr. J. B. Wwe.		Hamburg	1875
3	Mielck, Frau Dr. W. H. Wwe.		Hamburg	1874
1113	Mohr, Artur vor	Dr.	Göttingen	1904
1074	Moormann, B.	Gutsbeſitzer	Werne, Westfalen	1901
276	Moſen, R.	Dr. ph., Geh. Reg.-Rat, Oberbibliothekar	Oldenburg	1877
725	Muller, J. W.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Utrecht	1885
331	Mummenhoff, W.	Profeſſor	Recklinghauſen	1877
704	Nehring, K.	Dr. ph., Profeſſor	Berlin	1885
30	Nerger, K.	Dr. ph., Oberlehrer	Roſtock	1875
645	Niſſen, C. A.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Kopenhagen	1883
1040	Nöldeke, O.	Paſtor	Mechtshauſen a. Harz	1899
650	Nörrenberg, K.	Dr. ph., Stadtbibliothekar	Düſſeldorf	1884
967	Nolting, H.	Lehrer	Arrenkamp i. Westfalen	1895
905	Oefele, Baron F. v.	Dr. med., Arzt	Bad Neuenahr	1893
798	Oſtendorf, A.	Gymn.-Direktor	Bunzlau	1888
1102	Perlbach	Dr. ph., Prof., kgl. Bibl.-Dir.	Berlin	1903
494	Peters, J.	Prof. a. D.	Leitmeritz	1879
882	Pickert, W.	Oberlehrer	Stolp i. P.	1892
869	Pietſch, P.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Berlin	1891
776	Pott, A.		Witten a. Ruhr	1888
451	Prieger, E.	Dr. ph.	Bonn	1879
956	Prieſack, J.	Dr. ph., Städtiſcher Archivar	Breslau	1895
273	Prochownik, H.	Dr. med., Arzt	Hamburg	1877
789	Puls, A.	Dr. ph., Profeſſor	Altona	1883
393	Pyl, T.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Greifswald	1878
740	Rabe, Joh^{s} E.	Kaufmann	Hamburg	1887
871	Rabius	Landes-Oekon.-Rat	Northeim i. H.	1891
1000	Raebel, O	Dr. ph., Oberlehrer u. Leiter d. Realſchule	Finſterwalde	1896
1052	Rapp, G.	Dr. jur.	Hamburg	1900
1036	Rathje, C.	Buchhändler	Neumünſter	1892
557	Rautenberg, E. T.	Dr. ph., Prof., Realſchuldirektor	Hamburg	1881
1112	Redslob, T.	Dr. ph.	Hamburg	1904

Nr. der Liste	Name	Beruf	Wohnort	Mitglied seit
793	Reiche, T.	Lehrer a. D.	Jena	1888
1025	Reicke, J.	Dr. ph., Univ.-Bibl.	Göttingen	1896
183	Reifferfcheid, A.	Dr. ph., Univ.-Prof., Geh. Reg.-Rat	Greifswald	1876
889	Reimers, F.	Dr. jur., Rechtsanw.	Hamburg	1892
610	Remmers, J.	General-Superintend.	Stade	1882
777	Ritter, F.	Dr. ph., Profeffor	Emden	1887
656	Rödiger, M.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Berlin	1884
347	Röhrs, L. C.	Buchdruckereibefitzer	Northeim	1878
620	Roethe, G.	Dr. ph., Univ.-Prof	Berlin	1882
1049	Rofenhagen, G.	Dr. ph., Oberlehrer	Hamburg	1900
545	Rothftein, J W.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Halle	1880
961	Rüther, H.	Paftor	Neuenwalde, Hannover	1895
989	Ruhfus, W.	Dr. ph., Verlagsbuchhändler	Dortmund	1896
1096	Saake, H.		Sampierdarena bei Genua	1903
1086	Sander	Paftor	Hünxe, Rheinpr.	1902
293	Sandvofs, F.		Weimar	1877
76	Sartori, A.	Gymn.-Profeffor	Lübeck	1875
1098	Sauer, A.	Univ.-Profeffor	Smichow b. Prag	1903
81	Schäfer, D.	Dr. ph., Univ.-Prof., Geh. Rat	Steglitz b. Berlin	1875
910	Schäfer, H.	Prof., Gymn.-Direktor	Hannover	1893
837	Schaub, E.	Dr. ph., Gymn.-Oberlehrer	Saarbrücken	1889
212	Schlüter, W.	Dr. ph., Hofrat, Oberbibliothekar a. d Univ.-Bibliothek	Dorpat	1876
754	Schmidt, E.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Berlin	1887
529	Schöffer, C.	Kaufmann	Amfterdam	1880
666	Schrader, T.	Dr. jur., Landgerichtsdirektor	Hamburg	1884
826	Schriever	Domkapitular	Osnabrück	1889
130	Schröder, C.	Dr. ph., Geh.Reg.-Rat, Vorft. d. grofshzgl. Bibliothek	Schwerin	1875
319	Schröder, Edward	Dr. ph., Univ.-Prof.	Göttingen	1877
794	Schröder, H.	Dr. ph., Gymn -Lehr.	Kiel	1888
1014	Schröder, Ludwig	Lehrer	Iferlohn	1897
792	Schüddekopf, C.	Dr. ph., Affiftent am Goethe-Schill.-Arch.	Weimar	1889
974	Schünemann	Gymn.-Prof.	Greifswald	1895
1094	Schütte, O.	Oberlehrer	Braunfchweig	1903
799	Schultz, Fr.		Wismar	1888

Nr. der Lifte	Name	Beruf	Wohnort	Mitglied feit
1006	Schulze, W.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Berlin	1895
315	Schumann, C.	Profeffor	Lübeck	1877
77	Schufter, J.	Dr. ph.	Hamburg	1875
954	Schwarz, F.	Dr. ph., Oberlehrer	Roftock	1895
274	Seelmann, W.	Dr. ph., Prof., Oberbibliothekar a. d. kgl. Univ. Berlin	Charlottenburg	1877
648	Seitz, K.	Dr. ph., Prof., Gymn.-Dir. a. D.	Itzehoe	1883
769	Siebs, T.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Breslau	1888
1012	Sieveking, H.	Dr. med., Phyfikus	Hamburg	1897
911	Sievers, E.	Dr. ph., Univ.-Prof., Geh. Hofrat	Leipzig	1893
779	Singer, S.	Dr. ph. u. jur., Univ.-Prof.	Bern	1888
938	Soltau, O. G.	Verlagsbuchhändler	Norden	1894
1084	Spehr, E.	Oberl. a. d. Realfch.	Roftock	1902
1050	Spitzer, J.	Dr. ph., Bibl.-Sekr.	Hamburg	1899
317	Sprenger, R.	Dr. ph., Prof.	Northeim	1877
651	Staehle, A.	Hauptmann a. D.	Neuenhaus, Hannover	1886
167	Starck, C.	Dr. ph., Prof.	Doberan	1876
1072	Steinbach, O.	Gymn.-Oberl.	Bielefeld	1901
902	Stölting, A.	Oberlehrer	Witten a d. Ruhr	1893
893	Stoett, F. A.	Dr. ph., Gymn.-Lehrer	Amfterdam	1893
1099	Stoppel	Dr. ph., Prof.	Wismar	1903
333	Strauch, P.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Halle	1878
783	Stübe, J.	Kaufmann	Hamburg	1888
258	Stuhlmann, E. J. A.	Dr. ph., Schulrat	Hamburg	1876
361	Tümpel, H.	Dr. ph., Prof.	Bielefeld	1878
716	Verdam, J.	Dr ph., Univ.-Prof.	Leiden	1885
762	Vogt, F.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Marburg	1887
13	Voigt, J. F.	Dr. jur., Rat a. D.	Hamburg	1874
1013	Volckmar, E.	Gymn.-Oberlehrer	Höxter	1897
920	Voulliéme, E.	Dr. ph., königl. Bibliothekar	Halenfee bei Berlin	1894
1022	Wadftein, Elis	Dr. ph., Univ.-Prof.	Gotenburg	1897
1060	Wagner, F.	Dr. ph., Stadtarchivar	Göttingen	1899
634	Waldberg, Freiherr Max v.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Heidelberg	1883
2	Walther, C.	Dr. ph.	Hamburg	1874
1071	Weber, H.		Hamburg	1901
205	Wenker, G.	Dr. ph., Prof., Oberbibliothekar	Marburg	1876
964	Wernfing, H.		Greenview, Illinois	1895

Nr. der Lifte	Name	Beruf	Wohnort	Mitglied feit
523	Wesmöller, F.	Profeffor	Brilon	1880
935	Wiepen ·	Dr. ph., Profeffor	Köln	1894
1097	Willner, H.	Dr. ph.	Stolberg b. Aachen	1903
51	Winkler, Joh.	Arzt	Haarlem	1875
1115	Wippermann, F.	Oberlehrer	Meiderich, Rheinprovinz	1904
499	Wohlwill, A.	Dr. ph., Profeffor	Hamburg	1879
1110	Wolff, E.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Kiel	1904
875	Wolff, H.	Kommerzienrat	Braunfchweig	1891
696	Woffidlo, R.	Gymn.-Oberlehrer	Waren	1885
708	Wrede, F.	Dr. ph., Univ.-Prof.	Marburg	1885
364	Zahn, W.		Hamburg	1878
881	Zernial	Dr. ph., Univ.-Prof.	Gr.-Lichterfelde bei Berlin	1892
126	Zimmermann	Dr. ph., Staatsarchivar	Wolfenbüttel	1875

Anstalten und Vereine.

Nr. der Lifte	Ort	Name	Mitglied feit
1104	Amfterdam	Philologifche Gefellfchaft Germania	1903
676	Aurich	Oftfriefifche Landfchaft	1884
137	Berlin	Gefellfchaft für das Studium der neueren Sprachen	1875
144	Berlin	Königliche Bibliothek	1876
145	Berlin	Univerfitäts-Bibliothek	1876
339	Berlin	Gefellfchaft für deutfche Philologie	1878
694	Berlin	Seminar für germanifche Philologie	1885
722	Berlin	Verein Quickborn	1885
1038	Berlin	Verein der Mecklenburg-Schweriner	1898
18	Braunfchweig	Stadtbibliothek	1874
89	Braunfchweig	Herzogl. Gymnafial-Bibliothek Martino-Catharineum	1875
679	Bremen	Archiv	1884
990	Bremen	Stadtbibliothek	1896
982	Bryn Mawr, Pa. Ver. Staaten	Bryn Mawr College	1896
1067	Danzig	Stadtbibliothek	1900

Nr. der Liste	Ort	Name	Mitglied seit
422	Detmold	Landesbibliothek	1879
170	Düffeldorf	Landes- und Stadt-Bibliothek	1876
859	Einbeck	Real-Gymnafium	1890
493	Emden	Bibliothek der Gefellfchaft für bildende Kunft und vaterländ. Altertümer	1879
1089	Emden	die Stadt	1902
936	Emmerich	Gymnafial-Bibliothek	1894
641	Erlangen	Univerfitäts-Bibliothek	1883
1051	Eutin	Grofsherzogliche Bibliothek	1899
845	Freiburg i. B.	Univerfitäts-Bibliothek	1889
735	Giefsen	Univerfitäts-Bibliothek	1888
944	Glückftadt	Gymnafium	1894
844	Göttingen	Königl. Seminar für deutfche Philologie	1889
1010	Gotenburg	Stadtbibliothek	1897
828	Greifswald	Univerfitäts-Bibliothek	1889
829	Greifswald	Germaniftifches Seminar	1889
657	Halle a. S.	Königl. Univerfitäts-Bibliothek	1884
99	Hamburg	Stadtbibliothek	1875
154	Hannover	Stadtbibliothek	1876
248	Heidelberg	Univerfitäts-Bibliothek	1876
1058	Innsbruck	K. K. Univerfitäts-Bibliothek	1900
481	Kaffel	Ständifche Landesbibliothek	1879
1026	Kiel	Schleswig-Holfteinifche Landesbibliothek	1898
1070	Kiel	Verein Quickborn	1901
1085	Kiel	Königl. Gymnafium	1902
110	Königsberg i. Pr.	Königl. und Univerfitäts-Bibliothek	1875
904	Leiden	Maatfchappij der Nederlandfche Letterkunde	1893
247	Leipzig	Univerfitäts-Bibliothek	1876
710	Leipzig	Königl. deutfches Seminar der Univerfität	1885
349	Lübeck	Stadtbibliothek	1878
865	Marburg	Germaniftifches Seminar	1890
895	Marburg	Univerfitäts-Bibliothek	1893
970	Münfter i. W.	Königl. Paulinifche Bibliothek	1895
553	Neu-Brandenburg	Gymnafium	1880
107	Oldenburg	Grofsherzogl. öffentliche Bibliothek	1875
1015	Prag	Univerfitäts-Bibliothek	1897
750	Quedlinburg	Stadtbibliothek	1887
886	Riga	Gefellfchaft für Gefchichte und Altertumskunde der ruffifchen Oftfeeprovinzen	1892
173	Roftock	Grofsherzogl. Univerfitäts-Bibliothek	1876
880	Roftock	Gymnafial-Bibliothek der grofsen Stadtfchule	1892
896	Salzwedel	Altmärkifcher. Verein für vaterländifche Gefchichte und Induftrie	1893
436	Schleswig	Königl. Staatsarchiv	1879

Nr. der Lifte	Ort	Name	Mitglied feit
360	Schwerin	Verein für mecklenburgifche Gefchichte und Altertumskunde	1878
639	Soeft	Verein für die Gefchichte von Soeft und der Börde	1883
272	Stade	Verein für Gefchichte und Altertumskunde der Herzogt. Bremen und Verden und des Landes Hadeln	1877
520	Stettin	Gefellfchaft für Pommerfche Gefchichte und Altertumskunde	1880
1117	Stettin	Stadtbibliothek	1904
358	Strafsburg	Kaiferl. Univerfitäts- u. Landesbibliothek	1878
1057	Tübingen	Königl. Univerfitäts-Bibliothek	1900
887	Upfala	Königl. Univerfitäts-Bibliothek	1892
582	Weimar	Grofsherzogl. Bibliothek	1881
101	Wernigerode	Fürftlich Stolbergifche Bibliothek	1875
1068	Wiesbaden	Naffauifche Landesbibliothek	1901
504	Wismar	Bibliothek der grofsen Stadtfchule	1879
86	Wolfenbüttel	Herzogl. Braunfchweig-Lüneburgifche Bibliothek	1875
1082	Wolfenbüttel	Herzogl. Landes-Hauptarchiv	1901
864	Worms	Paulus-Mufeum	1890

II. Mitteilungen aus dem Mitgliederkreife.

Ein niederdeutfches Spottlied auf die Göttinger Revolte vom Januar 1831.

Die Parifer Julirevolution des Jahres 1830 hat bekanntlich auch diesfeits des Rheins vielfachen Wiederhall gefunden. Selbft ein im Grunde fo ruhiges Volk wie das hannoverfche blieb davon nicht verfchont. An den verfchiedenften Stellen des Königreichs: in Lüneburg, Ülzen, Hildesheim, Ofterode und Göttingen kam es zu Unruhen.

Am drohendften liefs fich der Aufftand an, der am 8. Januar 1831 unter Führung eines Privatdozenten und zweier Advokaten in Göttingen ausbrach. — Etwa eine Woche lang war die ftille Mufenftadt der Schauplatz des tollften Treibens; bis dann beim Heranrücken der hannoverfchen Truppen der »Revolution« durch den General von dem Busfche ein rafches und unblutiges Ende gemacht wurde. (Über alle näheren Einzelheiten verweife ich auf die eingehende Darftellung bei: W. von Haffell, Gefchichte des Königreichs Hannover. Bremen 1898. Bd. I, S. 298—307.)

Das nachftehende Lied auf die »Göttinger Infurgenten« fand ich auf der Königlichen Bibliothek zu Hannover in einem umfangreichen Sammelbande in Quart, der eine grofse Anzahl von Gratulationsadreffen, Gelegen-

heitsgedichten etc. auf den allgemein beliebten und verehrten Herzog Adolph Friedrich von Cambridge enthält, welcher bekanntlich an Stelle feines Bruders des Königs Wilhelm IV. als General-Gouverneur in Hannover weilte, und der auch bei den Unruhen jener Zeit durch fein wohlwollendes perfönliches Eintreten fehr viel zur Beruhigung der Gemüter beitrug. — Unter den Gedichten diefes Bandes befchäftigen fich noch mehrere mit der revolutionären Bewegung im Königreich Hannover. Beiläufig bemerkt, befindet fich unter diefen auch ein lateinifches Carmen (eine Nachbildung der Horazifchen Ode I, 2. Jam satis terris ff.), das den Direktor des hannoverfchen Lyceums G. F. Grotefend, den berühmten Entzifferer der Keilfchrift, zum Verfaffer hat.

Das hier mitgeteilte niederdeutfche Lied ift auf zwei Quartblättern fehr fauber und deutlich gefchrieben; es trägt die Unterfchrift: Haake fee: Celle, 1831. Leider habe ich über den Dichter nichts näheres feftftellen können.

Die Mundart des Gedichtes ift, wie fofort erfichtlich, nicht die cellifche; fie beweift vielmehr, dafs der Verfaffer aus dem Süden Hannovers ftammt.

Bei der Niederfchrift fcheinen dem Schreiber mehrfache Schreibfehler unterlaufen zu fein.

Der Abdruck, welcher in der Schreibweife genau das Original wiedergiebt, möge dadurch feine Rechtfertigung finden, dafs wir es hier wohl mit einem der letzten Repräfentanten des einftmals auf niederdeutfchem Sprachgebiet fo fehr beliebten politifchen Spottliedes zu tun haben. —

En Riem up dei Gettinger Infurgenten.

1. Jyk Gettinger is dei Kop wohl verfrohren!
Sin Jy nich recht dumme Beifter!
Et fchient, Jy hewet denn Verftand verlohren —
Dat maakt, Jy wohnt hindern Deifter,
Da fieht mann midden in Sommer Schnie —
Jy willt Jyk maaken in Fryheit frie!

2. Kennt unfe Obern denn da wohl vor,
Dat et twey Jahr tauveel regnet?
- Dragt den Ew'gen mit Bidden vort Ohr,
Dat hei [dei] Tyt nuh wedder fegnet!
Ick glowe, Jyk quälet dei Overmuht;
Jy harred['t] vor allen andern jo guht!

3. Jy Efels, wat fin Jy doch vor en Pack!
Jy laht't Jyk von Schurken verfeiren;
Jy Limmels! un ruukt nich den Fufeltoback.
Dat fey Jyk denn Hals wilt taufchneiren,
Dat maaket, Jy behet[1]) des Morgens wohl nich:
»Mein Gott, ach leite un führe mich!«

[1]) Mf. Behet.

4. Nuh ſinn Jy meineidig, un duſſe Flauck
Wart Jyk bet int Graf nich verlahten!
Doch lahtet Jyk rahn, un wehret nuh klauck
Un brüükt Overlegung mit Maaten.
Laatet doch dei Schebbenſtedſchen Streiche ſien:
Sonſt ſinn Jy jo dummer noch als dei Schwien!

5. Wat hewe Jy da nuh[1]) mit uteheckt,
Jy erzdumme Canaljenwaare?
Meine Jy denn, dat uns dat guht ſchmeckt,
Dat wy nuh[1]) taun nüe Jahre —
Ohnhenn bey dürer un nahrloſer Tyt[2]) —
Weert Geld vor Inquartierungen[3]) quit?

6. Jy hoopten wohl von uns Hilpe! jawohl!
Wy wilt Jyk Schleive wat ſch . . . . n!
Uns is bey William den vierten gans wohl
Un laht't uns nich von ehme rieten.
Jyk hale dei Deuvel, ſau veel wie hei will:
Wie ſind mit William taufredden und ſtill!

7. Dat Minſchlichkeit under denn Menſchen vergaiht,
Ward wohl bed and Enne ſau blieben.
Wer is, dei under Jyk davor inſteit
Un ſick et drieſt ward underſchrieben,
Dat, wenn et nach Juen Gedanken ging heer,
Werre gar kein Unrecht un Underſchleif mehr?

8. Gottsfurcht, Gehorſam un Arbeitſamkeit
Wart Jyk nich laaten verdarben.
Eiwet Jyk ohne Gyz in Sparſamkeit,
Sau kenn Jy mahl ruhig henſtarben.
Dei ewigen Dinge ſelt Jyk nich raaken,
Denn dei wart uns leiwe Herr Gott wohl maaken!

9. Doch da Jy nuh[4]) wedder tau Krüz kropen ſind,
Sau ſoll Jy ook nuh[4]) wedder leben.
Gott un unſe König verſtödt jo kein Kind.
Dat ſick öhm hat wedder ergeben!
Ick ſilbenſt flehe dick William an:
Laat Gnade doch nuh[4]) wedder vor Recht ergahn!

10. O laht, mien William, wo't jichtens[5]) angeiht,
Studenten, Filiſter un Buhren
Vor ehre Schaapdremlige Liederlichkeit
Nich lang up Begnadigung luhren.
Leſt, William, du Gnade vor Recht ergahn,
Sau ſchmeckt dick dat behter noch als Marcipaan!

[1]) Mſ. euch. [2]) Mſ. dieſer un Nahrloſer Tüd. [3]) Mſ. vor uht inquartierungen. [4]) Mſ. euh. [5]) Mſ. nichtens.

11\. Mien William, ick behde recht herzlich vor dick,
Dat dei Ew'ge dick ſeg'n un behüde;
Hei laate ſien Antliz leuchten ower dick
Un gew' dick ſien göttligen Frieden.
Mien gnädigſte König, wat wünſcheſt du mehr?
Alleene Gott in der Hegte ſei Ehr!

Haake ſec: Celle, 1831.

Hannover. Fritz Goebel.

Zum Gedichte von der Seele und dem Leichnam (Jahrbuch V).

499—503. ik ſprak, man ſchal ſlan de ſchyven,
de wile dat se lopen mach.
nu is aver komen eyn dach,
dat de ſulve ſchyveſlach
nicht lengher enlopen mach.

Der Herausgeber ſetzt ein Ausrufungszeichen hinter enlopen, will -ſlach tilgen und die beiden letzten Verſe zuſammenziehen. Allein de ſchyveslach lopet läſst ſich gut ſagen. Vgl. z. B. in dem ſchwediſchen Kinderſpiel »slå triſſa«: Hur långt gick ditt slag? Im Heliand finden wir: thar ſtopun (Schritte) gengun, hroſſo hoſslaga endi helido trada 2400 f.

Lund. E. A. Kock.

Zum Lübecker Totentanz v. J. 1520 (Jahrbuch XXI).

V. 143 f. God, de hogeſte, erſte unde de beſte,
He helpet erſt unde ok in dat leſte.

Der Tod redet hier »to dem doctor«. Erſte heiſst nicht »[der] erſte«, ſondern »Arzt«. Das Komma vor dem Worte iſt alſo zu tilgen. Vgl.: ſo do de abbet alſe eyn wis erſte Wolfenbütt. Benediktinerregeln 56: 6. Ebd. 55: 10.

Lund. E. A. Kock.

Finner, Vinne.

Markgraf Otto aus dem Hauſe Wittelsbach, der von 1324—1351 die Mark Brandenburg regierte, führte bekanntlich den Beinamen der Finner oder der Faule. Finner wird vielfach fälſchlich als der Finne erklärt. Die richtige Erklärung findet ſich in einer Randgloſſe zu Aventins Bayriſcher Chronik (1566): 506 b und Annales (1627): 490: »i. e. ain rechte Fene, i. e. ignavus (ſ. Schmeller-Frommann, Bayer. Wb. I, 722). Ich vermute, daſs Finner ein niederdeutſches Scheltwort iſt, mit dem ſeine märkiſchen Untertanen den tatenloſen Herrſcher belegten. Sollte nicht das fem. vinne bei Gerh. v. Minden, her. v. W. Seelmann, 70, 13 dazu gehören? Ich habe zwar ſelbſt vermutet, daſs olde dêvinne statt olde vinne zu leſen ſei, aber Lübben hat ſeinerzeit dieſe Vermutung wegen des Versmaſses mit Recht verworfen.

Northeim. R. Sprenger.

Zu Stürenburgs Oftfriefifchem Wörterbuch.

S. 159 wird aus dem Oftfrief. Landrecht, ber. v. M. v. Wicht, verzeichnet: »Nette-Boven, Spitzbuben mit Masken [Netzen].« Vgl. Mnd. Wb. III, 180; VI, 224; Handwörterb. S. 246. Dafs es fich um geftrickte Netze handelt, die, vielleicht zur Zauberei dienend, (Mnd. Wb. IV, 434) von den fahrenden Schülern um den Hals getragen wurden, ergibt fich aus meiner Bemerkung zu Gerh. v. Minden, her. v. W. Seelmann, im Jahrbuch des Nd. Sprachvereins V, 187.

Northeim. R. Sprenger.

Kinkerlitz(ch)en.

Das Grimmfche Wb. behandelt das Wort eingehend, ohne etwas (mir wenigftens) Genügendes zu bieten. Erwünfcht wäre zu erfahren, was gegen die fich von felbft aufdrängende Ableitung vom franz. quincaillerie(s) fpricht. Vgl. Kick(Geck-)fchoferei, aus quelque chose.

Linz a. Rh. Hünnekes.

Larifari.

S. Grimm und Weigand. Der erfte Teil des Wortes ift zweifellos das holländifche larie (dummes Gefchwätz); eine fehr gebräuchliche holländifche Redensart ift: »Dat is maar larie.« An diefes lari trat das bedeutungslofe fari, unter dem Einfluffe der Solmifation; f. bei Weigand: »die meffe terribilis La re fa re ut in excelfis.«

Linz a. Rh. Hünnekes.

igitt (XXV, 43 f. 60 ff.).

Von Hamburg her ift der von dort, aus Lübeck, Bremen, Hannover und Northeim verzeichnete Ausruf auch mir durchaus geläufig und zwar zur Bezeichnung von Etwas, das dem Betreffenden widerwärtig, ekelhaft ift. Die durch Redslob bezeugte Nebenform »ichgitt« habe ich nie gehört; den adjektivifchen Gebrauch (»den igitten kram«) halte ich für unberechtigt. Die Verdoppelung »igittigitt« ift auch in Hamburg fehr gewöhnlich; in einem in Oldenburg (Bistum Lübeck) fpielenden Roman (E. v. Wald-Zedtwitz, Kein Erbarmen, Bd. 2) trifft man fie ebenfalls. Eine Verdreifachung des »gitt« ift mir aus einem Gaffenhauer erinnerlich:

Ich ging einftmals bei die Nacht,
Und die Nacht die war fo düfter,
Dafs man kein Sternlein, gittigittigitt,
Dafs man kein Sternlein fah.

Ein Zufammenhang des Ausrufs mit Ägidius, St. Ägidius ift mir um fo weniger glaublich, als darauf auch in Hamburg die Formen Ilien und Tilien zurückgehen.

Roftock. K. Koppmann.

Klaffern (XXV, 43).

In der Form »klaffen« ift diefes Wort noch heute unter den Volksfchülern allgemein gebräuchlich für »angeben, hinterbringen«. Unter den Schülern der höheren Lehranftalten ift es in der Bedeutung »angeben« durch »petzen« erfetzt worden, das vor etwa 35 Jahren im Munde aus dem Often kommender Schüler zuerft hier auftauchte.

Dortmund. Fr. Kohn.

Klafferkatt (XXV, 43. 57 ff.)

Da »klaffern« auf »klaffen«, 1. fchellen, tönen, 2. berften, zurückgeht, fo wird man wohl mit Menfing »klafferkatt« als korrumpiert aus »klaffergatt« auffaffen müffen. Vor funfzig und einigen Jahren zwangen in Hamburg die Klaffenkameraden »de klafferkatt«, durch die von ihnen gebildete Reihe Spiefsruten zu laufen, und fangen dazu:

Klafferkatt,
Kricht 'n breef vört gatt
Von hunnert mann foldaten,
Kann dat klaffern nich laten.

Das widerfpricht jener Auffaffung keineswegs, fondern beftätigt fie, denn nur im Kompofitum unverftändlich geworden und deshalb umgemodelt, im Simplex aber im Gebrauch geblieben, wurde das unvergeffene Wort anderweitig reimbildend verwertet. — Die Ausdrücke »klaffern, klafferkatt« bezeichnen aher nicht jedes Ausfchwätzen geheim zu haltender Dinge, fondern nur ein folches, welches das Einfchreiten eines Vorgefetzten, des Lehrers oder des Vaters, zur Folge haben foll oder doch kann. Von dem, der harmlos auszufchwätzen pflegt, fagt man: »he kann nich dicht holln«, »he kann den aars nich dicht holln«, ebenfo wie man einem Jungen, der an einer Cigarre faugt, das Neckwort zuruft: »Jung', du kannft ja noch nich dicht holln«. Umgekehrt fagt man von einem Menfchen, der übermäfsig verfchwiegen ift, über das, was ihn betrifft, auch dem ihm Naheftehenden gegenüber fchweigt, wohl im Wortfpiel mit »heel«, heil, und »helen«, verhehlen: »he is ümmer fo heelaarfig«.

Roftock. K. Koppmann.

Abendblinke = Abendröte.

E. M. Arndt fchreibt in feinen Erinnerungen aus dem äufseren Leben (Reclam S. 41): »Wie oft bin ich am Strande auf der Jagd gegen diefes Geflügel oder auf der Abendblinke (gegen die wilden Enten) . . . als Diener mit ihm gegangen und habe mit dem herabfallenden Gevögel die Waidtafche füllen müffen.« Blinke ift wohl dasfelbe was blink, Glanz, Blitz, momentanes Leuchten (ten Doornkaat Koolman, Oftfrief. Wb. I, 188). Abendblinke ift = Abendröte. Zu vergleichen ift Danneil, Wörterb. der altmärk. Mundart S. 18: »Blänk, Morgen- und Abendröte, befonders im benachbarten Hannoverfchen gebräuchlich. Im Altf. bedeutet bli die Farbe, davon blican, glänzen.« Wo ift das Wort noch bekannt?

Northeim. R. Sprenger.

Plunderbretzel.

Plunderbretzeln aus feinem Weizenmehl werden noch heute in Quedlinburg am grünen Donnerstage gebacken. Der Ausdruck stammt wohl von der zum Backen verwendeten plundermelk; s. Schambachs Gött.-Grubenhag. Wörterb. S. 157, der plundermelk auch im Holländischen nachweist [?].

Northeim. R. Sprenger.

Müffen (XXV, 40).

Das Wort »müffen« = »Gestank verbreiten« ist noch heute in der Graffchaft Mark nicht nur im Plattdeutschen, sondern auch im vulgären Hochdeutschen allgemein gebräuchlich. Vor 40 Jahren war hier unter der Schuljugend der Reim im Schwange:

Lafs Dich nicht verblüffen.
Alte Weiber müffen.

Auch jetzt ist er wohl auf den Dörfern, die noch nicht zu sehr von hochdeutscher und polnischer Einwanderung bedacht sind, noch nicht ausgestorben.

Im mittleren Westfalen nennt man die Gegend an der unteren Ems, welche in jedem Frühjahr durch den Rauch des Moorbrennens — Haarrauch — Westfalen mit einer unangenehm riechenden, Menschen und Pflanzen schädlichen Dunstwolke oft tagelang überzieht, »Muffrika«.

Dortmund. Fr. Kohn.

Tätigen (XXV, 41).

Der Ausdruck ist, auf Verträge angewandt, in Westfalen in der Gerichtssprache gang und gäbe.

Dortmund. Fr. Kohn.

Mierig (XXV, 42).

»Mierig« ist in hiesiger Gegend ein knickeriger Mensch von schäbigem Charakter.

Dortmund. Fr. Kohn.

Torneitsname (XI, 74).

Schambach S. 229 verzeichnet auch terneiren = Spott- oder Schimpfnamen geben. Danneil, Altmärk. Wb. S. 226 hat: tornêrn, »feinen Unmut laut und anhaltend äufsern«, das er als Frequentativum von törn', zürnen ansieht; jedenfalls mit Unrecht. Vielmehr spricht alles dafür, dafs das alte tornêren, turnieren hier zur Bedeutung eines blofsen Wortgefechts herabgesunken ist, und dafs torneitsname in der Bedeutungsentwicklung dem frz. nom de guerre »Kriegsname, Spottname« entspricht.

Northeim. R. Sprenger.

vlocken (vlotten) unde voren.

Die der Rechtsfprache angehörigen Ausdrücke »in vlocke unde verde (werde, viere, vorde, worde, gevoerde, vore, voringe, vure, wure) fin«, bei einer »vechtinge« Anteil nehmen, Complice fein (Mnd. Wb. 5, S. 278—279; 6, S. 300), und »vlocken (vlotten) unde voren«, fahrende Habe zu Waffer oder zu Lande fortführen (daf. 5, S. 279—280, 285), find bekannt, bedürfen aber, wie mir fcheint, noch weiterer Aufklärung. Da in Bezug auf den letzteren »vlotten« durch Beifpiele aus dem 14. und 15. Jahrh., »vlocken« durch Beifpiele aus dem 16. Jahrh. belegt ift, fo dürften als Ergänzungen dazu folgende Belege aus Roftock, die ebenfalls »vlotten« für die frühere, »vlocken« für die fpätere Zeit nachweifen, von Intereffe fein.

1395: Hinrik Pelegrime de mach Blyfekowefchen pande vlotten unde voren, wor he ze vorkopen kan: Swaren-Tafel Vol. I, fol. 7 b. — 1396: Barenfteker heft koren to eneme hovetmanne Nyken, to vorvolghende Curdes pande van Gheismer, de he eme zed heft, unde mach fe denne vorkopen, vlotten unde voren, wor he wil: daf. Vol. I, fol. 16 b. — 1396: Gherd Buwen perde fint loes delet, de her Werner Axekowe bezed hadde, unde mach ze vlotten, voren unde vorkopen unde fin ghelt uphoren, wor he wil: daf. Vol. I, fol. 17 b.

1604 Aug. 20: Chriftoff Daneken ifs aufferleget wegen feiner hausfrawen, derofelben anteil erhguts, fo ihr von ihres feligen Vaters Nachlafs zukommen mochte, nicht an fich zu nehmen, zu flocken oder zu fuhren, ehr habe dan zuvorn feinen fchwegern . . . dermafsen verfichert, das fie ohne fchaden pleiben, und fol bifs dahin fein antheil erbguts im arrefte fein und pleiben. — 1604 Aug. 28: Nachdem . . . erhalten, das Chriftoff Daneken ufferlegt, das er von feiner hausfrawen vaters, fel. Jochim Eddelers, gutern feinen Anteil, fo ihm wegen herurter feiner hausfrawen davon zukommen konte, nichts an fich nehmen, davon flocken oder führen, fondern bey feinen miterben fo lang im arrefte fein und pleiben laffen folte, hifs das er ufw.: Gewetts-Protokolle Vol. I 1601—1605.

Roftock. K. Koppmann.

Gör = unmündiges Alter?

Auguft Silherftein erklärt in feiner Erzählung »der Gerhab« (Wiesbadener Volkshücher Nr. 58, S. 14) das oberd. Gerhab = Vormund nach manchen anderen verfehlten Erklärungsverfuchen folgendermafsen: »Zuletzt bedeutet auch im Plattdeutfchen »Gör« das unmündige Alter und zeigt die unergründlich alte Gemeinfamkeit deutfchen Stammeslebens.« Es kann wohl kaum zweifelhaft fein, dafs S. an das niederdeutfche Gör, engl. girl, Kind gedacht hat (f. u. a. Müllers Reuter-Lexikon S. 47). Bekanntlich wird Gerhabe durch J. Grimm, Deutfche Rechtsaltertümer (2. Ausg. S. 466) von gêr, Schofs als derjenige erklärt, der das Kind auf dem Schofse hält, eine Erklärung, die auch von Schmeller-Frommann, Bayer. Wb. I, 930 wiederholt wird. Sollte aber nicht gêr, der Rockzipfel in diefer Zufammenfetzung gleich dem Mantel (J. Grimm, Rechtsaltert. S. 160) als Zeichen des Schutzes zu deuten fein?

Northeim. R. Sprenger.

Sammelhagen.

Sammelhagen bezeichnet hier einen leidenſchaftlichen Sammler. Iſt dieſer Ausdruck weiterhin bekannt, und giebt es noch andere ähnliche Zuſammenſetzungen mit -hagen?

Lübeck. C. Schumann.

All Söſs.

Auf den hieſigen Schiffswerften herrſchte noch vor etwa 40 Jahren, vielleicht auch ſpäter, der Brauch, daſs zum Tragen des Kielſchweins die geſamte Mannſchaft aufgefordert wurde mit dem Rufe: All Söſs! Woher mag der Ausdruck ſtammen?

Lübeck. C. Schumann.

Baſelemanes.

Baſelemánes, aus dem ſpaniſchen Ausdrucke besar los manos (frz. baiser les mains), bezeichnet bekanntlich Handkuſs, Verbeugungen, Kratzfüſse, Komplimente, in einzelnen Gegenden (Aachen) auch einen Komplimentenſchneider, Schmeichler, in der Eifel einen Spaſsmacher. Weniger bekannt dürfte ſein, daſs man anderwärts, z. B. im Gebiete der Roer und der rheiniſchen Weſer, einen konfuſen, ungelenkigen, unbeſtändigen Menſchen einen (Baſel oder) Báſelmanes nennt. Dieſes Wort iſt nun zwar offenbar an jenes angelehnt, aber durchaus anderer Herkunft. Der erſte Beſtandteil kommt ohne Zweifel von dem niederländiſchen bazelen, weſtfäliſchen baſeln, ver(w)irrt ſein; vgl. holl. verbaasd, beſtürzt, erſtaunt, verwirrt, wofür man am Niederrhein verbaſelt ſagt. Der zweite Teil iſt (die nicht bloſs im Rheinland übliche) Verſtümmelung von Hermannus; am Niederrhein ſagt man ſtatt Báſelmanes auch Báſeldrickes (von Henricus) und einen weiblichen Báſelmanes nennt man eine Báſeltrinn (von Katharina). Vgl. noch ſaſen, ſaſeln, Fáſelhans.

Linz a. Rh. Hünnekes.

Mäkelmödi.

Mäkelmödi = mäkelmutig, mutig zum Mäkeln, zum Vermitteln etwa bei einem Handel, hörte ich neulich in Weſſelburen.

Dahrenwurth b. Lunden. Heinr. Carſtens.

Zum Roſtocker Reineke Fuchs (1650).

R. Hildebrand verzeichnet im Deutſchen Wörterbuche Bd. 5, Sp. 1642 unter kolzen, das er »ein merkwürdiges norddeutſches Wort« nennt, folgende Stelle aus dem Roſtocker Reineke Fuchs S. 342: »andere . . . wann ſie ſehen das ſie mit ihr laufen und rennen, mit ihr kolzen und bolzen, mit ihr ſchlagen und nagen, mit ihr neiden und anfeinden nichts ausrichten.« Er notiert dazu das nordthüringiſche (aus Nordhauſen) kolzen, Tauſchhandel treiben. Da kolzen in obiger Stelle eine geräuſchvolle Tätigkeit bezeichnet, ſo paſst dazu beſſer das in Quedlinburg gebräuchliche Kompoſitum umkolzen. »Er hat alles umgekolzt« heiſst

ſoviel wie »er hat das Unterſte zu oberſt gekehrt«. Da bolzen ebenfalls eine lärmende Tätigkeit zu bezeichnen ſcheint, ſo könnte man an eine Kürzung aus dem in Jahrb. XXX, 1 verzeichneten kabbólzen (bei Danneil S. 112 kobbolz'n) denken; wahrſcheinlicher iſt es aber = hd. balzen. Man vergleiche bolze, den norddeutſchen Namen des Katers, den J. Grimm im Deutſchen Wb. II, 235 aus dem Namen Tibalt, wie der Kater in der Fabel heiſst, herleiten möchte.

Northeim. R. Sprenger.

Abflauen.

Ein Schüler ſchreibt: »Im Flachlande, wo man ſein Ziel ſchon ſtundenlang vor Augen ſieht, ohne ihm näher zu kommen, mag die Stimmung wohl etwas abgeflaut werden.« Im Grimmſchen Wörterbuche I, Sp. 39 finde ich nur: »Abſlauen, diluere, im bergwerk gepochtes erz rein waſchen, von flauen, fleuen mhd. flewen.« Dies Wort kann hier nicht in Betracht kommen, vielmehr muſs eine Neubildung vom adj. flau = infirmus, debilis vorliegen. In Freytags Soll und Haben 1, 7 findet ſich: »(Er) ärgerte ſich, wenn der Kaffee in den Zeitungen flaute.« Hier heiſst flauen ſoviel wie »ſchwer verkäuflich ſein, niedrig im Preiſe ſtehen.« Weiſs jemand weitere Auskunft über das Wort zu geben?

Northeim. R. Sprenger.

Fickenverteller (XXV, 58).

Hier bei Lunden ſagt man Fittenverteller und kennt auch das Verb fitten für angeben, anklagen: »Dat ol Gör fitt't jümmers los«, und ein Subſtantiv en Fitt: »Da 's recht ſon ol Fitt.« In dem benachbarten Eiderſtedt ſagt man Furtenverteller, in Stapelholm Futtenverteller, im Däniſchenwohld hörte ich Fietenverteller. Iſt eine weibliche Perſon gemeint, ſo wird ein ſch angehängt, alſo: Fittenvertellerſch, Furten- und Futtenvertellerſch uſw.

Von einer Wilſteranerin hörte ich: verklaffern, und bei Weſſelburen hört man kläffern. Von einem Kollegen, der in Süderdithmarſchen und zwar in St. Michaelisdam gebürtig iſt, hörte ich gleichfalls klaffern und Klaffergatt. Der 'Angliter' hat verklicken und Klickertaſch.

Dahrenwurth b. Lunden. Heinrich Carſtens.

Watt't Tüch holln will (XXV, 48. 70).

Die Redensart: »Wat't Tüg holn kann« und »Wat't Tüg un Tögel holn kann« kennen wir hier in Dithmarſchen auch. Iſt die Redensart der Landwirtſchaft entlehnt — und das ſcheint ja wirklich der Fall, — ſo iſt wohl an das leinene Pferdegeſchirr zu denken, das noch heute hier in der Marſch gebraucht wird, weil es ſehr ſtark iſt. Die Anſicht, daſs die Redensart mit dem Pferdegeſchirr zuſammenhängt, läſst ſich auch dadurch beweiſen, daſs man in der Gegend von Hohenweſtedt das Pferdegeſchirr »Peertüg« nennt; auch in Süderdithmarſchen — wo? erinnere ich mich nicht genau mehr — ſagt man: »Päer un Tüg« und meint damit die Pferde und das Geſchirr.

Dabei fällt mir eine andere Redensart ein, die auch der Landwirtschaft entlehnt ist. Sie lautet: En Tind geben d. i. jemanden ausschelten, ihn kurz abfertigen, naseweise behandeln. Der Landmann sagt auch: »Ik mut mien Land noch en Tind gebn«, wenn er es noch einmal übereggen will, gleichsam mit einem Zinken.

Dahrenwurth b. Lunden. Heinrich Carstens.

Bullerback.

Die Bezeichnung Bullerback: »da 's recht son oln Bullerback«, auch Bullerbacks, für einen lärmenden, polternden und ungeschliffenen Menschen, der also »bullert«, ist mir von Jugend auf bekannt. Neuerdings hörte ich nun von einem ehrsamen Schustermeister in Lunden, dass man mit dem Bullerback die Kinder bange mache, und mein Nachbar, der auf Blankenmoor bei Neuenkirchen gebürtig ist, sagte mir, dass der Bullerback im Wasser säse: »Junge, gah nie na de Waterkuhl, dar sitt de Bullerback in.« Demnach ist der Bullerback ursprünglich ein böses Wesen, ein Dämon, ähnlich dem Bumann. Kennt man auch anderswo den Bullerback?

Dahrenwurth b. Lunden. Heinrich Carstens.

Smachreem.

»Smachreem« ist ein Leibriemen, ein Riemen, den die Arbeiter um den Leib tragen statt der Hosenträger, um dem Unterleib Festigkeit und Halt zu geben; der auch, wie man sagt, das Gefühl des Hungers unterdrücken soll, und daher auch »Hungerreem« genannt wird.

Dahrenwurth b. Lunden. Heinrich Carstens.

begläten.

Eine Frau in Süderstapel, geborne Friedrichstädterin, brauchte die Redensart: »Vun babn begläten un vun nerrn beschäten« (von oben glatt, von unten beschissen). Begläten für glatt, geglättet hörte ich sonst nie.

Dahrenwurth b. Lunden. Heinrich Carstens.

Meerkol, Markolf = Garrulus glandarius; Kauw = Corvus monedula (XXV, 83. 84).

't Is waar, de vogel Gaai wordt in het Nederlandsch ook wel Markolf en Meerkol genoemd; maar Gaai is toch zijn meest bekende en meest gebruikelijke, zijn eigenlijke Nederlandsche naam. Zonderlinger wijze wordt bij dit woord nog veelal de nadere aanduiding »Vlaamsche« gevoegd: Vlaamsche Gaai = Flämischer Häher, in 't Hoogduitsch. Ik weet niet waarom.

De namen Markolf en Meerkol voor den Gaai zijn weinig in gebruik; in geijkten zin in 't geheel niet. En dit nog te minder, omdat de naam Meerkol eigenlijk aan eenen geheel anderen vogel toekomt, te weten aan de Koet (Fulica atra, in 't Hoogduitsche Blässhuhn). Oorspronkelijk is Markolf, Meerkol = Garrulus, maar een boekenaam. En Meerkol voor Koet (Fulica) is maar eene verdietsching van

den Friefchen naam der Koet, te weten van Markol, in 't Hoogduitfch letterlijk Seehexe beteekenende. Deze Friefche naam Markol = Fulica en de Hoogduitfche naam Markolf = Garrulus zijn hier met elkanderen verward, en hebben den oneigenlijken Nederlandfchen boekenaam Meerkol = Garrulus doen ontftaan.

Kauw (in verouderde fpelling Kaauw) is de Nederlandfche naam van den Corvus monedula, van de Dohle der Hoogduitfchers — en geenszins die van de Gaai (Garrulus). Men noemt dezen vogel ook veelvuldig Kerkkauw, omdat hij vooral op de daken van hooge gebouwen, van kerken en torens neftelt. De naam Kauw is flechts eene klanknabootfing van het geluid dat de vogel maakt, vooral in den paartijd. Zoo is ook Ka de Friefche naam van de Kauw; ook wel Tûrka (tûr = Turm), en, als roepnaam Akke, vooral te Leeuwarden, waar de kinderen hem naroepen: »Akke witkop, Akke fwartkop, Akke dief!« De namen Kauw en Ka komen volkomen overeen met den naam caw, die in Engeland ook wel aan den Corvus monedula gegeven wordt (in geijkt Engelfch Jackdaw). Bovendien vind ik in de Engelfche woordenboeken to caw = to cry as a rook or crow or jackdaw.

Haarlem. Johan Winkler.

Zum Redentiner Osterspiel (XXV, 94 f.).

1. Kock hat richtig bemerkt, dafs V. 932—34 mit der Hdfchr. zu lefen ift:

Do wy uppe deme grave legen,
Wu wy rechte an feghen,
Do quemen de enghele myt gewalt.

Seine Überfetzung: »als wir auf dem Grabe lagen, dann, wie wohl wir gut aufpafsten, kamen die Engel . . .« trifft aber das Richtige nicht. Denn an-fên = aufpaffen ift im Mnd. nicht belegt, vielmehr hat es hier diefelbe Bedeutung wie im Nhd. Ich überfetze: »Als wir an dem Grabe lagen, da, wie wir es genau fahen, kamen die Engel mit Gewalt . . .« Dafs uppe durch »an« wiederzugeben ift, ergibt fich aus V. 963: Dat wy flepen an deme grave. Vgl. Mnd. Wb. 5, 101.

2. Hebbe dat ey, dar de henne myt deme pelfe af lep!

Dafs »dat ey, dar de henne myt deme pelfe af lep« eine ähnliche Belohnung ift wie die, welche 1469 mit den Worten:

So hebbe, dat der fu entvolt!

Puck zu teil wird, hat Kock richtig gefehen. Dafs aber de henne myt deme pelfe das Schaf bezeichnen foll, halte ich nicht für annehmbar. Schröder führt in der Anmerkung z. d. St. aus dem heffifchen Weihnachtsfpiel 758 als ähnliche unflätige Belohnung der Teufel an: »Auch gebe ich der ze lone Dafz eyn alt weib fcheuss nach der none.« Ich glaube nun, dafs auch mit dem ey, dar de henne myt deme pelfe af lêp, nichts anderes bezeichnet wird, als das ründliche Excrement eines Weibes. Henne als Bezeichnung einer Frau findet sich u. a. bei A. Gryphius (f. Grimms Wb. IV, 2. Sp. 997, 3). Man vergleiche auch die Verfe Goethes:

Sie. Was haſt du denn, mein liebes Männchen? . . .
Bin ich denn nicht dein liebes Hennchen?
Magſt du mich denn nicht länger ſehn?

Pels, Pelz bezeichnet aber nicht nur das wollige Tierfell, ſondern auch ein Stück der Frauenkleidung, vgl. Reinke V. 756 f.:

»Seet, gyndert vlůd vruw Yutte, myn maget,
Beyde myt peltze unde myt rocke.«

Northeim. R. Sprenger.

fengen = zünden.

In Quedlinburg ſagt man: »dat ſtrīkholt fenkt nich« = »das Schwefelholz zündet nicht«. Auch Dähnert S. 116 verzeichnet fengen = zünden und ſtellt es zu vauke, Funke. Daſs aber kein anderes Verbum hier vorliegt als das hd. fangen, dafür ſpricht auch das Engliſche, wo to catch = to catch fire gebraucht wird. Man vergleiche: The United States etc. (Velhagen und Klaſings Schulausgaben. English authors. Lieferung 92 b) S. 80: »And now fire was added to the horrors of the ſcene . . . One after another, the ſmaller buildings caught, until the whole encloſure was a roaring ſea of flame.«

Northeim. R. Sprenger.

Lowke (XXV, 93).

Nach meiner Anſicht iſt das Möllniſche Lowke (Laucke) nichts anderes als eine Nebenform des hochdeutſchen Lauge. Auch aus Oberdeutſchland (Wickram) iſt Lauke = Lauge im Deutſchen Wörterb. VI, 343 verzeichet. Lauge als veräcbtlicher Ausdruck für ein Getränk findet ſich in Möſers Patriot. Phantaſieen I, 118: »Mich dünkt, die Mode, eine ſchwarze Lauge (Kaffee) zu trinken, hat lange genug gewährt.« Ob die Bremiſchen Wörter Keller-lauke »ein ſchmutziges Kind armer Leute, die im Keller wohnen«, und Smul-lauke »eine ſchmutzige Weibsperſon« ebenſo zu erklären ſind, ſo daſs hier Lauge in übertragener Bedeutung, wie etwa das lateiniſche ſentina (ſ. plebis = Hefe des Volkes), verwandt wäre, wage ich nicht zu entſcheiden. Die Erklärung im Bremer ndſ. Wb. III 23: »Keller-lauke, ein ſchmutziges Kind, dem die Haare um den Kopf herumflattern, ſo wie ein Löwe abgebildet wird«, die alſo von lo(u)wken = Löwchen ausgeht, ſcheint mir nicht annehmbar.

Northeim. R. Sprenger.

Pumpernickel (XXV, 95).

Daſs man die Bezeichnung des weſtfäliſchen Schwarzbrodes als »Pumpernickel« noch erklären ſoll, iſt einigermaſsen beſchämend für unſre deutſche Lexikographie. Was ein »Pumper« iſt, ſollte man doch wohl wiſſen. Es iſt ein Knall zunächſt, der geſchoſſen wird (aus der bombarda, dem alten Feldſtück, nach dem wir von Bombardieren reden), lat. bombus (vgl. das Sprichwort: Valde coactus homo, qui bombum ſervat in agro).

Man ſchieſst auch einen Bock (hircum edere ſagte man auf Latein) und in ſächſiſchen Schulen heiſst ein grammatiſcher Schnitzer allgemein eine Pumpe. Die gute Geſellſchaft verpönt das Wort für pedo, pepedi, die Sprachwiſſenſchaft hat keinen Grund dazu. Daſs Nickel Nicolaus iſt, brauch' ich doch nicht zu ſagen.

Weimar. Franz Sandvoſs.

Kindesvôt (XXV, 79) — **Kêsvôt** — **Bassel.**

Daſs der zweite Teil des im Mnd. Wh. 2, 464 angeführten Wortes Kindesvôt etwas mit »Fuss« zu tun haben ſoll, will mir nicht einleuchten. Was die alten Erklärer (wie Richey und Schütze) darüber vorbringen, macht durchaus den Eindruck des ad hoc Erdachten; und ein Backwerk, das die »Form von Kindesfüſsen« gehabt habe, wie Sprenger will, kann ich mir nicht recht vorſtellen; wenigſtens wüſste ich nicht, daſs ein ſolches in Holſtein, wo der Ausdruck noch lebendig iſt, je bekannt geweſen wäre (vgl. auch J. Meſtorf, das landesübliche Backwerk in Schleswig-Holſtein. Heimat 1892 S. 97 ff.). Ich halte es für ſicher, daſs der zweite Beſtandteil des offenbar ſehr alten und früh unverſtändlich gewordenen Wortes zuſammenzubringen iſt mit dem Stamm, der in got. fôdjan, ags. fêdan, altſ. fôdian, mnd. voden, engl. feed, frieſ. fêda, anord. faeđa, dän. føde ſteckt.

Im Gotiſchen dient fôdjan zur Wiedergabe des griechiſchen τρέφειν oder ſeiner Kompoſita, heiſst alſo »ernähren«, »aufziehen« und wird namentlich von Kindern gebraucht; vgl. z. B. Luc. 4, 16. Eph. 5, 29 und beſonders 1. Tim. 5, 10 barna fôdidêdei = ἐτεκνοτρόφησε. Ebenſo im Angelſächſiſchen; z. B. Beow. 694 đaer he âfêdid wäs. Dieſelbe Verwendung findet ſich im Altſächſiſchen: Hel. 438 fôdda ina tho ſagaro frîho ſcâniofta, hêlag himiliſc barn; vergl. daſ. 150. Für das mnd. voden = »nähren, aufziehen, füttern« bringen Schiller-Lübben 5, 291 reichlich Beiſpiele. Dazu gibt es im Mnd. ein Subſtantivum vode (vgl. agſ. fôda, engl. food), das a. a. O. 5, 291 aus der »Denske Kroneke« (bald nach 1481 zu Lübeck gedruckt) belegt wird; z. B. de wyſſche ſcolden ſe gheven den preſters to erer vode; alſo = Nahrung, Koſt, Speiſe. Daſſelbe Wort liegt im däniſchen føde = Speiſe vor. Das ältere Däniſch kennt auch das unſerem kindsfôt genau entſprechende harnefod, das Kalkar (Ordbog til det aeldre danske Sprog 1300—1700) 1, 106 erklärt: den mad ſom gives kvinderne i barſelſtuen; vgl. auch Feilberg, Bidrag til en Ordbog over jydske Almuesmål 1, 52 ff. Danach kann Kindsſôt die Koſt bezeichnen, die bei Gelegenheit der Geburt eines Kindes gegeben oder genoſſen wird (vgl. Kindsbêr, Kinnerbêr, und das unten behandelte »Bassel«). Das ſtimmt zu dem heutigen Gebrauch in Holſtein (ſ. u.), und damit läſst ſich auch das älteſte Zeugnis für das Wort wohl vereinigen, das Höfer Germ. 18, 1 aus Franz Weſſels Schild. d. kath. Gottesdienſtes bis 1523 beigebracht hat. Danach trugen die Bauern am Weihnachtsabend Garben auf die Koppel: dat betede men [des morgens] kindesvôt, dat delde men des morgens allen ut . . . unde gaf den ſwinen, koien, enten, genſen, dat ſe alle des kindesvotes geneten ſcholden. Die eingeklammerten Worte, die keinen rechten Sinn geben, ſind wohl aus dem folgenden Satz dem Schreiber in die Feder

gelaufen. Hier handelt es fich alfo um eine »Koft«, die dem Vieh bei Gelegenheit der Geburt des Chriftkindes vorgefetzt wird.

Es öffnet fich aber auch noch eine zweite Möglichkeit der Erklärung. Im Altfächs. heifst fôdian auch gebären; z. B. ganz deutlich, wenn Hel. 272 Maria den Engel fragt: huô mag that giwerden fô, that ic magu fôdie (= einen Sohn gebäre); vgl. daf. 265. 166. 456. Ebenfo bedeuten das anord. faeda und dänifche føde aufser »ernähren« auch »gebären«. Danach könnte es ein Subftantivum vode mit der Bedeutung »Geburt« gegeben haben; und Kindsfôt wäre = Kindsgeburt. (Vgl. fchon Outzen im Staatsbürgerl. Magazin 3, 110. Schleswig 1823.) Dafür könnte die Tatfache fprechen, dafs heute in manchen Gegenden Holfteins die Wendung: »Bi Klâs is Kindsfôt« geradezu bedeutet: »bei K. wird oder ift ein Kind geboren«, ohne dafs dabei an irgendwelche »Koft« gedacht wird. Immerhin kann aber hier auch eine Übertragung vorliegen; als die Sitte fchwand, blieb der Name für die Gelegenheit, bei der fie geübt wurde. Im ganzen hat die erfte Erklärung mehr für fich. — Da nun das Subftantivum vode für »Koft« offenbar nicht allzuverbreitet war und fchon im Mnd. den längeren Bildungen vodinge und voder wich, da ferner auch das Verbum voden ein voder(e)n neben fich hatte, das immer üblicher wurde und in den heutigen Mundarten das alte Verbum ganz verdrängt hat, fo begreift es fich, dafs das Kompofitum Kindes-vôt früh unverftändlich wurde und dafs die Volksetymologie es mit vôt = Fufs zufammenbrachte und weiter davon das Deminutivum bildete. So berichtet z. B. Andree Braunschw. Volksk. [2] 287 aus Dörfern am Drömling und aus Vorsfelde, dafs eine Zufammenkunft, bei der die Familie etwa 8 Tage nach der Geburt im engften Kreife ein Wurfteffen abhält, Kinnsfäutjenvertêren genannt werde. — Die volksetymologifche Deutung hat wohl zuerft Richey Id. Hamb. S. 415 fixiert. Ihm find Schütze Holft. Id. 2, 256 und andere gefolgt. In den Sch. H. Provinzialberichten von 1789 S. 12 erfcheint fchon die Mifsbildung: Keesfus.

In Dithmarfchen nämlich ift der erfte Beftandteil des Wortes früh zu kês- verderbt, fo dafs es nun kêsfôt lautet. In diefer Form begegnet der Ausdruck fchon in dem Idioticon Ditmarficum, das der Heider Paftor H. F. Ziegler 1755 zu Richeys Id. Hamb. beifteuerte; vgl. S. 415: »Kees-Foot, eine Zufammenkunft der Weiber zum Effen und Trinken, wenn eine fchwangere Frau entbunden ift. Keesfoot heifset fie wohl deswegen, weil nichts als Käfe, Brodt und Butter aufgefetzt wird«. Diefe Erklärung berichtigte bereits Richey in feiner Anmerkung zu der Stelle; er konnte es um fo ficherer, als fchon in feinem eigenen Idiotikon als Beitrag Matthefons das Wort Kindsfoot verzeichnet war, freilich mit der unzulänglichen Erklärung: »Zuckerwerk beym Kind-tauffen«. Der in Hamburg lebende Matthefon hatte das Richey felbft unbekannte Wort wahrfcheinlich aus dem Holfteinifchen bezogen oder von in Hamburg anfäffigen Holfteinern gehört, ohne von der Sache eine rechte Vorftellung zu haben. Seine Erklärung ift oft wiederholt worden (noch im Grimmfchen Wbch.). Natürlich ift die von ihm angegebene Bedeutung erft fekundär entwickelt, und mit der »Taufe« hat das Wort überhaupt nichts zu tun. Aber es läfst fich leicht denken, wie jene Einfchränkung des Begriffs auf »Zuckerwerk« — die mir aus Holftein übrigens nicht bekannt ift — hat eintreten können; die Frauen mochten vom Befuch der Wöchnerinnen, vom »Kindsfôt«

gelegentlich den eigenen Kindern »etwas« mitbringen, und fo konnte fich der unverftändliche Name, zunächft wohl im Munde der Kinder, auf die mitgebrachten Näfchereien übertragen (vgl. was Grimm f. v. Kindsfufs aus Oftpreufsen mitteilt, und Kalkar a. a. O.).

Name und Sitte find noch heute in den meiften Gegenden Holfteins bekannt, aber im Abfterben. Aufserhalb Dithmarfchens erfcheint überall die Form Kindsfôt (z. B. in Schwansen, im Dänifchen Wohld, in der Gegend von Neumünfter und Elmshorn; dagegen fcheint das Wort in Oftholftein nicht bekannt zu fein). Litterarifch fixiert ift der Ausdruck, fo viel ich fehe, zuerft von Sophie Dethleffs, der Landsmännin und Vorgängerin Klaus Groths (— bei Groth felbft erinnere ich mich nicht das Wort gelefen zu haben; im Quickborn fehlt es —); vgl. S. Dethleffs Gedichte in hochdeutfcher und plattd. Mundart (zuerft 1850) 4. Aufl. 1861 S. 213:

Da weer ook keen Küfs un keen luftiges Beer,
Wo nich unfe Thies-Ohm de erfte mit weer,
Ja gaar bi'n Keesfoot mufs alltied he mit,
Wo denn he behäbig bi'n Kaffedifch fitt.

Diefe Stelle ift dadurch merkwürdig, dafs fie die Beteiligung von Männern am Kindsfôt vorausfetzt. Diefer erfcheint fonft durchaus als ein Feft der Frauen. Sie ftellen fich entweder von felbft gleich nach der Geburt des Kindes am Wochenbett ein oder auf befondere Einladung einige Tage fpäter, teils um Beiftand zu leiften und zu beraten, wann die einzelnen für die Wöchnerin zu kochen haben, teils um bei Kaffee und »Stutenbotterbrod« das frohe Ereignis zu befprechen. Zuweilen gibt es dabei auch einen kleinen Kümmel, den auch die Wöchnerin felbft nicht verfchmäht. In früheren Zeiten müffen diefe Zufammenkünfte eine erhebliche Ausdehnung angenommen und durch ihre Ausgelaffenheit Ärgernis erregt haben. Schon im Jahre 1600 verfügte Herzog Johann Adolf an »Landvögte, Ratleute und gemeine Eingefeffene« von Norddithmarfchen eine Einfchränkung des Luxus bei »Verlöbnuffen, Uhtfchuven, Hochzeiten, Frauenfamblungen, Kindell- und Grabbieren«; f. Michelfen Urkunden zur Gefchichte Dithmarfchens, Altona 1834, S. 375 ff. Darin heifst es S. 378: »Fürs Vierdte, dieweil in den Frauen Verfamblungen oder Kefevohten, fürnehmlich Gottes Name angeruffen, und alle Menfchen fürfichtigkeit und Nüchtern Leben gebrauchet werden follen, alfs wird alles Übermäfsige und dem Freulichen Gefchlecht ohne das Ungebührlich Freffen und Sauffen dabey abgeftellet, Setzen, Ordnen und wollen demnach, das in den Frauenverfammlungen nicht mehr den 2 Efsen Neben Butter und Kefe gefpeifet werden follen.« In den Provinzialberichten von 1789 S. 12 wird unter verfchiedenen Mifsbräuchen, welche die dänifche Regierung in Norddithmarfchen abgefchafft habe, auch der Keesfus genannt, „wobei oft die ärgften Saufgefellfchaften von Ehefrauen aus der ganzen Nachbarfchaft insgemein in der Stube der Wöchnerinnen angeftellt wurden«. Später kam es nicht felten vor, dafs die Frauen unter einander tanzten; das follte eine gute Zukunft für das Kind bedeuten. In Gegenden, wo die Sitte früh fchwand, ift eine Verwirrung der Begriffe Kindsvôt und Kindsbêr (Kinnerbêr) zu beobachten; das Kindsbêr ift von Haufe aus ganz etwas anderes: es ift das Feft nach der Taufe und hat feine eigenen Bräuche (vgl. Schütze 2, 257 f.). Schon

bei Sophie Dethleffs a. a. O. fcheint diefe Verwechfelung vorzuliegen (vgl. d. Anm. d. Verfafferin: Kindtaufgefellfchaft), und fo erklärt fich die Anwefenheit der Männer beim Kêsfôt.

Die dem holfteinifchen Kindsfôt genau entfprechende Sitte heifst in Angeln: Baffel, in älterer Form Barfel (z. B. in der Feftgabe für d. Mitgl. d. 11ten Verf. dtfcher Land- u. Forftwirte. Altona 1847. S. 103), d. i. altdänifches Barns-øl (= Kindsbier); vgl. Kalkar a. a. O. S. 107. Feilberg 1, 52. Falk und Torp Etym. Ordbog 1, 39. Das Wort ift alfo aus dänifcher Zeit hängen geblieben. Ebenfo Baffelhûs (= dän. Barfelhus, Kalkar: hus hwor et barn er el bliver født), Basselbett (= Wochenbett); to Bassel gân = Wochenbettbefuche machen. Das Verbum basseln heifst dann auch geradezu: der Niederkunft entgegenfehen oder gebären (fe fchall basseln). Das Subftantivum begegnet feft noch in folgender Redensart: dat gong eb'n op, eb'n as to de Snider fin Bassel; da et'n fe dat Kind mit op (die kinderlofe Schneidersfrau, die überall zu »Bassel« ging, buk, um fich zu revanchieren, ein Feiubrod, dem fie die Geftalt eines kleinen Kindes gab; dann lud fie die Frauen des Dorfes »to Baffel«, und fie afsen das Kind mit auf). Bemerkenswert ift endlich, wenn auch leicht erklärlich, dafs für die Feier beim Stapellauf eines Schiffes in Kappeln an der Schlei früher der Ausdruck Schippsbassel allgemein üblich war.

Kiel. O. Menfing.

Aberglaube bei Namengebung (XXV, 78).

Adolf Wuttke, deffen Buch (Der deutfche Volksaberglaube der Gegenwart, dritte Bearb. von E. H. Meyer, 1900) man zuerft zu Rate ziehen wird, führt den Glauben, dafs Vornamen, die mit Erd- anfangen, wie Erdmann, das Kind vor frühem Tode bewahren, aus Pommern und Oftpreufsen an. Er kennt ferner aus Oftpreufsen den Brauch, insbefondere dann dem Neugeborenen einen fo gebildeten Namen zu geben, wenn vorher fchon mehrere Kinder in der Familie geftorben find. Damit verbindet er die Mitteilung der böhmifchen Sitte, ein neugeborenes Kind auf die blofse Erde zu legen, damit es ftark und kräftig werde. (S. 15 [12]).

Den gröfseren Zufammenhang volkstümlicher religiöfer Vorftellungen, in den fich diefe Erfcheinungen einordnen, hat in einer »Mutter Erde« überfchriebenen Abhandlung (Archiv f. Religionswiffenfchaft VIII [1904] S. 1 ff.) Albrecht Dieterich eingehender zu erörtern angefangen, nachdem er fchon in feinem Buche »Eine Mithrasliturgie« (1903) S. 144 kurz darauf hingewiefen hatte.

Er geht aus von eben jenem Brauche, neugeborene Kinder auf die Erde zu legen und erft von da fie aufzuheben und gleichfam für die Familie in Empfang zu nehmen. Die Hebamme heifst auch Erdmutter. Für das alte Rom, wie für das moderne Italien, aus dem alten Skandinavien und dem heutigen Württemberg und Heffen ift die Sitte gleichmäfsig bezeugt. Wie man das Kind an den Herd legt, um es den Schutzgöttern des Haufes zu weihen und ihrer Obhut zu unterftellen, wie man es im Tempel den Göttern darbringt und in ihren Schofs legt, um es ihrem befonderen Schutze anzuvertrauen, fo kann auch ein Legen des Kindes auf die Erde nur die Bedeutung der Weihung und Übergabe an die Gottheit

der Mutter Erde haben. Und diese Gottheit muss in der Tat einst einen hohen Platz im Glaubensleben der Menschheit eingenommen haben. Noch heute tritt uns das in den religiösen Vorstellungen kulturloser Völker unmittelbar vor Augen, und da wird denn auch wenigstens einmal, von den Weddas auf Ceylon, berichtet, dass sie die neugeborenen Kinder auf die Erde legen und dieser nie unterlassenen Ceremonie die grösste Wichtigkeit beimessen. Aber ebenso lassen sich bei Griechen, Römern und Germanen vielfältige Spuren der mütterlichen Erdgottheit aufzeigen. Die germanische Nerthus identifiziert bekanntlich Tacitus mit der Terra mater. Nur ist die Göttin bei diesen Völkern, die sich von dem ethnischen Untergrunde religiöser Anschauungen zu entwickelteren Glaubensformen früh erhoben haben, vor den persönlich ausgestalteten grossen Göttern in den Hintergrund zurückgetreten.

Es ist eine ethnische, überall begegnende Vorstellung, dass die Erde die Mutter der Menschen sei. Sie birgt die Seelen in ihrem Schosse, aus ihr kommen sie zu menschlichem Dasein, zu ihr kehren sie nach dem Tode zurück, um zu neuer Geburt wieder aus ihr aufzusteigen. Die Seelenwanderung erweist sich als eine Form ursprünglichsten Denkens. Auch im deutschen Glauben können die landschaftlich variierenden Ansichten über die Herkunft der Kinder auf die eine Grundüberzeugung zurückgeführt werden, dass sie aus dem Inneren der Erde stammen. Und weil die Seele dahin wieder zurückkehrt, ist die auch in manchen Gegenden Deutschlands vorkommende Sitte, den Sterbenden auf die Erde zu legen, ebenso weit verbreitet, wie die gleiche an dem neugeborenen Kinde vollzogene Handlung.

Wie diese dem Kinde offenbar den besonderen Schutz der Mutter Erde gewährleisten soll, so dient demselben Zwecke der Weihung und Übergabe an die Gottheit die Beilegung eines Namens, der mit dem göttlichen Namen zusammengesetzt ist. Die allgemeine Üblichkeit theophorer Namen ist ja bekannt genug. Bei den Völkern des Altertums (vgl. für Griechen und Römer z. B. Hermann Usener, Götternamen [1896] S. 349 ff.) sind sie nicht minder gang und gebe, als bei Skandinaviern (vgl. Pauls Grundriss der germ. Philologie III² [1900] S. 415) und Deutschen (vgl. Karl Gustav Andresen, Die altdeutschen Personennamen [1873] S. 18). Die Verbindung mit dem Gotte, von dem das Kind seinen Namen empfängt, wird oft schon dadurch begründet, dass es unter seinem Schutze zur Welt kommt. Noch heute werden die Kinder nach dem Heiligen benannt, auf dessen Tag ihre Geburt fällt. In Guatemala wird ebenso der Name desjenigen Gottes gewählt, dem der Geburtstag geweiht ist, und bei Negern der Guineaküste ist für einen der Namen des Kindes der Fetisch bestimmend, welcher der Mutter während der Geburt Beistand geleistet hat (Richard Andree, Ethnograph. Parallelen und Vergleiche [1878] S. 167 f.). Danach würde es kaum wundernehmen, wenn gerade der sorgenden Erdmutter, welche die Menschen gebiert und wieder zurückfordert, die Kinder besonders anempfohlen würden, um deren Erhaltung man zu bangen Ursache hat.

Allein Dieterich (S. 9, 1) hat den Brauch dieser Namengebung für seine Untersuchung nicht weiter zu verwerten gewagt, nachdem ihn Edward Schröder belehrt hatte, dass die Vornamen Erdmann, Erdwin und andere, vor allem aber Erdmuth und Erdmuthe, ebenso wie die ihnen gegebene

Deutung, eine Erfindung oberfächlicher Pastoren des siebzehnten Jahrhunderts seien. Mit Recht freilich fügt Dieterich selbst hinzu, ihre Theologie allein werde den Pastoren diese Erklärung schwerlich eingegeben haben. Aber sollten die Namen wirklich ganz neu gebildet sein? Kann es sich nicht um Entstellungen handeln, an denen sich die Söhne des etymologienfreudigen Jahrhunderts auf ihre Art versuchten? Wenigstens für Erdmann und Erdmuth scheint doch eine spontane Entstehung aus Hartmann (Hertmann) und Hartmuth möglich (Andresen a. O. S. 50). Wenn dagegen reine Erfindung vorliegt, dann drängt sich, meine ich, die Frage auf, was jene Pastoren dazu veranlafst hat. Wollten sie etwa Reste alten Glaubens bekämpfen, die in Handlungen, wie eben den Depositionsriten, krafs sich äufserten? Wollten sie den Aberglauben auf das ihnen harmloser dünkende Gebiet der Namengebung ablenken und vielleicht durch die Verbindung mit der Taufe vollends unschädlich machen? In jedem Falle dürfen wir den Vorgang als ein bemerkenswertes Zeugnis dafür in Anspruch nehmen, wie intensiv der Glaube an die schützende Macht der Mutter Erde noch im siebzehnten Jahrhundert wirkte, so intensiv, dafs er zur Erzeugung neuen Brauchs, der sich durchsetzte, verwandt werden konnte.

Hamburg. Hermann Joachim.

Molkendeev und Bottervogel = Schmetterling.

Molkendeev belegt für das Niederdeutsche Dähnert im Pommer.-Rügischen Wb. S. 311. Hochdeutsch erscheint es in den Wörterbüchern des 18. Jahrhunderts auch in Lichtwers Fabeln II, 2. Im Jeverlande entspricht dem Molkendiebe der Molkentöver »Milchbehexer« (s. Mnd. Wb. 3, 114). Nach Jacob Grimm im Deutschen Wb. II, 585, in der Myth. 430 f., 434, 1025; Simrock, Myth. § 129 beruht dieser Name auf der Vorstellung, dafs elbische Wesen in Schmetterlingsgestalt Milch und Butter stehlen oder sie behexen. Daher auch der Name Bottervogel, der ursprünglich für den Schmetterling überhaupt galt, dann, als die Bedeutung des Wortes nicht mehr bekannt war, auf eine bestimmte Art von der gelben Farbe der Butter beschränkt wurde. Im Thüringischen ist der Molkendieb aus demselben Grunde in einen Wulkendieb entstellt (vgl. Regenhardt, Die deutschen Mundarten. Mitteldeutsch S. 301, Z. 23). Wenn im Bremischen (s. Brem. Wb. Bd. 5, 94) die Bärenraupe Mulkentöver genannt wird, so scheint die Bezeichnung von dem Schmetterling auf die Raupe übertragen zu sein.

Northeim. R. Sprenger.

Knubben (XXV, 69).

Ein »Knubben« ist ein zur gewöhnlichen Verwendung als Bau- oder Brennholz nicht geeignetes Stück Holz, namentlich das die Wurzeln tragende unterste Ende eines Baumes.

»Knüst« nennt man ein sehr dickes Stück Brod (im Gegensatz zu einer Schnitte), vornehmlich die hartgebackenen Endstücke.

Dortmund. Fr. Kohn.

Böteformel (XXV, 82).

Andere Böteformeln für »verfangenes« Vieh aus Holftein find:

Fahrenkrug: Dat rode (fwarte, bunte) Bēft hett fik verfangn,
Uns Herr Chriftus is gehangn;
Wēr uns Herr Chriftus nich weller loskāmn,
Wēr dat Bēft dat Verfangn ok nich weller lōs wōrn.
Im Namen etc.

Malente: Ik nēm de Hann (Hände)
Un rā dat Verfangn
In Freten un Supen, in Wind un Water.
Im Namen etc.

Vgl. auch Müllenhoff Sagen S. 511 Nr. 9.

Kiel. O. Menfing.

Stippen (XXV, 63).

»Stippen« als Zeitwort bedeutet hier »eintunken, eintauchen«; man »ftippt« den Zwieback in den Kaffe. Damit dürfte die Bezeichnung »Schufterftippe« zufammenhängen für eine in Magdeburg gebrauchte Sauce, die, aus kleingefchnittenen Zwiebeln, Effig und Öl, vielleicht auch etwas Speck, zufammengefetzt, zu Pellkartoffeln verzehrt wird.

Der »Stippen« ift eine kleine Puftel auf der Haut.

»Stippvifite« ift auch hier und, foviel mir bekannt, am Niederrhein der kurze Befuch, bei dem man nicht ablegt; man kommt nur »auf einen Stipp«.

Dortmund. Fr. Kohn.

Luren op Pamufen (XXV, 56).

Sollte »Pamufen« nicht entftanden (entftellt?) fein aus »Permuus« = Fledermaus? »Luern op Peermüfe« würde dann ebenfo eine deutfche Redensart fein, wie »uppe Müs' luern«, das Beginnen allerdings dort noch weniger Ausfichten bieten, als hier, die Wendung felbft daher wohl einen fpöttifchen Beigefchmack haben.

Dortmund. Fr. Kohn.

Im Lichten?

In Wilhelm Raabes Erzählung »Das Horn von Wanza« (3. Aufl. Berlin 1903) S. 177 heifst es in einer Befchreibung der Revolution von 1848: »Und weil es uns an Flinten ermangelte, kriegte jeder ausgewachfene Bürger und Bürgerfohn 'nen Spiefs neun Fufs im Lichten«. Über den Ausdruck »im Lichten«, den Raabe wohl der Sprache feiner Heimat entnommen hat, finde ich auch im Grimm'fchen Wörterbuche keine Aufklärung. Ift Lichte hier = Halsband, helcium, collare bajulorum (f. Mnd. Wb. II, 685)? Es würde dann hier eine Art Bandelier bezeichnen, in dem der Spiefs getragen wird. Sprechen würde dafür, dafs lichte, lechte f., acc. fing. lichten auch im Göttingenfchen (f. Schambach S. 123) das über die Schultern gelegte Tragband bezeichnet, worin der Schiebkarren hängt. Oder ift »neun Fufs im Lichten«, wofür allerdings der Zufammenhang

fpricht, foviel als »neun Fufs hoch«? Der Ausdruck würde dann mit lichten = »in die Höhe heben« zufammenhängen.

Northeim. R. Sprenger.

Spon.

Wenn ik wedder up min'n Spon bin, fagte jüngft ein Alter zu mir und meinte damit: wenn ich wieder gefund bin, etwa = auf dem Damme. Üblich ift hier der Ausdruck öberfpönig für nicht richtig im Kopfe. Beides geht wohl auf Span in der Bedeutung Kerbholz, Rechnung, Nachweis, zurück — f. Grimm Wtb. — und gibt den abgeblafsten Sinn von unrichtigem Zuftande wieder, wie auch in der Wendung over fpon treden bei Grimm und bei Lübben-Walther.

Lübeck. C. Schumann.

Lôf (XXV, 82).

Lofgold ift hier noch bekannt für Goldblech (Blattgold).

Lübeck. C. Schumann.

Hunndans (XXV, 91).

Hunndans bedeutet hier f. v. a. Wirrwarr und Krimskrams, alfo 1) Unordnung in Zuftand und Arbeit, 2) unnützen Kram, Plunder, Krethi und Plethi.

Lübeck. C. Schumann.

Labskau (XXV, 49. 80).

Hier kennt man die vier Formen Labsko, Labskau, Labskaus, Labskaufch. Früher beftand das Gericht aus Überreften von Dorfch, jetzt aus Fleifchreften. Nach mündlichen Ausfagen.

Lübeck. C. Schumann.

Notizen und Anzeigen.

Beitragszahlungen find an unfern Kaffenführer Herrn Joh. E. Rabe, Hamburg 1, gr. Reichenftrafse 11, zu leiften.

Veränderungen der Adreffen find gefälligft dem genannten Herrn Kaffenführer zu melden.

Beiträge, welche fürs Jahrbuch beftimmt find, belieben die Verfaffer an das Mitglied des Redactions-Ausfchuffes, Prof. Dr. W. Seelmann, Charlottenburg, Peftalozziftrafse 103, einzufchicken.

Zufendungen fürs Korrefpondenzblatt bitten wir an Dr. C. Walther, Hamburg 24, Uhlandftrafse 59, zu richten.

Bemerkungen und Klagen, welche fich auf Verfand und Empfang des Korrefpondenzblattes beziehen, bittet der Vorftand direct der Expedition, »Diedrich Soltau's Verlag und Buchdruckerei« in Norden, Oftfriesland, zu übermachen.

Redigiert von Dr. C. Walther in Hamburg.
Druck von Diedr. Soltau in Norden.

Ausgegeben: Mai 1905.

Jahrg. 1905. Hamburg. Heft XXVI. № 3.

Korreſpondenzblatt

des Vereins für niederdeutſche Sprachforſchung.

I. Kundgebungen des Vorſtandes.

1. Mitgliederſtand.

In den Verein eingetreten ſind:
Fräulein Agnes Wurmb, Oberlehrerin, Hannover.
Fräulein Mathilde Peters, Oberlehrerin, Hannover.
Herr Dr. F. Techen, Ratsarchivar, Wismar.
Herr P. emer. J. Weiland, Lübeck.

Veränderte Adreſſe:
Herr Prof. Dr. A. Puls iſt jetzt Gymnaſialdirector in Huſum (Schleswig).

2. Abrechnung des Vereins über den Jahrgang 1904.

Einnahme.

Barſaldo laut voriger Abrechnung		Mk. 11.10
362 Mitgliederbeiträge einſchliesſlich Reſtanten		„ 1817.—
Ueberſchüſſe aus den Publikationen:		
a) Jahrbuch und Korreſpondenzblatt	Mk. 252.31	
b) Denkmäler, Wörterbücher, Drucke und Forſchungen	„ 251.37	
		„ 503.68
		Mk. 2331.78

(Zinſen der Sparkaſſe ſiehe unten.)

Ausgabe.

Jahrbuch XXIX 348 Exemplare inkl. Porto	Mk. 911.60	
Jahrbuch XXX Honorar	„ 257.25	
		Mk. 1168.85
Korreſpondenzblatt, Druck und Verſandkoſten		
Heft XXIII Titel, Regiſter und Umſchlag	Mk. 106.60	
Heft XXIV Nr. 2 bis 6	„ 362.70	
		„ 469.30
Verſchiedene Druckſachen, Auslagen des Vorſtandes und Porto-Auslagen der Kaſſenführung		„ 77.41
Belegt im Sparkaſſenbuche		„ 616.22
		Mk. 2331.78

Das Guthaben des Vereins bei der »Neuen Sparkaſſe« in Hamburg auf Buch 55083 betrug laut letzter Abrechnung (XXV 2)	Mk. 6408.55
Gutgeſchriebene Zinſen Ende Juni 1904	„ 188.22
Belegt wie oben	„ 616.22
Gegenwärtiges Guthaben	Mk. 7212.99

Hamburg, 19. April 1905. Joh^s E. Rabe,
derzeit kaſſenführendes Vorſtandsmitglied.

Vorſtehende Abrechnung mit den Belegen verglichen und richtig befunden.
Hamburg, d. 22. April 1905. C. H. F. Walther, Dr. phil.,
derzeit Reviſor.

---

3. Bericht über die Dr. Theobald-Stiftung über das Jahr 1904.

Im Jahre 1904 hat ſich die Benutzung der Bibliothek gegen das vorhergeheude etwas gehoben. Ueber die ziemlich häufige im Leſezimmer iſt nicht Buch geführt worden; ausgeliehen wurden 34 Bücher an 10 Perſonen.

Der Beſtand der Bibliothek iſt vermehrt worden um 66 Nummern, ſodaſs ſich die Zahl der Bücher am Ende des Jahres auf 804 Nummern belief. Unter dem Zuwachs waren folgende Geſchenke, für welche den gütigen Gebern verbindlichſter Dank abgeſtattet wird.

New-Yorker Plattdütſche Poſt. Jgg. 1904. Nr. 1084—1136 und Illuſtrirter Plattdütſcher Volks-Kalender für 1905, hrsg. von der »New-Yorker Plattdütſche Poſt«. (von Herrn Rath Dr. jur. J. F. Voigt in Hamburg). — Ravensburger Blätter für Geſchichts-, Volks- und Heimatskunde. Jgg. III, 1904. und: Jahresbericht XVIII, 1904 des Hiſtoriſchen Vereins für die Grafſchaft Ravensburg zu Bielefeld. (vom betreffenden Verein durch Herrn Prof. Dr. Tümpel in Bielefeld). — Korreſpondenzblatt des Vereins für Siebenbürgiſche Landeskunde. Jgg. XXVII, 1904. (vom betreff. Verein). — Bellaard / Gert van der Schueren's Teuthoniſta of Duytſchlender. Lexicographiſche onderzoeking en klankleer. Academiſch Proefſchrift .... te Utrecht. 's Hertogenboſch 1904. (Recenſions-Exemplar vom Herrn Verfaſſer Dr. D. H. G. Bellaard, 's Hertogenboſch.) — Verhandelingen ter Naſporing van de Wetten en Geſteldheid onzes Vaderlands, ... door een Genootſchap te Groningen, Pro excolendo jure patrio. Deel VII, Stuk II: Ordelboek van den Etſtoel van Drenthe van 1399—1518, uitgegeven door H. O. Reith. Groningen, 1870. (aus der Bibliothek des Dr. Adolf Theobald.) — John Brinckmans ſämtliche Werke in 5 Bänden. Mit Einleitungen und Anmerkungen hrsg. von Otto Weltzien. Mit des Dichters Bildnis, einer Nachbildung ſeiner Handſchrift, ſowie einem niederdeutſchen Wörterverzeichniſſe. Leipzig, Max Heſſe's Verlag (1903). (Recenſions-Exemplar vom Verleger Herrn Max Heſſe). — Fr. Biedenweg II, Harten, Smarten un Begebenheiten. Bunte Biller ut mine Lebenstid in dree Afdeelungen. Stade 1873. (von Herrn Albert Wilhelmi in Hamburg). — Jahresbericht XXXI des Altmärkiſchen Vereins für vaterländiſche Geſchichte und Induſtrie zu Salzwedel. Abteilnng Geſchichte, Heft II, hrsg. v. W. Zahn. Magdeburg 1904. (vom betreff. Verein). — Ein Reichsbücherſchatz der Germanen in der freien und Reichs- und Hanſeſtadt Lübeck. Lübeck, 1904. (vom

Verfaffer Herrn W. Gläfer in Lübeck.) — Pommerfche Gefchichtsdenkmäler, hrsg. v. Th. Pyl. Bd. II. Greifswald 1867. und: Grofsh. Mecklenburg-Schwerinfcher (feit 1876: und M.-Strelitz.) Kalender; 25 Jgge aus d. JJ. 1866—1899, teilweife nur die plattdeutfchen Auffätze und Gedichte. und: Kalender für das chriftliche Haus auf 1893. Schwerin i. M.; Titelbl. und 2 Bl. plattd. Erzählung. (von Herrn P. Fr. Bachmann in Lübfee.) — De lütt Aportendräger. Politfchet Wochenbladd för plattdütfch Sprekende. Red.: Rob. Kutzky. Verl. v. J. Köpke in Neumark, Weftpreufsen. Prauwnummer, 22. Juni; und Nr. 1 v. 2. Juli 1876. (von Dr. C. Walther). — Vier Fragmente des Bl. 65 der Ndd. Bibel, gedr. dorch Lorentz Süberlich, Wittenberch 1607, in Fol., enthaltend Hefekiel 20, 6—21, 32 mit Lücke in der Mitte des Blattes. (vom Verein für Hamburgifche Gefchichte; aus dem Umfchlag eines alten Sammelbandes.) — Zwei Ausfchnitte aus dem »Hamburger Fremdenblatt« 1904, Oct. 17 und 18, betr. den Dichter Joh. Meyer in Kiel † 16. Oct. 1904. (von Herrn Rud. Schnitger in Hamburg.) — Herm. Meier, Oftfriesland in Bildern und Skizzen . . . . M. e. Auswahl plattdtfch. Kinder- und Volksreime. Leer 1868. — W. J. Willems, Redelköft un Schnipp-Schnapp-Schnaren. Ein oftfrf.-plttdtfch. Volksbuch. Aurich 1866. — Hendr. Confcience, Baas Ganfendonck. Rotterdam, Bolle. — Aus dem Kinderleben: Spiele, Reime, Räthfel. Oldenburg 1851. — Arnold Mansfeldt, De Leev in Veerlan'n. En Burenfpill. Detmold 1874. — Gerard Keller, Novellen. 4de Druk. Leiden, Sythoff. — [Heinr. Smidt] Wiegen-Lieder, Ammen-Reime und Kinderftuben-Scherze in plattdtfch. Mundart. 2. Aufl. Bremen, J. Kühtmann. — J. J. Cremer, Overbetuwfche Novellen. 8ste Druk. Leiden, Sythoff. — Ph. Wegener, Volksthümliche Lieder aus Norddeutfchland. I—III. Leipzig 1879—80. (diefe 9 Bücher von Herrn Dr. J. Jänifch in Hamburg.) — Dr. phil. N. Maraïs-Hoogenhout, Praktifches Lehrbuch der Kapholländifchen Sprache (Burenfprache). Wien & Lpzg., A. Hartleben's Verlag, o. J. (Rec.-Ex. v. d. Verlagshandlung.)

4. Abrechnung der Dr. Theobald-Stiftung für 1904.

Einnahme.

Saldo der Sparkaffe	Mk.	638.87
Kaffenfaldo	„	3.98
Zinfen der Staatspapiere	„	175.—
Zinfen der Sparkaffe	„	20.49
Vorfchufs des Kaffenführers	„	20.—
	Mk.	858.34

Ausgabe.

Bücher und Zeitfchriften	Mk.	57.05
Buchbinder	„	31.25
Abfchlagszahlung auf Vorfchüffe aus 1903	„	64.20
Saldo der Sparkaffe	„	703.11
Kaffenfaldo	„	2.73
	Mk.	858.34

Hamburg, den 24. März 1905. H. S. Jänifch, Dr.

Nachgefehen und mit den Belegen übereinftimmend gefunden.

Hamburg, den 27. März 1905. L. Behrends. Johs Stübe.

II. Mitteilungen aus dem Mitgliederkreiſe.

Eine Reliquie von Karl Koppmann.

Nach der Pfingſtverſammlung des Hanſiſchen Geſchichtsvereins und des Vereins für Niederdeutſche Sprachforſchung in Einbeck ſchickte mir der unvergeſsliche Koppmann am 16. Juni 1898 aus ſeinem Stammlokal, dem »Einſiedler« bei Roſtock, eine Karte mit nachſtehenden hübſchen Verſen zum Preiſe des Einbecker Bieres, die gewiſs verdienen im Korreſpondenzblatt abgedruckt zu werden.

Einbeck. O. A. Elliſſen.

Quam libenter eſſes vinum![1])
Wer' myne ſtemme ſus, alſe myn hert,
Wo woldik ſinghen!
Dor all de werlt unde hemmelwert
Scholde it klinghen.
Spreke eyn enghelyn kleyn veellicht:
'Dat dy de proppen!
Wyn, dar na ſmaket dyt ledekyn nicht;
Is dat nicht hoppen?'
Spreke her Martyn, de dur' godesman[2]):
'Ik kenn't van vere:
Latet uns drinken un ſtoten an
Up Embeks ere!'

Hauslöffer.

Kaiſerin Katharina II. von Ruſsland hat eine Reihe von Luſtſpielen geſchrieben, die ins Deutſche überſetzt einzeln und geſammelt erſchienen ſind (Gödeke, Grundriſs IV S. 230). In einem von ihnen, dem Familienzwiſt, kommt die Rolle eines Menſchen vor, der ſich in Familien einſchleicht, um deren Geheimniſſe zu erkunden, und die erlangte Wiſſenſchaft zur Aufhetzung und Störung des Familienfriedens benutzt. Er wird im Deutſchen als »Hauslöffer« bezeichnet. Die Kaiſerin gebraucht dieſen Namen in ihren franzöſiſchen an ihren Korreſpondenten, den bekannten Arzt Zimmermann in Hannover, gerichteten Briefen und lehnt das Lob Heynes, der über das Luſtſpiel in den Götting. Gelehrten Anzeigen berichtet hatte, mit den

[1]) Als Ueberſchrift hat Koppmann einen Lobſpruch des päpſtlichen Legaten Cardinal Raymundus auf das Hamburger Bier verwendet, der denſelben 1503 bei ſeiner Anweſenheit in Hamburg getan haben ſoll; ſ. Otto Beneke, Hamburgiſche Geſchichten und Sagen S. 162. Beneke überſetzt: O Bier, wie ſchmeckſt du fein! Wie gerne wärſt du Wein. Auf das Einbecker Bier, die berühmteſte aller mittelalterlichen Bierſorten, wird der Spruch noch beſſer gepaſst haben. Eine Nachahmung dieses Bieres wird das Bayeriſche Bockbier ſein, urſprünglich Aimbock genannt; ſ. Schmeller, Bayeriſches Wörterbuch unter 'Bock'. C. W.

[2]) Martin Luther, dem 1521 auf dem Reichstage zu Worms Herzog Erich von Braunſchweig eine Kanne Eimbeker Bier zur Erquickung in die Herberge geſandt haben ſoll, als Zeichen des Beifalls ob der mannhaften Verteidigung ſeiner Lehre im Verhör auf dem Reichstage. Darum läſst der Verfaſſer Luther ſagen: ich kenne dies Bier von ferne, d. h. ich habe es einmal gelegentlich kennen gelernt. C. W.

Worten ab: »on fait trop d'honneur au Hauslöffer«. Vgl. m. Auffatz in den Nachrichten v. d. Kgl. Gef. der Wiff. 1905 Heft 3. Ich habe bisher keine Belege des Worts gefunden.

Göttingen, Ende Auguft 1905. F. Frensdorff.

Zur niederdeutfchen Münzkunde.

Eine charakteriftifche Eigentümlichkeit der modernen Numismatik des nördlichften Deutfchlands ift das faft gänzliche Fehlen kleiner Kupfermünzen zu einer Zeit, wo das anftofsende Hannover und Braunfchweig mit kupfernen 'Pfennigen' und weiterhin Lippe, Heffen und die thüringifchen Staaten obendrein mit 'Hellern' überflutet find.

Freilich Bremen hat von 1719 ab bis 1797 'Schwaren' in Kupfer ausgeprägt und diefen noch 1859 einen Nachzügler folgen laffen, in Oftfriesland haben Preufsen und weiterhin Hannover die Billon-Örtjen der letzten Cirkfenas durch kupferne Viertelftüber erfetzt; aber das dazwifchen gelegene Oldenburg hat erft von 1858 ab die Ausprägung kupferner 'Schwaren' für nötig erachtet. Die jeverfchen Heller und Pfennige von 1764 find ein Import des Herzogs Friedrich Auguft von Anhalt-Zerbft und durchaus analog feinen heimifchen Geprägen. Mecklenburg, wo es von kupfernen Dreilingen und Witten feit dem 17. Jh. wimmelt, hat nach der Kipperzeit nur ganz felten und in grofsen Zwifchenräumen einzelne 'Pfennige' geprägt: Schwerin 1704. 1758. 1831. 1872; Strelitz 1752. 1838. 1872. Pommern fällt ganz aus. In Danzig und Oftpreufsen finkt unter dem Einflufs der polnifchen Geldwirtfchaft der 'Schilling' zu einer reinen Kupfermünze von Pfenniggröfse herab. Von den alten Städten des wendifchen Münzvereins haben Hamburg und Lübeck feit der letzten Ausgabe von 'Scherfen' im Beginn des 17. Jhs. überhaupt keine Kupferprägung mehr vorgenommen; auch die fcheinbar kupfernen Witten und Sechslinge, die Stralfund noch 1763 ausgab, find urfprünglich weifsgefotten gewefen. Lüneburg ift den 'Scherfen' bis 1751 (oder gar 1757) treu geblieben, ohne aber je zu 'Pfennigen' überzugehen; Wismar hat neben maffenhaften kupfernen Drei-Pfennigern (Dreilingen) keinen Einzelpfennig aufzuweifen, und nur allein Roftock hat für feine Dreilings-Prägung, die von 1761 bis 1815 ftockte, zeitweife maffenhaft Pfennige ausgegeben, und einen letzten noch 1848 geprägt, dann aber bis zur Einftellung feines eigenen Münzrechtes (1864) wieder nur jene Dreipfenniger produziert, durch die auch der kleinfte Münzfammler mit dem Roftocker Greifen bekannt ift. Schliefslich haben auch Schleswig-Holftein (1706) und Lauenburg unter Hannover (1739. 40) ganz vereinzelte derartige Produkte aufzuweifen.

Die wirtfchaftlichen Gründe für diefe eigenartige Erfcheinung der Münz- und Geldgefchichte find nicht leicht zu ermitteln: lagen doch die Verhältniffe auf dem platten Lande in Pommern und Mecklenburg, Schleswig-Holftein und Oldenburg gewifs wefentlich anders als in den grofsen Handelsftädten Lübeck und Hamburg. Zeigt doch das zeitweilige Schwanken Roftocks zwifchen Pfennigen und Dreilingen und das Fefthalten Lüneburgs an der Ausprägung von Scherfen bis zur Aufgabe des Münzrechts, dafs ein Bedürfnis nach kleinen Kupfermünzen auch in diefen Gebieten wenigftens im 18. Jh. vorhanden war. Sollte das im 19. Jh. wefentlich anders geworden fein? Und doch: als fich die proviforifche Regierung von Schleswig-Holftein 1849 zur Ausprägung von kupfernen

Scheidemünzen entschloss, beschränkte sie sich auf 'Sechslinge' und 'Dreilinge', die sie mit dieser Bezeichnung 1850 (die Sechslinge wiederholt 1851) verausgabte; eine kleinere Münze wurde nicht beliebt.

Warum ich diese Dinge hier zur Sprache bringe? Ich möchte im Zusammenhange damit, präziser als es mir bisher gelungen ist, ermitteln, welche Ausdehnung die Bezeichnungen 'Pfennig' und 'Heller' in älterer Zeit an der deutschen Nordsee- und Ostseeküste gehabt haben. Dass der 'Heller' — trotz jenem jeverschen Eindringling von 1764 — niemals an den Gestaden des Meeres heimisch geworden ist, steht von vorn herein fest. Aber auch der Umstand, dass, von Mecklenburg und Rostock abgesehen, niemals eine Kupfermünze der nördlichsten Münzstände die offizielle Bezeichnung 'Pfennig' geführt hat, muss in der niederdeutschen Volks- und Umgangssprache seinen Grund gehabt oder doch seinen Ausdruck und Niederschlag gefunden haben. Ostfriesland hat, wie gesagt, für den Viertelstüber die Bezeichnung 'Örtje', daneben für eine noch kleinere Münze, die aber seit dem 17. Jh. nicht mehr zur Ausprägung gelangt ist, den Namen 'Witte', der also hier etwas ganz anderes bedeutet als in den wendischen Städten; in Bremen und Oldenburg kursiert der 'Schwaren'. Als König Georg II., der für Hannover ungezählte Kupferpfennige hat ausgehen lassen, für sein lauenburgisches Gebiet pfennigartige Kupfermünzen anordnete, erhielten diese die Bezeichnung '1/2 Dreiling' (1739—1740). Der heute recht seltene Kupferpfennig Carl Friedrichs von Holstein-Gottorp von 1706 trägt nur die Wertangabe '12 einen Schilling'.

Ich frage nun ganz bestimmt: welche Erinnerungen bewahrt die plattdeutsche Sprache der fraglichen Landschaften und weiterhin die gebildete Umgangssprache an jene Zeit, die für das Küstengebiet im allgemeinen eine pfennigarme war und einheimischer 'Pfennige' mit dieser Bezeichnung fast ganz entbehrte?

Göttingen, im August 1905. Edward Schröder.

Volksreime aus dem Münsterlande.

Die folgenden Reime, die ich noch in keiner münsterländischen Sammlung[1]) und auch sonst nicht gedruckt gefunden habe, oder die doch wichtige Varianten aufweisen, stammen, soweit es nicht ausdrücklich bemerkt ist, aus Mecklenbeck, einer Bauerschaft unmittelbar vor den Toren der Stadt; einige auch aus Ascheberg (Kr. Lüdinghausen) und Amelsbüren (Kr. Münster, Land. Die Schreibweise ist nach Möglichkeit der üblichen angepasst, da eine phonetische für viele Leser des Korrespondenzblattes wohl wertlos wäre. Die langen Vokale sind durch Doppelschreibung, die kurzen teilweise durch Doppelschreibung der folgenden Konsonanten ausgedrückt.

ao = ital. o in Antonio; frz. o in corps.
äü = ital. e in Domenico; schwed. e in lära.
oa = ǫə
ue = uə
eä = ęə
ie = iə
} bei Holthausen, Soester Mundart.

[1]) Bahlmann, Münsterl. Lieder. — Ders., Münsterl. Sagen etc. — Münster. Geschichten. — Weingärtner, D. Kind u. s. Poesie. — Firmenich, Germaniens Völkerstimmen. — Böhmes Kinderlied. — Erk-Böhme, Liederhort III. — Ndd. Korr.-Bl.

1.

Püüske, püüske, peck, peck, peck,
Hunnert Daaler klepp, klepp, klepp.
Gao nao Markt
Un kaup dii ne Koo,
Krifs en klain Kiismennken[1]) too.

Anders bei Weingärtner, Das Kind und feine Poefie, 1. Aufl., S. 7. — Auch in Lathen, Ahlen (Kr. Afchendorf); Groningen (Molema, S. 307); München-Gladbach (Firmenich III, S. 514).

2.

Daor was der es en klain Mennken,
Dat kraip ümmer int Kaffeekennken,
Kraip ant Piipken wiir druut:
Doo waft Stücksken uut.

Auch in Lathen. — Simrock, Das Deutfche Kinderbuch Nr. 910.

3.

Haidelitken,
Spiel noch en bietken,
Is noch lange nich düüfter.
Wenn de Junks mette Wichter fpielt,
Dann kriigt fe wat metten Püüfter[2]).

4.

Ach was bin ich müde,
Ach was bin ich matt.
Ik wull, datte Mooder mette Schufkaor kamm
Un föör mii nao de Stadt.

5.

Matthäus im achten:
De kiin Broot hett, mutt fmachten. (Afcheberg.)

6.

Haidelit,
Dat Kind dat fchit,
Hett all draimaol puupet.
Nimm en Blatt
Un wiske dat Gat.
Hee, wat ftinket dat!

Ähnlich in Ahlen.

7.

Der Fuhrmann mitten Wagen,
Der Kutfcher mitten Kragen
Soll auch mit, foll auch mit
Zum Himmel hinein! (Afcheberg.)

[1]) Kalb. [2]) Blaserohr.

Ähnlich in Lathen. — Aus Magdeburg, dem Braunſchweigiſchen und Hamburg: Niederd. Korr. XXV, S. 47; aus Dahrenwurth und Dorpat ebda, S. 65; aus Thüringen im Weimar. Jahrbuch, 1855, Bd. III, S. 326 ff.

8.

Slickup gao naon annern Mann,
Deet beäter verdreägen kann.

Andere Schlucker-Reime Lathen; Holſtein (b. Müllenhoff, Sagen, Märchen u. Lieder der Herzogtümer Schleswig-Holſtein und Lauenburg S. 512).

9.

Düſſe Waordeln[1]) wisk ik af
Met dii int Graff.

Bei der nächtlichen Leichenwache ſtreicht man die Warze über die Hand des Toten, indem man obige Worte dazu ſpricht. — Ähnlich in Lathen.

10.

Kiik, ſegg de Katt, doo keek ſ' innen Pott,
Doo kreeg ſe eenen metten Slaif föärn Kopp. (Aſcheberg.)

11.

De Voſs de keek döärt Hoonerlock,
Doo kreeg he eenen mette Eks[2]) föärn Kopp.

12.

Göör[3])
Lagg föär de Döär
Int Waagenſpöär.
Doo kamm de Buur un föör
De Göör
Midden döär.

13.

Dat leckerſte Bietken[4])
Is en Sneppenſchietken.

14.

Hopp, hopp, hopp, hopp, Haavermann,
Dee ſiin Peärt nich fooren kann,
De mott riien echter an. (Aſcheberg.)

15.

Blaagen, Kanten[5]), Krollen[6]):
Kiin Hiemt uppen Bollen. (Aſcheberg.)

---

[1]) Warze. [2]) Axt. [3]) Maulwurf. [4]) Biſſen. [5]) Spitzen. [6]) Des Reimes wegen für Krallen = Korallen (Perlen).

16.

Adelheid : | hat Supp' gekocht | :
Die ganze Woch' auf einen Knoch'. (Afcheberg.)

17.

Liifebet
Sprank up dat Brett.
Da brach das Brett:
Da ftarb die arme Lifebet.

Ähnlich von Petrus bei Simrock Nr. 415.

18.

Jan un Graite flöögen fick,
Gongen nao Ber[1]) un verdröögen fick.

Ebenfo in Lathen.

19.

Hee, wat fraoge wii dervan,
Wii kriigt uufe Geld dervan. (Afcheberg.)

Der Reim wird den Geiftlichen beim Totenamte in den Mund gelegt.

20.

Sniider Wippup
Slette[2]) Määf' up. (Afcheberg.)

21.

Mönfterske Bracken
Metten Pott uppen Nacken,
Mette Pulle an de Siit
Doot fuupen altiit.

Ähnlich in Lathen von den Einwohnern Langens.

22.

Peeter un Paul
Satten uppen Staul[3]);
Peeter lait en Püüpken gaon.
Peeter fegg: Paul hett daon. (Afcheberg.)

Ähnlich in Lathen.

23.

Häär Smitt, Häär Smitt,
De fitt int Schapp un fchitt;
Hen[4]) wii en nich heruut rieten,
So her he ust ganfse Schapp vull fchieten. (Afcheberg.)

24.

Vater unfer int Grööon,
Dat läärt mii miine Mööon.
Un as miine Mööon ftarf,
Doo konk Vater unfer half.

[1]) Bett. [2]) Schlägt die . . [3]) Des Reimes wegen für Stool. [4]) Hätten.

25.

Maria, miin Heärtken,
Jesus in Sinn,
Klepken föärt Äasken,
Int Bedde herin. (Amelsbüren.)

Die gewöhnliche Fassung steht bei Bahlmann, Münsterl. Sagen, Märchen etc., S. 240 (Nr. IX).

26.

»Wun de jungen Wichter sick siengnet.«
'Wao gait he,
Wao stait he,
Wuu kikt he,
Wuu lett he?
O herk en, o herk en, o herk en!' (Ascheberg.)

Bei jeder Zeile ein Teil des Kreuzzeichens (Stirn, Brust, linke und rechte Schulter, schliesslich dreimal an die Brust klopfen).

27.

Truudel, miine Bruut
Hett Knuudel anne Huut,
Hett Knuudel annen Stiert,
Kann danssen es en Peärt.

28.

'Junge, gif mii ne Karmis[1]).'
»Dääne, wat wus föär ne Karmis hebben?«
'Gif mii sonnen Luusekamm, este mii föärgen Sommer gaavest,
dao ik tain in eenen Tüü[2]) met trecken konn.'
(Ascheberg.)

29.

O duu olle hölten Slaif,
Hes miin Heärt gaar nich laif,
Kicks mii mette Määse nich an,
Wees nich, wat kuemen kann. (Ascheberg.)

30.

Miin Schatz is kriidewitt,
Hett roode Backen,
He sagg, he wull mii nich,
Dat moss ik lachen.
Gretchen, du junges Blut,
Leeidi—di,
Schmeckt dir der Kaffee gut. (Ascheberg.)

31.

: | Und du weisst ja,
Es giebt ja
Viel hässlichere noch als ich | : ja. (Ascheberg.)

[1]) Geschenk des Burschen an sein Mädchen zur Kirmess. [2]) Zug.

32.

Peeter hett ſiin Wiifken ſlagen,
Dat will ik miin Mooder klagen.

Zapfenſtreich beim Schützenfeſt. — Ähnlich in Schwelm (bei Woeſte, Volksüberlieferungen in der Graffchaft Mark X, 5, S. 22).

33.

1. Mein Mann iſt ein Schneider,
Ein Schneider iſt er,
Er ſticht dir mitte Nadel.
Was will er denn mehr?
2. Mein Mann iſt ein Brauer,
Ein Brauer iſt er.
Er ſitzt ja im Brauhaus
Und ſchläft nicht bei mir.
3. Mein Mann iſt kein Zucker,
Kein Zucker iſt er.
Ich hätt ihn gegeſſen,
Jetzt hab ich ihn noch. (Aſcheberg.)

Münſter i. W. Hermann Schönhoff.

Rätſel aus dem Münſterlande.

1.

Tain Tülpenteng
Tröcken eenen Woartkeſack
Den Beärg heran föär de Püüſters Döär.
[Tain Finger, Buckſe un . . .]
(Aſcheberg und Mecklenbeck.)

Ähnlich bei Woeſte VIII, 14 (S. 14).

2.

Van binnen glatt,
Van buuten ſwatt,
Hett drai dicke Döll föärt Gat.
[Pott met drai Staalen[1].]

3.

Vatter Abram
Storr[2]) Mooder Iſak
Metten Piidelpuudel,
Dat äärt Heärt innen Liive knuudel.
[Kääne.]

4.

Van föärne ſchitt et,
Van echtern ſchitt et
Un midden frett et.
[Wannenmüel.]

Münſter i. W. Hermann Schönhoff.

[1]) Füsse. [2]) Stiefs.

Studenteriee.

Weil. Staatsminifter Boffe berichtet in feinem Buche »Aus der Jugendzeit.« Leipzig, Friedr. Wilh. Grunow 1904, S. 119 von einem Bauern, den fie auf der Wanderung nach Halle am Öhringertor in Quedlinburg treffen: »Als er uns drei Jungen mit unfern Stöcken und Ränzeln fah, bot er uns fröhlich einen guten Morgen und fagte: Jungens, wo wälln ji denn fau früh fchon hen? Wir erwiderten lachend: Nach Halle! — Sihft de, fagte er zu feinem Jungen, de gahn schon op de Studenterice.« — Studenteriee = Hochfchule ift gewifs nirgends weiter belegt. Studenterei im Sinne von »ftudentifcher Scherz« verwendet Wilhelm Raabe, Das Horn von Wanza 9. Kapitel, wo die Rittmeifterin Grünhage zu ihrem Neffen fagt: »Aber Refpekt bitte ich mir aus, und keine Citate und Studentereien, Ludwig.«

Northeim. R. Sprenger.

Olle Kamellen — Alte Violen.

Den Reuterfchen »alten Kamillen« entfprechen »alte Violen« d. h. Veilchen in Wilhelm Raabes Erzählung »Das Horn von Wanza.« 3. Auflage Berlin 1903. Frau Rittmeifter Grünhage erzählt: »Ich bin wahrfcheinlich felbft fchuld daran, dafs ihr junges Volk auf einmal folch ein Interefse für diefe alten Violen habt. Ich weifs auch eigentlich gar nicht, was mir geftern Abend einfiel, dafs ich euch fo treuherzig in meine »Potpourrivafe« die Nafen ftecken liefs. Sieh einmal dort auf dem Schrank fteht noch eine von der Art; eure Generation weifs nichts mehr von der Mode, und nur fo einer alten närrifchen Tante kann es einfallen, ihren Herren Neffen auf die Rofenblätter, Refedablüthen, den Waldmeifter, Thymian und fonft das Gemengfel riechen zu lafsen. Und in meinem Topf von geftern Abend waren noch nicht einmal fo wohlduftende Kräuter und Blumenblätter.« Wahrfcheinlich bezog fich der von Reuter gebrauchte Ausdruck »Olle Kamellen« für »Alte Gefchichten« urfprünglich auch auf ein folches, hauptfächlich mit getrockneten Kamillenblüten gefülltes »Riechtöpfchen.«

Northeim. R. Sprenger.

Vgl. Schütze, Holftein. Idiotikon T. II (Hamburg 1801) S. 217: Von allgemein bekannten Dingen heifst es: »dat fünt oole Kamellen, de rüükt nig meer.« C. W.

---

ftiden.

Das im mnd. Wtb. verzeichnete ftiden ift mir hier einige Male begegnet, ohne dafs ich Sicherheit erlangen könnte, ob es in Lübeck heimifch oder nur vereinzelt von aufsen hereingetragen ift. Ich hörte upftiden = aufgehen von Teig; dat ftit oder ftit ut = die Maffe (z. B. Klofsteig) ift gehaltvoll und gibt viel her. Aber meine Gewährsleute waren nicht recht gewifs und zuverläffig. Wird das Wort fonft noch gebraucht?

Lübeck. C. Schumann.

Höten.

Höten = befprechen erfcheint hier in der Reimformel höten un böten und in dem Spruche: Höte böte, Kreienföte ufw. Sonft ift es mir nicht vorgekommen, auch nicht in Verzeichniffen.

Lübeck. C. Schumann.

Hack up, sô êt ik di [vgl. IV, 23. C. W.].

Die Erzählung von dem übermütigen Knecht, der beim Erbfeneffen »Hackft du up, fo et(e) ik di« fagt und von feinem Herrn, der dem Verarmten die erbetenen Erbfen mit den Worten »Hackft du up, fo met(e) ik di« zumifst, findet fich auch in Dr. A. Haas' Schnurren, Schwänke und Erzählungen von der Infel Rügen. Greifswald 1899 S. 36 (Nr. 35), der auch noch weitere Literaturangaben beibringt. Hier werden aber die Worte des Herren »Hack up, fo met ik di« falfch durch »Hacke auf, dann miete ich dich« wiedergegeben. Er bemerkt: »Die letzten Worte enthalten ein Wortfpiel. Der Herr müfste eigentlich, entfprechend den ehemaligen, höhnifchen Worten des Knechtes, zu den Erbfen fagen: Hack up, fo met ick di, d. i. hacke auf, dann meffe ich dich! Nun aber fagt er zu dem Knechte, um diefen für fein früheres Betragen zu ftrafen, mit leichter Veränderung: Hack up, fo med ick di, d. i. wenn die Erbfen auf der umgekehrten Schaufel haften follten, dann würde ich dich von neuem mieten.« — Es braucht wohl kaum bemerkt zu werden, dafs diefe Erklärung falfch ift. Von einer Erneuerung des Dienftverhältniffes ift keine Rede. Der Spott liegt vielmehr darin, dafs der Herr dem darbenden Knechte die erbetenen Erbfen nur in dem unmöglichen Falle zumeffen will, wenn fie an der Schaufel haften.

Northeim. R. Sprenger.

pütteneffen.

Von einer peinlich ordentlichen und fauberen Hausfrau fagt man in Hamburg, fie fei pütten-effen. Diefes Adjektiv halte ich nicht für ein Compofitum von pütt' = Töpfe (vgl. püttenkieker, der neugierige Topfgucker) und effen = eben; auch fcheint mir der erfte Teil nicht mit püttjern, in Kleinigkeiten arbeiten, verwandt zu fein. Vielmehr vermute ich, dafs dem Worte eine volksetymologifche Umbildung eines franzöfifchen Ausdrucks, etwa einer Zufammenfetzung von petit und fin, zu Grunde liegt.

Hamburg. W. Zahn.

gnäterswart (XVII, 37).

Müller hat in feinem Reuter-Lexikon gnäterfwart durch »pechfchwarz« wiedergegeben, aber nicht weiter erklärt. Seelmann in feiner Ausgabe von Reuters Werken Bd. I, S. 210 bemerkt: »gnäter. — Diefe Verftärkung von 'fchwarz' kommt fonft in der Sprache nicht weiter vor. Mir ift die Bedeutung und Ableitung des Wortes unbekannt.« knäter- oder gnäterfwart, tieffchwarz findet fich auch in Danneils Altmärk. Wb. S. 109, und fchon 1767 erklärt das Bremifch-niederfächf. Wb. I, S. 524: »Gneterfwart, pechfchwarz. Gnetern find Korallen, von der Art, die man Granaten nennet. Sie find fchwärzlich, und werden für fo viel fchöner gehalten, je fchwärzer fie find.«

Northeim. R. Sprenger.

Im Lichten (XXVI, 31).

»Im Lichten« bezeichnet die reine, gerade Entfernung zwischen zwei Punkten, beim Spiefse also von der Spitze bis zum unteren Ende. Der in Ingenieur- und Architektenkreisen ganz allgemein gebräuchliche Ausdruck »lichte Weite« gilt für den inneren Durchmesser eines Rohres. Mit der »Lechte«, dem über die Schultern oder schräg über die Brust gelegten Tragbande für Schiebe- und Handkarren, hat »im Lichten“ offenbar nichts zu tun.

Dortmund. Fr. Kohn.

---

prefchen.

Zeugnisse für das Leben des merkwürdigen Wortes wären erwünscht. Ich kenne es als berlinisch. Es klagt z. B. jemand: »Un da wer [werde] ick nu noch in aller Nacht 'rausgeprescht bis nach Schönweide«. Man mufs wohl annehmen, dafs es das hochdeutsche pirschen, birsen ist, also jagen, eig. mit der persa jagen, dem weitgespannten Jagdnetz. Man hört auch »da kommt er angeprescht«, etwa: atemlos herbeigeeilt, also wie ein gehetztes Tier.

Weimar. Franz Sandvofs.

Pumpernickel (XXV, 95).

Dafs Pumpernickel mit pumpen, pupen (pedere) zusammengebracht wird, ist mir nicht unbekannt, ebenso dafs Nickel Nicolaus ist. Aber damit ist nicht erklärt, wie diese beiden Wörter gerade auf Brot übertragen sind, warum nicht auf irgend ein Gericht Kohl oder Hülsenfrüchte. Soll Nickel das Grundwort sein? Dann müfste Nickel Brot heifsen; diese Bedeutung hat es aber nicht. Also diese Erklärung, die bereits 1825 von Kuithan in einem Dortmunder Programm aufgestellt ist, genügt nicht. Vielleicht geben die Münsterländischen Abgabenverzeichnisse Anhaltspunkte für eine bessere Erklärung.

Berlin-Wilmersdorf. Dr. Grabow.

Aberglaube bei Namengebung (XXV, 78).

Ich kenne zwei Familien, in denen ein Kind, das man gern am Leben erhalten hätte, nachdem die andern Kinder früh gestorben waren, den Namen Erdwine bzw. Erdmann erhalten hat. Das half.

Ebenso merkwürdig ist, dafs Eltern, die zu reichlichen Kindersegen befürchten, dem jüngsten Knaben den Namen Anton geben. Das hat mir ein Vater selbst gesagt, und es sind mir auch zwei Fälle bekannt. Vielleicht prägt sich dieser Aberglaube in dem Sprichwort aus, das ich in meiner Vaterstadt Müncheberg und im Oderbruch oft gehört habe: »Anton, steck den Degen bi.« Sollte man vor Zeiten hierbei an die Standhaftigkeit des hl. Antonius gedacht haben?

Berlin-Wilmersdorf. Dr. Grabow.

Luren op Pamufen (XXVI, 31).

Die Frage dürfte ihre Beantwortung unter Berückfichtigung folgender bereits XIX, 15 angezogenen Stelle aus Karl Müllenhoffs Einleitung zu Groths Quickborn vom 8. Jan. 1854 (Quickborn, 3. Aufl. 1854, Seite 276) finden. Es heifst da nämlich wörtlich: »Während fich leicht ein hundert oder mehr franzöfifcher, im Hochdeutfchen zum Teil ungebräuchlicher Wörter und Redensarten zufammenbringen liefsen, befchränkt fich die Zahl der dänifchen unferes Wiffens auf Kannenftöwer, Trędfchoh (Træsko, Holzfchuh), heure un winster, han lurt op Paamus (ft. han lurer paa Mufen) und ebenfo vieler anderer, die fich nicht anführen laffen, deren Herkunft man aber fich vollkommen bewufst ift.«

Hamburg. E. J. A. Stuhlmann.

Klafferkat (XXV, 43. 57 ff. XVI, 17).

Ich kenne den Vers aus meiner Kindheit in folgender Form:

Klafferkat
Geit dær de ftad,
He kan dat klaffern nich laten,
Do kaamt da veer Hanfeaten
Un bringt em na de wach.

Hamburg. E. J. A. Stuhlmann.

---

kinkerlitz(ch)en (XXVI, 16).

kenne ich in der Form kinkerlintfchki: wi hebbt noch allerlei kinkerlintfchki makt, d. i. Spafs, Ulk, Unfinn. Häufig höre ich das Wort von einem Stapelholmer, der in Lunden wohnt.

Dahrenwurth b. Lunden. H. Carftens.

---

unmär.

Von einem Lundener hörte ich unmär für unbeliebt: De Mann mak fik ganz unmär.

Dahrenwurth b. Lunden. H. Carftens.

Vgl. mndd. unmêre, mhd. unmære, unlieb, verhafst, zuwider. C. W.

Zu Reuters Kenntnis des Griechifchen (XXV, 87).

Dafs Reuter die Kenntnis des griechifchen Altertums unficher geworden war, beweift auch eine Stelle der »Feftungstid« Kapittel 7: »Min Slaprock hadd mit de Tid ümmer ein Hut äwer de anner kregen, indem dat ick em ümmer wedder frifch äwertrecken let, un in de Ort was hei grad as Achilleffen fin Schild mit de negen Offenfellen.« Schon Müller (Reuters s. Werke, 10. Bd. S. 63) hat richtig bemerkt, dafs hier ein lapfus memoriae Reuters vorliegt, der den fiebenhäutigen Schild des Telamoniers Ajax meint.

Northeim. R. Sprenger.

geimeln.

Von einem Gewährsmanne aus Geismar bei Göttingen höre ich den Ausdruck geimeln, der bei Schambach nicht verzeichnet ist. Knaben geimeln mit Münzen, Briefmarken usw. Als Bedeutung ergibt sich »tauschen« und zwar so, dass der eine den andern zu übervorteilen sucht. Mit dem bei Schambach verzeichneten Subst. geimel (engl. gimmal, gimbal) hat das Verbum wohl keinen Zusammenhang. Entstammt es vielleicht der Gaunersprache? Kümmelblättchen, das bekannte Hazardspiel mit drei Karten, soll eigentlich Judendeutsch und von Gimel, dem dritten Buchstaben des hebr. Alphabets, hergeleitet sein. Sollte da irgend ein Zusammenhang stattfinden?

Northeim. R. Sprenger.

Zum Mndd. Wörterbuche: polterpassie.

De polterpassie spelen mit jem., ihn durchprügeln (?)

»1128. Als Adolph von Dassel von wegen seines begangenen Frevels an dem Stifte Northeim durch Bann und Acht verfolget war, bat man mit dem Städtlein Dassel erst die rechte Polterpassion, wie man spricht, gespielet, doch ist es dasmal ohne Brandschaden abgegangen, aber die umliegenden Dörfer sind ausgeplündert und verbrandt.«

J. W. Grothens Geschichte der Stadt Northeim mit einigen Beyträgen vermehrt herausgegeben von O. F. Reddersen. Einbeck, gedruckt bey Johann Jakob Feysel 1807. S. 17.

Danach muss der Ausdruck, den Schambach nicht aufführt, noch im 18. Jahrhundert hier üblich gewesen sein. Denn das Buch ist im wesentlichen ein Neudruck der im Jahre 1723 erschienenen Schrift: »Tausendjähriger Geschichts-Calender, von dem alten Stifte St. Blasii und der Stadt Northeim«, von der nur ein Exemplar erhalten ist.

Northeim. R. Sprenger.

Notizen und Anzeigen.

Beitragszahlungen sind an unsern Kassenführer Herrn Joh. E. Rabe, Hamburg 1, gr. Reichenstrasse 11, zu leisten.

Veränderungen der Adressen sind gefälligst dem genannten Herrn Kassenführer zu melden.

Beiträge, welche fürs Jahrbuch bestimmt sind, beliebe man die Verfasser an das Mitglied des Redactions-Ausschusses, Prof. Dr. W. Seelmann, Charlottenburg, Pestalozzistrasse 103, einzuschicken.

Zusendungen fürs Korrespondenzblatt bitten wir an Dr. C. Walther, Hamburg 24, Uhlandstrasse 59, zu richten.

Bemerkungen und Klagen, welche sich auf Versand und Empfang des Korrespondenzblattes beziehen, bittet der Vorstand direct der Expedition, »Diedrich Soltau's Verlag und Buchdruckerei« in Norden, Ostfriesland, zu übermachen.

Redigiert von Dr. C. Walther in Hamburg.
Druck von Diedr. Soltau in Norden.

Ausgegeben: Oktober 1905.

Jahrg. 1905. Hamburg. Heft XXVI. № 4/5.

Korrefpondenzblatt

des Vereins

für niederdeutfche Sprachforfchung.

I. Kundgebungen des Vorftandes.

1. Mitgliederftand.

In den Verein find eingetreten:

die Stadtbibliothek zu Breslau (Bibliothekar Herr Dr. M. Hippe).
Herr Oberlehrer Dr. Emil Mackel, Friedenau bei Berlin.

Leider hat der Verein in diefem Jahre mehrere feiner älteften Mitglieder durch den Tod verloren, nämlich die Herren:

Pfarrer Dr. th. Wilh. Bäumker, Rurich bei Aachen (Mitglied feit 1888).
Profeffor Dr. C. A. Niffen, Kopenhagen (feit 1883).
Univerfitäts-Bibliothekar Dr. A. Hofmeifter, Roftock (feit 1885).
Profeffor Dr. Rob. Sprenger, Northeim, Prov. Hannover (feit 1877).

Alle vier haben am Jahrbuch mitgearbeitet, aufser Niffen auch am Korrefpondenzblatt. Als felbftändiges Werk lieferte Niffen einen vortrefflichen »Forføg til en Middelnedertyfk Syntax. Kjøbenhavn 1884.« In Sprenger († 3. Sept.) vermiffen wir einen der fleifsigften und treueften Mitarbeiter. Seine Leiftungen liegen vornehmlich teils auf lexikalifchem Gebiete, teils in der Kritik und Interpretation, die er an mndd. und nndd. Texten übte. In erfterer Beziehung ift vor allem auf feinen »Verfuch eines Quedlinburgifchen Idiotikons« (Jb. 29 und 30) hinzuweifen, dann auf feine Nachträge zu Schambach's Göttingifch-Grubenhagifchen Idiotikon (im Kbl. und im Jb.). Bei den Textemendationen ward er durch feine grofse Belefenheit fowohl in mittelalterlicher wie neuerer Litteratur unterftützt. Wenn ihm auch nicht alle geglückt find, fo werden doch feine Refultate bei neuen Ausgaben der von ihm behandelten Sprachdenkmäler immer zu erwägen und meiftens zu verwerten fein. Von feinem unermüdlichen Fleifs und von feinem regen Intereffe für unfern Verein zeugt eine ziemliche Anzahl hinterbliebener Beiträge, die allmählich im Korrefpondenzblatt zum Abdruck kommen follen.

Karl Koppmann, geb. 1839 zu Hamburg, geft. 1905 zu Roftock.

In Karl Koppmann ift wiederum einer der Stifter des Vereines für Niederdeutfche Sprachforfchung dahingefchieden. Er ift feinem Vorgänger, dem 1904 verftorbenen Otto Rüdiger, in wenig mehr als einer Jahresfrift nachgefolgt.

Koppmann war ſeines Faches Hiſtoriker. Was er in hervorragender Weiſe für die hiſtoriſche Wiſſenſchaft geleiſtet hat, ſo für die Erforſchung der Hamburgiſchen, Lübeckiſchen, Roſtockiſchen und ganz beſonders der Hanſiſchen Geſchichte, das iſt bereits von dazu competenten Gelehrten[1]) gebührend gewürdigt worden. Hier liegt uns ob, ſeiner Verdienſte einmal um unſern Verein, ſodann um die Erforſchung der Niederdeutſchen Sprache zu gedenken.

Wie der Hanſiſche Geſchichtsverein ſeine Gründung im Jahre 1871 einer Aufforderung Koppmann's bei der 500jährigen Erinnerungsfeier des Stralſunder Friedens verdankt, ſo haben ſeine Mitteilungen über dieſen Verein in einer Hamburger germaniſtiſchen Leſegeſellſchaft den Gedanken geweckt, eine ähnliche Geſellſchaft behufs Erforſchung der Niederdeutſchen Sprache und Litteratur ins Leben zu rufen. Sein organiſatoriſches Talent und ſein praktiſcher Verſtand haben nicht nur die Ausführung des Planes gefördert, ſondern ſind auch, da er von Anfang an dem Vorſtande angehört hat, der ferneren Entwickelung des Vereins ſtets von groſsem Nutzen geweſen. Bei allen Erwägungen und Verhandlungen behielt er immer das Ziel, das erreicht werden ſollte, im Auge, ohne ſich durch Nebenſachen den Blick trüben zu laſſen, und fand den geeignetſten Weg zur Ausführung. In geſchäftlichen Fragen, zumal in bezug auf Verlag, Druck, Honorar, war ſein Urteil meiſt ausſchlaggebend und bewies ſich nachher durchweg als richtig. Obſchon er ſich in den Vorſtandsſitzungen eingehend an der Debatte beteiligte, ſo übernahm er doch oft bereitwillig die Führung des Protokolls, wobei er jeden Artikel der Verhandlung auf der Stelle ſcharf und bei knapper Form doch erſchöpfend zu formulieren verſtand. Wir haben ihn daher in den Sitzungen der letzten Jahre, wo er zu erſcheinen verhindert war, ſehr entbehrt. An der Schaffung des Korreſpondenzblattes hatte er neben Wilhelm Mielck hervorragenden Anteil; in den erſten Jahren, bis er 1884 nach Roſtock als Stadtarchivar ging, auch an der Redaktion. Eifriger Mitarbeiter blieb er bis zuletzt, während er ſeine Tätigkeit am Jahrbuch infolge ſeiner Berufspflichten, mit einer Ausnahme, dem Lebensbilde unſeres früheren Vorſitzenden Direktor Dr. K. E. H. Krauſe (im 18. Jahrgange), auf die erſten Jahrgänge beſchränken muſste.

Für die Bekanntmachung mittelniederdeutſcher Texte hat er ungemein viel geleiſtet. Durch dieſe Veröffentlichungen hat er der germaniſtiſchen Philologie ein ganz bedeutendes Sprachmaterial geliefert und ſelbſt in Einleitungen und Anmerkungen viel zur Erläuterung, auch in philologiſcher Beziehung, beigetragen, ſo durch die Hamburgiſchen Kämmereirechnungen in ſieben Bänden, die Hanſereceſſe in acht Bänden, die Lübeckiſchen Chroniken in drei Bänden, das Seebuch, das Roſtocker Handlungsbuch von Johann Tölner und viele andere kleine Sprachdenkmäler. Seine Genauigkeit und Methode im Edieren war muſterhaft, die Schabloniſierung der Sprache und Orthographie vermied er aus philologiſchen Gründen (ſ. die Einleitungen zu den Hanſereceſſen Bd. I und III) und berückſichtigte

[1]) Zur Erinnerung an Karl Koppmann, von A. Wohlwill (Mitteilungen des Vereins für Hamburgiſche Geſchichte. Bd. IX S. 57—70). — Zur Erinnerung an K. Höhlbaum und K. Koppmann, von A. Frensdorff. (Aus den Nachrichten der K. Geſellſch. der Wiſſenſchaften zu Göttingen. Geſchäftl. Mitt. 1905. Heft 1.) — Zum Andenken an Karl Koppmann. Nachruf von W. von Bippen. (Hanſ. Geſchichtsblätter. Jgg. 1904—1905).

ſorgſam die Lautbezeichnungen der Handſchriften. Das war z. B. für die Erkenntnis des früher von den meiſten Germaniſten geleugneten Umlauts und der ſonſtigen Vokalabſtufungen im Mittelniederdeutſchen von groſsem Werte. Seine Belege beſtätigten die über dieſe Frage von Carl Schröder in Pfeiffer's Germania XIX, 116 ff. aufgeſtellten Behauptungen und gegebenen Nachweiſe, durch welche Koppmann auf den Gegenſtand geführt war, und regten Dr. F. Crull zu der vorzüglichen Zuſammenſtellung über die Schreibungen ø und ʉ für ö und ü in den Wismarſcher Stadtbüchern des 14. Jahrhunderts (Ndd. Jb. III, 1877, S. 1 ff.) an.

Seine philologiſche Tätigkeit war aber nicht auf das Edieren beſchränkt, ſondern er lieferte im Jahrbuch und bis zuletzt im Korreſpondenzblatt wertvolle ſprachliche Beiträge. Es hat ja ſeinen begreiflichen Grund, weshalb Hiſtoriker, wie ebenſo Juriſten, mehrfach zugleich auf philologiſchem Felde gearbeitet haben. Bei Koppmann kam fördernd der Umſtand hinzu, daſs er ſeit 1869 jener durch Dr. Adolf Theobald ins Leben gerufenen germaniſtiſchen Leſegeſellſchaft zu Hamburg angehörte. Hier hatte Koppmann ſich mit den meiſten älteren und neueren germaniſchen Sprachen mittels Studiums hauptſächlicher Litteraturwerke derſelben bekannt gemacht. Dieſe Beſchäftigung war ihm ſo lieb geworden, daſs er ſeit ſeiner Berufung als Stadtarchivar 1884 nach Roſtock dort eine gleiche Geſellſchaft zuſammen mit Direktor K. E. H. Krauſe, Prof. Reinhold Bechſtein, Dr. A. Hofmeiſter, Dr. Karl Nerger u. A. gründete. Als Früchte dieſer Studien ſind anzuſehn ſeine vorzügliche Übertragung der Sprüche Walther's von der Vogelweide (Hildesheim, Gerſtenberg'ſche Buchhandlung, 1893), ſeine verſchiedenen gelegentlich in Einzeldrucken herausgekommenen Gedichte in mittelniederdeutſcher Sprache und ſeine in unſerem Jahrbuche und Korreſpondenzblatt erſchienenen Aufſätze; auch daſs er in ſeinen hiſtoriſchen Arbeiten und in Rezenſionen ſolcher von Anderen gerne auf ſprachliche Fragen einging, iſt dahin zu rechnen.

Mit Vorliebe und mit Glück verſuchte er ſich an Wortdeutungen, zumal an der Erklärung von techniſchen und überhaupt ſolchen Ausdrücken, zu deren Verſtändnis ſachliche Kenntniſſe und ein genaues Eindringen in den Sinn eines Textes erforderlich ſind. Wir verdanken ihm ferner die Beſeitigung von manchen ſprachlichen Misformen, deren Unmöglichkeit auf der Hand lag, ohne daſs ſich die richtige Form hatte dafür finden laſſen, indem er auf Grund palaeographiſcher Kenntniſſe und ſorgfältiger Erwägung der Texte nachwies, aus welchen Verſehen ſei es der Schreiber ſei es der Herausgeber die fehlerhaften Lesarten entſprungen ſeien und wie geleſen werden müſſe. Auch ſonſt übte er gelegentlich in Emendation von verderbten Stellen in mittelniederdeutſchen Dichtungen erfolgreiche Textkritik. Wie ihm in der hiſtoriſchen Kritik ſeine philologiſche Schulung, ſo kam ihm hier wieder ſeine hiſtoriſche Methode zu Nutzen. Begreiflicherweiſe erging er ſich am häufigſten auf dem Felde, wo die Philologen der Dilettanten nicht entbehren können, auf dem des ihm von Jugend auf vertrauten Dialekts und der Volkskunde.

Dieſe Skizze würde unvollſtändig ſein, wenn ein Hinweis auf die Treue fehlte, die er unſerm und dem Hanſiſchen Verein durch den regelmäſsigen Beſuch der Pfingſtverſammlungen bewies. Er hielt das für ſeine Pflicht. Aber die Erfüllung derſelben diente ihm zugleich als Jungborn, wie er

manchmal es ausſprach. Wenn er dann am Tage in den Vorſtandsſitzungen gearbeitet, die Vorträge gehört und in manchen Verſammlungen ſelbſt ſolche gehalten oder an Debatten ſich beteiligt hatte, konnte keiner am Abend mit mehr Behagen dem anregenden Geſpräche mit Freunden und fröhlichem Geſange ſich widmen als er. Die letzten Tage der Pfingſtwoche pflegte er, der ſich ſonſt zur Erholung keine Reiſe gönnte, gerne mit einigen Genoſſen zu einem Ausflug, wo angängig zu Fuſs, in eine der Verſammlungsſtadt benachbarte Landſchaft zu verwenden.

Als Koppmann die letzten Beiträge zum Korreſpondenzblatt am 12. März, vierzehn Tage vor ſeinem Tode, einſandte, die im Heft XXVI Nr. 1/2 zum Abdruck gekommen ſind, geleitete er ſie nach ſeiner Gewohnheit mit einigen freundlichen Zeilen und Nachrichten über ſich. Die Nachrichten lauteten diesmal ſchlecht. Seit dem Auguſt des vorigen Jahres ſei er nicht recht wohl geweſen, habe im Winter mehrfach an körperlichem Unwohlſein und geiſtiger Ermattung gelitten und fühle nicht mehr die frühere Arbeitsluſt und Arbeitskraft. Das unbeſtändige Wetter und die vielen dunklen Tage des Winters trügen wohl dazu bei, und das Übrige möchten wohl die Jahre verſchulden, deren fünfundſechzigſtes er nächſtens abſolviert haben werde. Immerhin hoffe er noch auf wenigſtens einige Beſſerung. Schon wenige Tage ſpäter aber zeigte ſich, daſs ſein Leiden von einer ernſtlichen inneren Erkrankung herrührte, die plötzlich acut werdend ſeinem arbeitſamen und an hervorragenden Leiſtungen reichen Leben am 25. März ein für die Wiſſenſchaft und ſeine Freunde zu frühes Ziel ſetzte.

II. Mitteilungen aus dem Mitgliederkreiſe.

Ein Kapitel aus der Analogie im Niederdeutſchen.

[Vorbemerkung. — Der Buchſtabe ä, der in dieſem Artikel mehrere Male auftritt, iſt für einen Laut der emsländiſchen Mundart gewählt, der akuſtiſch zwiſchen a und e klingt; er entſpricht ungefähr dem palato-velaren æ² bei Sievers (Phonetik, 5. Aufl., Tabelle S. 103), im engl. how »wie«. —

In einigen Mundarten des Emslandes werden zwei ä unterſchieden, von denen das eine (im allg. = mnd. a) niedriger (akuſtiſch mehr nach e), das andere (= mnd. e) höher (akuſtiſch mehr nach a) artikuliert wird. Das niedrige ä geht im oſtfrieſ. teilweiſe in e, das höhere in a über.]

Niederdeutſch (emsländ.) gaapen und jaapen »gaffen, den Mund aufreiſsen«, ſetzt zwei germ. Stämme *ȝap- und *jap- voraus, die wohl beide als ſchallnachahmend anzuſehen ſind. Ein drittes Wort »jappen« derſelben Bedeutung iſt aus mnd. japen hervorgegangen, indem das a in offener Silbe vor n (m, l, r) der folgenden Silbe nicht gedehnt wurde, wie z. B. auch in ſtappen »ſtapfen« (mnd. ſtapen) und ſchrappen »kratzen« (mnd. ſchrapen). gaapsk oder jaapsk bezeichnet jemanden, der leicht gähnt, und tritt in dem bekannten Sprichworte auf: Wank ſoo paapsk wöör er jaapsk, dan künk wal Miſſe lääſen.[1]) Mit dem Worte jappen verbindet ſich die Bedeutung »nach Luft ſchnappen« und weiterhin »ſchlecht ſitzen, vom

---

[1]) Lathen; ebenſo Aſcbeberg; Gſſcb. Mark bei Woeſte S. 69; Oſtfriesland in Buerens Jahrb. f. 1841, Nr. 727; Oldenburg bei Lübben in den Deutſchen Munda. VI, S. 283.

Kleide, das am Halſe Beutel wirft« (im letzten Falle auch gaapen und jaapen). Dazu Jappſtock »neugieriger Menſch, Gaffer, der untätig zuſieht« (ten Doornkaat: gapenſtok; Molema: gapſtok), und mit Stimmhaftwerden des p vor l[1]): Jabbelke »ein Mädchen, das ein groſses Wort hat« (Aſcheberg: Jappke (»altes Weib«). Vom ſelben Stamme iſt ndtſch. gapſe, gepſe gebildet, das die »offene, hohle Hand, dann beide Hände voll« bezeichnet. In der nordemsländ. Mundart (Ahlen) iſt Gapſe üblich, während in der ſüdlicheren (Lathen) Gäpſe (aus gepſe, in Analogie von gapſe) gebraucht wird. In der oſtfrieſ. Mundart ſtehen beide Wörter unterſchiedslos neben einander: 'n gaps, 'n gepsvul (E. Hektor i. d. Dtſch. Mundarten IV, S. 479), in der münſterl. nur: Geps vul. Wie aus »wepse« durch Metatheſe »wespe« entſteht (vgl. msterl. Wipſe mit emsl. Wäſpel), ſo auch aus gapſe : gaſpe »die Spange, die ſich öffnet und ſchlieſst wie ein faſſender Mund oder eine zugreifende Hand« (Deutſches Wörterb. IV, 1, Sp. 1434).[2]) Aus dem umgelauteten *geſpel wird in Analogie von gaſpe: Gäſpel, in Kneigäſpel »Schnalle an der kotten Bückſe« ; Schougäſpel »auf den niedrigen Schuhen« ; tougäſpeln »feſtſchnallen«. —

Von einem durchaus verſchiedenen Stamme germ. *ʒrip- (Schwundſtuſe zu altſächs. grīpan »greifen«) wird das Wort *grepſe gebildet, das ebenfalls »die hohle Hand, beide Hände voll« bedeutet, nur mit der Nebenbedeutung des gierigen, die ja in grīpen liegt, während gapſe nur die einfache Tatſache feſtſtelt. Nach Analogie dieſes Synonymon wird *grepſe zu Gräpſe und im oſtfrieſ. ſogar zu graps (ten Doornkaat). In weiten Gebieten des Niederdeutſchen aber wird zum ſelben Stamme grep- das Verbum grappken »an ſich reiſsen« gebildet, das den Vokal a nach Analogie von gapſe und einer Reihe ähnlicher Wörter wie snappen, happen, ſchrappen u. a. m. übernommen hat. Zu dieſer Sippe gehören emsl. Grappke »eine Frau, die alles an ſich reisst,« Grappſchöttel »der beim Eſſen bange iſt, daſs er nicht alles bekommt«; in Aſcheberg: Grappketriine und Grappſpaon »gierige Menſchen«, grappkich »gierig« uſw. Durch Stimmhaftwerden des p (wie oben Anm. 2) entſteht das Wort grabbeln, z. B. innen Sant grabbeln »im Sande wühlen«, und mit dem ebenſo aus griipen entſtandenen Worte gribbel- zuſammen: Gribbelgrabbel. Dies bedeutet ein wildes Greifen und Haſchen, frequ. Greifen, und erſcheint als term. techn. in dem münſterl. Mädchenſpiel mit den Kauten oder Kaitkes (Sprungbeinen des Schafes).[3]) Dort heiſst »in die Gribbelgrabbel werſen«: die vier Knöchel (Kaitkes) mit der rechten Hand auf die Treppenſtufe werfen. In der emsl. Ma. bedeutet »in Gribbelgrabbel smiiten« etwas hinwerfen, ſodaſs es jeder bekommen kann; aus dem Oldenburg. iſt das Sprichwort bekannt: He is ſô riwe as Jan Behrens, de lêt 'n nôſendrüppel in 'n gribbelgrabbel fallen (Lübben in d. Deutſchen Maa. V, S. 523).

Schlieſslich tritt an Stelle des e bezw. a noch ein u in demſelben Stamme auf, und zwar in Analogie nach ruppken »beim Jäten, wegreiſsen,

[1]) ſiehe unten: grabbeln, grubbeln, Gribbelgrabbel; münſterl. widdeln »weiſſen« zu witt »weiss«; auch in Nachbarſchaft von Naſalen, vgl. Sünner Klaos aus mnd. Sünte Kläs.

[2]) ähnlich auch im engl. aus grope »greifen, tasten« (altengl. ʒrápian zum germ. *ʒraip-) *graps, das zu grasp »greifen, packen« wird

[3]) H. Landois, 16. Jahresber. d. Westf. Prov.-Vereins für Wiss. u. Kunst, Münster 1888, S. 66 ff.

ob rein oder nicht rein«, Afchebg. ruppen (d. Intenfiv. zu emsl. rööpen, ahd. roufen): Gruppsk ift jemand, der etwas an fich reifst, gierig, auch vom Kinde, das nach allem greift; grubbeln (mit Stimmhaftwerden des p) »fcharren, kratzen, mit den Händen« (oftfrief. grubbeln, grubbelê, gegrubbel); msterl. gruppken (»he gruppket fik alles bieene«) und gruppkig. —

Sämtliche analogifchen Erfcheinungen, die bei den oben verzeichneten Wörtern auftreten, gehören in die Wundtfche Kategorie der Begriffsangleichung durch Ähnlichkeit (d. i. an Wörter verwandter Bedeutung). Ähnlich ift es z. B. mit dem griech.-ion. ἀρύσσω »fchöpfe«, das nach Analogie des etymol. unverwandten Wortes ἀφύσσω »fchöpfe« aus ἀρύω entftanden ift.

Münfter i. W. Hermann Schönhoff.

Von 't lütt Brod fnacken

(zu Reuters Stromtid Kap. 32).

Nachdem Havermann unter dem Verdachte einer Geldunterfchlagung Pümpelhagen verlaffen hat und nach Rahnftädt gezogen ift, wird in der kleinen Stadt für oder gegen feine Unfchuld Partei ergriffen. Auch der Klatfch der Frauen bemächtigt fich diefer Frage und ift geneigt, gegen Havermann zu entfcheiden, nachdem David, wie es in Kapitel 32 der »Stromtid« (Seelmann's Ausgabe Bd. 3. S. 33 Z. 25) heifst »von 't lütt Brod fnackt« hat. — »Die letzte Wendung ift mir nicht recht verftändlich« fagt Müller (der Mecklenburger Volksmund No. 80) »vielleicht = von teuren Zeiten, wo das Brot kleiner gebacken wird.« Die Hinftorff'fche Volksausgabe erklärt: »vom kleinen Brot gefchnackt, fprichw., etwa: geklagt.« Gaedertz übernimmt diefe Auslegung, indem er anmerkt: »vom kleinen Brot geredet, d. h. geklagt.« Abweichend erklärt Seelmann: »von ftrafbaren Dingen gefprochen« und bringt in den Schlussbemerkungen feiner Ausgabe Bd. 3. S. 447 eine Volkserzählung, die das Entftehen der Redensart nachweift. Wenn er hinzufügt, der Papagei laffe für den Urfprung der Erzählung auf eine Seeftadt fchliefsen, fo kann ich feine Vermutung beftätigen. In meinen Knabenjahren, etwa um 1856, habe ich die betreffende Gefchichte aus dem Munde eines alten Hamburgers wie folgt aufgezeichnet:

Um die Mitte des achtzehnten Jahrhunderts war es in Hamburg noch Brauch, dafs das Brot von Zeit zu Zeit durch Schlukwächter oder Prachervögte von der Herrendiele (f. unten) auf das vorgefchriebene Gewicht hin unterfucht wurde. Nun war bei einem Bäcker, der in der Görttwiete an der Brücke wohnte, eines Tages die Prüfung fchon vorbei und alles in befter Ordnung befunden worden, als plötzlich fein zahmer Papagei rief: »dat lüttje Brot is achter in de Kift!« Richtig fanden fich dort »Rundftücke«, die zu klein waren, und dem Bäcker ftand fomit fchwere Geldbufse bevor. Wutentbrannt ergriff er den Käfig und warf ihn zum Fenfter hinaus ins Fleet. Zum Glück herrfchte Oftwind und der Kanal war trockengelaufen. Dem Papagei hatte der Sturz aus mäfsiger Höhe nichts gefchadet, und als er fich von feinem Schreck erholt hatte, fchaute er fich fleifsig um und beobachtete alles was oben auf der Brücke vorging. Grade heulte ein Hund ganz erbärmlich unter den Hieben feines Herrn und, eingedenk feines eigenen Erlebniffes, rief der Vogel ihm teilnahmsvoll zu: »Heft ok

von dat lüttje Brot ſnackt?« Der Bäcker muſste herzhaft darüber lachen und nahm ſeinen alten Liebling in Gnaden wieder auf.

So weit meine Aufzeichnung. Daſs in der Kiſte Rundſtücke, alſo Brötchen aus Weizenmehl, gefunden wurden, kann übrigens nicht richtig ſein, denn beide »Backerhen« an der Brücke in der Görttwiete hatten nur die Berechtigung, Grobbrot zu backen, d. i. Roggenbrot und ſog. Feinbrot (teils gleichfalls aus Roggenmehl, teils aus Roggen- und Weizenmehl gemiſcht). Nur zu Weihnacht durften ſie die zum Geſchenk für ihre Kunden beſtimmten Braunkuchen und Pfeffernüſſe herſtellen.

Hamburg. Joh^s E. Rabe.

Slukwächter. Prachervögte. Herrendiele.

Zu dieſen Ausdrücken in vorſtehender Erzählung iſt folgendes zu bemerken:

Slupwächter erklärt Richey (Idiot. Hamb.): »mit dieſem Nahmen belegt der Pöbel die Gerichts-Diener, Apparitores Praetorum, vielleicht weil ſie auf die Schlupf-Winkel der Miſſethäter ein wachſames Auge haben müſſen.«[1]) Schiller-Lübben haben »Slupwachter: heimlicher Wächter, Schleichwächter«. Dr. Otto Beneke (von unehrlichen Leuten S. 103) ſagt: »Die unterſte Klaſſe der Gerichtsdiener hieſs nicht nur bei dem Volke, ſondern auch in der amtlichen Sprache Schlup- oder Schlupfwächter, woraus man auch Schluckwächter machte.«

Über Prachervogt finde ich bei Richey: »Pracher-Vagt: Bettel-Vogt. Welcher Nahme aber, nachdem ſolche Dienſte gekaufft werden, nunmehro (1754) in Karken-Vagt verwandelt worden, worunter doch kein Advocatus Eccleſiae zu verſtehen iſt.« Das Bremiſch-Niederſächſiſche Wörterbuch übernimmt die Erklärung Prachervogt = Bettelvogt aus Richey und fügt hinzu »Welche Benennung aber ſchimpflich iſt. Man ſagt ſonſt Karcken-Deener.« Dr. Otto Beneke (v. unehrl. L. S. 87) ſchreibt: »In Hamburg, wo die Armenpflege bis 1788 als Gemeindeſache den Pfarrkirchen oblag, nahmen die von dieſen beſtellten Prachervögte ſchon vor ihrer Ehrlichſprechung den honetteren Namen Kirchenvögte in Anſpruch.« — Wenn mein Gewährsmann beide Beamten in Einem Atem nannte, ſo mag dies daher rühren, daſs man die ſich als höher ſtehend betrachtenden Slukwächter gelegentlich in ſolcher Weiſe zu ärgern pflegte.

»Herren-Dehle: »Des Richters Haus, Praetorium« (Richey).

Hamburg. Joh^s E. Rabe.

Lapskaus.

Jahrgang XXV, Nr. 4/5, S. 50 ſagt P. Feit, Professor Hasse teile ihm mit, daſs das Gericht ('Lapskau') auf der Speiſekarte manches Kopenhagener Wirtshauſes vorkomme. Das kann ich beſtätigen, denn ich ſelber habe es um Pfingſten 1897 daſelbſt in einem Zeltreſtaurant in nächſter Nähe des Tivoli gegeſſen, und zwar ſtand es dort in einer ſprachlich recht

[1]) Schütze, Holſtein. Idiotikon, ſetzt hinzu: »wird auch Sluukwächter geſprochen, als ob es von ſluken, verſchlingen, derivire.« Slûpwächter iſt gebildet von ſlupen, ſchliefen, ſchlüpfen, ſchleichen, woher auch Slûplok, Slûpwinkel = Schlupfwinkel. C. W.

interessanten Lautform auf der Speisekarte: **lobscover**, also mit dem ganz undänischen Buchstaben **c**, aber mit der dänischen Mehrzahlendung **-er**.

Leider hatte ich damals noch keine Ahnung davon, dass mich der Gegenstand später ein Mal sprachlich beschäftigen würde, und gab daher weiter nicht viel acht auf die Zusammensetzung des Gerichtes. Doch entsinne ich mich noch ganz gut, dass es in Geschmack und Aussehen eine gewisse Ähnlichkeit hatte mit den durch Bismarcks Vorliebe dafür bekannt gewordenen, ursprünglich niederbayerischen 'Pickelsteinern', da, wo die Mehrzahlform 'steiner' für 'steine' nicht geläufig ist, auch zu 'Pickelsteiner Fleisch' verballhornt.

Wenn aber a. a. O. der Name erklärt wird als Lappskors sc. Gericht, und weiter gesagt wird, Lappskors sei der schwedische Genet. plur. von Lappska, der Lappe, so ist dies insoferne nicht richtig, als Lappska nicht heisst der Lappe, sondern die Lappin, und in allen Beschreibungen von Lappland und seinen Bewohnern übereinstimmend angegeben wird, dass nicht die Frauen, sondern die Männer das Kochen besorgen, so z. B. von Olaus Graan, Samuel Rheen, Johannes Tornæi.

Wenn es also mit dieser Erklärung nichts ist und wir uns nach einer andern umsehen, so wird uns ein weiterer Vergleich der beiden Gerichte Lapskaus und Pickelsteiner vielleicht den Weg weisen, und tatsächlich ergibt sich daraus die vollständige Richtigkeit der landläufigen Erklärung aus engl. lobscourse.

Beide Gerichte haben nicht nur einen ähnlichen Geschmack, sondern werden auch auf ähnliche Weise zubereitet, nur dass statt der Kartoffeln der Pickelsteiner zu Lapskaus auch Zwieback genommen werden kann, was ja bei einer seemännischen Speise sich von selbst erklärt, und dass statt oder neben dem Fleische Stückchen Fisch erscheinen, was sich auch aus der Beliebtheit der Lapskaus an der Seeküste erklärt. Ja, noch mehr: wenn zu den Lapskaus Fleisch- und Fischstücke gleichzeitig verwendet werden können, so findet dies seine getreue Wiederholung darin, dass man besonders gern als Pickelsteiner Würfel aus Schweine- und Kalbfleisch mischt.

Lobscourse wird erklärt als das Gericht der Lümmel, der Landstreicher, der armen Schlucker, mit anderen Worten, das Gericht derer, die keinem geordneten Haushalte mit Gelegenheit zu seinem Kochen angehören. Und was wird als der Hauptvorzug der Pickelsteiner bezeichnet? Dass der Bauer auf dem Felde, der Jäger auf Jagd, der Waldarbeiter in der Unterkunftshütte sie sich ohne Schwierigkeiten bereiten kann, wenn er sich nur die Bestandteile und einen Tiegel mit Deckel mitgebracht hat. Ist ja doch nicht einmal Wasser zur Zubereitung nötig! Und tatsächlich sollen die Pickelsteiner von den Jägern und Holzfällern des Bayerischen Waldes erfunden worden sein.

Diese Vergleichung dürfte wohl die Richtigkeit der alten Erklärung lobscourse = 'Gericht der lobs d. i. der Fahrenden' ausser Zweifel stellen.

Erlangen. August Gebhardt.

Zu Schambachs Idiotikon.

Schambach verzeichnet S. 204: spike, spîke f. 1. ein hölzerner Nagel, eine hölzerne Zwecke, wie die Schuhmacher sie gebrauchen. 2. = speckige. Letzteres ist eine Fortbildung von mnd. specke und

bezeichnet einen aus Bufchwerk, Erde und Rafen durch fumpfige Gegenden aufgeworfenen Weg, auch eine einfache Uferbrücke. Derart ift die von Schambach erwähnte fpike (NB. mit kurzem i!) bei Elwefe. Specke f. = Knüppelbrücke ift auch noch in Heffen und in der Wetterau üblich. Unzweifelhaft haben wir es mit zwei etymologifch verfchiedenen Worten zu tun. Kluge, Etymol. Wb. 6. A. S. 369 ftellt Specke = Knüppelbrücke zu mhd. fpache, ahd. fpahho, fpahha, Reifig. Zu fpîk Nagel ftellen fich die gleichbedeutenden fchwed. fpik und holl. fpijker. Ob das viel gebrauchte fpiken = fticheln, höhnen hierher gehört, will ich unentfchieden laffen.

Northeim. R. Sprenger.

gnäterfwart.

Dies von Fritz Reuter gebrauchte und auch im Brem. Wb. II, 524 verzeichnete Adj. hängt vielleicht doch mit gnätern = knattern zufammen. Ich vergleiche krachneu. S. Mörikes Sämtliche Werke her. von Rudolf Kraufs VI. Bd. S. 203: ein Edelknabe, angezogen mit einem krachneuen, rotbraunen Wams von Samt.

Northeim. R. Sprenger.

Zu Pfeudo-Gerhard von Minden.

Fab. XLIX, V. 115 ff. lauten in Seelmanns Ausgabe:

Ein dink doch al mîn angeft is:
to uns mach he komen; to ungelucke
de hert, de re, de zegenbucke,
de rinder al unde de hinden,
de mach he achter al open vinden;

he in V. 116 ift von dem Herausgeber mit Unrecht gegen die Überlieferung eingefetzt. Die Verfe find folgendermafsen zu interpungieren:

Ein dink doch, al mîn angeft is,
to uns mach komen to ungelucke:
de hert, de re, de zegenbucke,
de rinder al unde de hinden
de mach he achter al open vinden.

Es ift zu überfetzen: »Ein Umftand — das ift meine ganze Angft — kann uns zum Unglück eintreten: Die Hirfche, Rehe ufw. mag er alle hinten offen finden.« to ift demnach nicht mit uns, fondern mit komen zu verbinden; tokomen bedeutet bekanntlich »eintreten von Dingen, die erft in Zukunft gefchehen follen.«

Northeim. R. Sprenger.

Ift fchnipfen = ftehlen berlinerifch?

In dem bekannten Volksftück »Berlin, wie es weint und lacht« von D. Kalifch 2. Aufzug 4. Auftritt fpricht die Schulzenfrau Nünecke aus Rixdorf von ihrer Schweftertochter, der Brand Agnes, die gefchnipft haben foll und jetzt Nummer Sicher fitzt. fchnipfen = entwenden, ftehlen

ist bekanntlich wienerisch; vgl. Schmeller-Frommann, Bayer. Wb. 2, 578, Grimms Wb. IX, Sp. 1333. Ist oder war das Wort um 1858 auch in Berlin bekannt oder ist es aus der Posse von O. F. Berg »Ein Wiener Dienstbot'«, der Vorlage für Kalischs Stück, herübergenommen?

Northeim. R. Sprenger.

Lowken, Lauke (XXV, 52. 93).

Die aus Campe's Sammlung interessanter Reisebeschreibungen für die Jugend (in 8⁰) angeführte Erwähnung dieses Bieres geschieht in einem Bericht, den er über seine von Trittow nach Wismar und Schwerin ausgeführte kleine Reise seinen Zöglingen in Briefen gegeben hat. Er hat diese Briefe zuerst in dem Hamburgschen Kinderalmanach abdrucken lassen. Die betreffende Stelle lautet dort im Almanach auf das Jahr 1786; Hamburg, Heroldsche Buchhandlung (in 16⁰); S. 244:

»Man brauet hier (in Mölln) ein in der That unangenehmes, aber von den Landleuten, vermuthlich seiner betäubenden Kraft wegen, sehr hochgeschätztes Bier, welches unter dem Namen Laken auf vier bis sechs Meilen verfahren und in allen Wirthshäusern geschenkt wird. Ob es wahr sey, was man sagt, daſs die berauschende Kraft dieses Getränkes aus einer Zuthat von betäubenden Kräutern und von Brandteweinhefen herrühre, lasse ich unentschieden.«

Daſs es dasselbe Möllner Bier ist, welches sonst Lowken, Laucke, Laugk genannt wird, unterliegt keinem Zweifel. Die Form Laken läſst sich aber nicht wohl als Druckfehler erklären, wie ich gemeint habe, sondern muſs auf falscher Auffassung des gehörten Namens durch Campe beruhen.

Hamburg. C. Walther.

Ovelgönne.

Im Niederdeutschen Korrespondenzblatt wurde vor langer Zeit eifrig um die Bedeutung des Namens Ovelgönne oder Övelgönne gestritten. (II, 88b. IV, 88. V, 4 ff IX, 41.) Eine Lautform dieser Flur und Ortsbezeichnung, die im Emsland vorkommt, scheint mir das Dunkel des Namens, wenigstens teilweise, zu lichten. — Ääwergünne (mit dem Ton auf -günne, wie Papenbórg, Ofenbrügge u. ä.) heiſst dort nämlich ein Grundstück im Düther Esch (Kr. Aschendorf) und eine Flur in den 'Kampstücken' bei Fresenburg (Düther Gemarkung), die keinen besonderen Boden aufweist und von Buschwerk begrenzt ist. Der erste Bestandteil dieses Wortes, das auf mnd. *evergünne zurückgeht, zeigt deutlich das mnd. ever, as. evur- 'der Eber' (in Evurithi 'Schweins- oder Eberheide, Ksp. Wildeshausen; 9. Jahrh.)[1]) Der zweite Teil -günne ist wohl auf -wünne, as. wunnia (Weide, später Freude, Wonne) zurückzuführen, indem nach niederdeutschem Lautgesetze intersonores w schwindet, und dann, wie z. B. in emsländischen Ortsnamen wie ,Esterwäägen' (aus mnd. Esterwede; Osnabr. Urk.-Buch III, Nr. 96) und 'Herbergen' (Herbrum; aus mnd. Herberen[2]) zwischen den Sonoren sich

[1]) Werdener Heberegister in dem 'Archiv für die Geschichte des Niederrheins' II, 2. — 'Mitteilungen d. histor. Vereins zu Osnabrück' VI, S. 192 ff.

[2]) Osnabr. Lehnsregg. von 1350—1361 bei Lodtmann, Acta Osnabr. I, S. 194.

der velare Spirant g (ʒ) entwickelt. Dabei können analogiſche Beziehungen zu günne (mnd. genet) 'jenſeits' und günnen 'gönnen' mitgewirkt haben. — Die urſprüngliche Bedeutung wäre alſo 'Eberweide', eine Bezeichnung, die den oft minderwertigen Boden der Ortſchaften und Fluren dieſes Namens erklärt. Aus mnd. evergünne entſteht infolge Rundung des e durch den Einfluſs des folgenden Labialen ein övergünne, und daraus övelgünne (wie im Niederdeutſchen r und l oft wechſeln). Auch hier hat natürlich die Analogie (nach övel 'übel') mitgewirkt.

Münſter i. W. Hermann Schönhoff.

Ein Spottreim auf 'Gerhard'

in vier benachbarten emsländ. Dörfern.

1.

(Lathen, Kr. Aſchendorf.)

Geert, Geert, Gäävegeert,
Büs kiinen halven Daaler weert.

2.

(Düthe, nördl. von Lathen.)

Geert, Geert, Gäälegeert,
Kriste griise Kätte biin Steert.

3.

(Ahlen, nördl. von Düthe).

Geert, Geert, Biggensteert,[1]
Is kiinen halven Dait[2]) wert.

4.

(Sögel, Kr. Hümmling, östl. von Lathen.)

Geert, Geert, Piggensteert,[3]
Is kiinen halven Pänkouken weert.

Münſter i. W. Hermann Schönhoff.

Twieſchen un Drieſchen.

Unter dieſer Bezeichnung verſtand man in Hamburg ehemals zwei ſehr verſchiedene Dinge: 1) ein Kinderſpielzeug, 2) die ſog. kleinen Karten (2 bis 5 oder 6) beim Whiſt und einigen anderen Kartenſpielen.

Die Twieſchen un Drieſchen, das Kinderſpielzeug, wurde früher in Konditoreien angefertigt, und zwar der Hauptſache nach aus Tragant, einem Produkt mehrerer Arten der Pflanzengattung Aſtragalus. Dieſer Tragant, der in dünnen bandartigen Streifen in den Handel kommt, wurde in Waſſer aufgeweicht, und dann durch Beimengung von Puder zu einer Art Teig verarbeitet (»angewirkt«). Aus dieſem Teig, der ſchnell erhärtete,

[1]) Ferkelschwanz. [2]) Pfennig. [3]) Pigge = Stift.

wurden dann kleine ſehr verſchiedenartige Gegenſtände hergeſtellt, teils durch Ausdrücken in Formen, teils durch Modellieren aus freier Hand. Es gab da Aepfel, Birnen, Wurzeln, Kohlköpfe, Vögel, Tiſche, Stühle, Würfel uſw. Dieſe Gegenſtände waren teils weiſs, teils aber auch farbig. Für dieſe letzteren ward die (ſelbſtverſtändlich giftfreie) Farbe teils ſchon gleich beim »Anwirken« des Teiges dieſem beigemiſcht, teils wurde ſie mittels kleiner Watteſtückchen »aufgeſchminkt«[1]) Eſsbar waren dieſe Gegenſtände freilich nicht, waren aber trotzdem früher eine beliebte Spielerei für Kinder. Dieſe nannten ſie bald »Mehl und Waſſer-Sachen«, bald »Twieſchen un Drieſchen«. Dieſer Ausdruck, der wohl von den kleinſten Zahlen 2 (twee) und 3 (dree) herſtammt, ſollte die Sachen vielleicht nur als »Kleinigkeiten« bezeichnen.

Jetzt werden die »Twieſchen un Drieſchen« nicht mehr angefertigt; doch hat ein Freund von mir noch 1902 ſolche in einer kleinen hieſigen Konditorei gekauft.

Beim Kartenſpiel, z. B. beim Whiſt, wurden die ſog. kleinen Karten (2 bis 5 oder 6) als »Twieſchen un Drieſchen« bezeichnet. Wenn einer der Spielpartner nach dem Geben ſich die ihm zu Teil gewordenen Karten anſah, und dann eine Anzahl ſolcher kleinen Karten vorfand, dann ſagte er wohl etwas ärgerlich: »Nix as Twieſchen un Drieſchen!«

Sehr alt ſcheint der Ausdruck weder in der einen noch in der andern Bedeutung zu ſein. Weder bei Richey, Idiot. Hamb., noch bei Schütze, Holſtein. Idiotikon, iſt er zu finden. Richey S. 319 hat nur: Twesken, alias Dwesken, Zwillinge, und ähnlich Schütze IV, S. 293: Tweeſchen, Twesken, [Plur.] Tweeſchens = Zwillinge. — Müllenhoff im Gloſſar zu Klaus Groths Quickborn hat allerdings den Ausdruck Twieſchen un Drieſchen, aber nur in der Bedeutung: kleine Karten (2 bis 5) im Kartenſpiel.

Iſt der Ausdruck Twieſchen un Drieſchen in beiden angegebenen Bedeutungen auch noch anderswo als in Hamburg bekannt?

Hamburg. C. Rud. Schnitger.

Deneke.

Als ich das Perſonenregiſter zu Bd. 13—16 des Meklenburgiſchen Urkundenbuchs teils auszuarbeiten, teils zu redigieren hatte, war ich wegen des öfter vorkommenden Koſenamens Deneke in Verlegenheit. Ich fand die Gleichung Däneke = Daniel vor, aber keinen Beweis dafür und konnte damals nicht zu einer Entſcheidung gelangen. Nachher hat ſich mir in Beſprechungen mit Dr. Crull zuerſt der Glaube und dann die Überzeugung feſtgeſetzt, daſs Dencke auf Jordan zurückzuführen ſei.

Ein Beweis dafür läſst ſich aus den Regiſtern des jetzt 21 Bände umfaſſenden Meklenburgiſchen Urkundenbuchs nur aus Einer Familie erbringen, der v. Kröpelin, wo die in den Regiſtern Bd. IV und Bd. XI unter 5 und 7 als Söhne des Ritters Johann bezeugten Ritter Jordan und Dencke

[1]) Ich verdanke die Auskunft über die Herſtellung der Tw. u. Dr. meinem Vetter, Herrn Aug. Schnitger, jetzigem Inhaber der Schnitger'ſchen Konditorei auf dem alten Steinweg in Hamburg. Dieſe Konditorei befindet ſich ſeit März 1793 im Beſitz der Familie Schnitger, beſteht aber ſchon noch länger.

ganz ſicher ein und dieſelbe Perſon ſind. Bei den v. Lanken (ebd. in denſelben Bänden) begegnen wenigſtens die Vornamen Jordan und Deneke neben einander. Daſſelbe hat Statt in dem von Reinecke herausgegebenen Lüneburger Stadtbuche bei den Münter (Monetarius) und v. Brokelde. Hervorgehoben ſei noch, daſs bei keiner der andern Familien, in denen der Koſename Deneke üblich war (bei den v. Welzin, v. d. Oldenſtadt, v. Brüſewitz, v. Mallin, Stahl) auch nur der Gedanke einer Verbindung mit einem andern Vornamen aufkommen kann.

Daran, daſs Deneke auf der zweiten Silbe von Jordan fuſst, iſt kein Anſtoſs zu nehmen. Denn während bei deutſchen Namen faſt ausſchlieſslich der erſte Beſtandteil zur Bildung des Koſenamen benutzt ward (Thiedeke, Make, Vicke, Lüdeke, Beteke, Beneke, Geſe, Wibeke, Wöbbeke, um nur einige zu nennen, von Dietrich, Markwart, Friedrich, Ludolf, Berthold, Bernhard, Gertrud, Wikburg, Walburg), war bei den fremdländiſchen die Ableitung vom zweiten Teile mindeſtens das Üblichere. Ich erinnere an Henneke, Thewes, Thies, Klawes, Köpcke, Mas, Beke van Johann, Matthäus, Matthias, Nicolaus, Jakob, Thomas, Eliſabeth.

Wismar. F. Techen.

Zu früheren Mitteilungen.

igitt (XXV S. 43 f., 60 ff., XXVI S. 16).

Auch in Wismar wohlbekannt, aber eher egitt egitt geſprochen, gebraucht um das Gefühl des Ekels auszudrücken.

vlocken unde voren (XXVI S. 19).

Aus Dithmarſchen Urkunden und Briefen ſchon aus dem 15. Jh. zu belegen: de pande vlocken unde vören 1438 Dez. 15. K., deme gy toleggen, he ſchal my holpen hebbe[n] myn gut flokken unde forden (!), des he unſchuldych ys 1495 Apr. 3. Wechſel von ck und tt auch im Korreſpondenzblatt XXVI S. 21 unter fickenverteller.

abflauen (XXVI S. 21).

de wind flaut af, läſst an Stärke nach, iſt üblich genug.

Smachreem (XXVI S. 22).

In Wismar smachtremen.

begläten (XXVI S. 22).

Falſche[1]) Überſetzung ins Niederdeutſche, zu gleiſsen gehörig. Man ſagt: von oben begliffen, von unten beſchiffen.

ſtippen (XXVI S. 31).

Zu Schuſterſtipp vgl. das Meklenburgiſche ſtippels, eine zu Pellkartoffeln bereitete Speckſauce.

im lichten (XXVI S. 31).

Spieſs neun Fuſs im Lichten beruht wol auf einer misverſtandenen Anwendung des Ausdrucks. In lichtem Maſse gibt man den freien Abſtand von Borte zu Borte, oder vom Fuſsboden bis zur Decke an, ohne die Borten oder Balkenlagen mitzumeſſen, ebenſo entſprechend bei Fenſtern uſw. In dieſem Gebrauche liegt zugleich die Erklärung.

Wismar. F. Techen.

[1]) falſche? dem ahd. glizan entſpricht im Heliand doch aſächſ. glitan. C. W.

»**Befemet**« (XXIV, 9 f.).

Leider werde ich erft jetzt auf C. Walthers Beitrag über diefes Wort aufmerkfam, aber die Sache ift es wert, dafs man darauf zurückkommt. Es ift begreiflich, dafs es Walther nicht gelungen, den Urfprung des Wortes ausfindig zu machen, denn es verdankt fein Dafein einem blofsen Lefefehler. In dem a. a. O. erwähnten Generalftreik in den Niederlanden i. J. 1903, der feinen Anfang nahm unter den Arbeitern eines veem, d. h. einer folchen Gefellfchaft, welche fich mit der Auflagerung von Tranfitwaren befafst, bezeichneten die Ausftändigen solche Artikel, welche von nicht-ausftändigen Arbeitern berührt waren, mit befmet, dem gewöhnlichen ndl. Wort für »infektiert«, Partizip zum Infinitiv befmetten, zu fmet »Makel«. Jene Artikel befmetten, d. h. infektierten, fodann einen Jeden, der fie berührte, diefer befmette Alles, womit er in Berührung kam, und fo ad infinitum. Die Sache und das Wort find uns allen fo wohl erinnerlich, dafs ein Irrtum ausgefchloffen ift. Die Form befemet, die weder ndl. noch hd. ift, beruht auf einer Verwechslung des f mit f. Wer diefe Verwechslung, die Einfchiebung des e nach f und die fchöne Etymologie auf dem Gewiffen hat, wird wohl ein Geheimnis bleiben. Hübfch hat er es fich zurechtgelegt, aber falfch ift es doch.

Was fchliefslich ndl. veem betrifft, es ift ganz richtig, dafs es urfprünglich die weitere Bedeutung »Zunft, Gefellfchaft« hatte, aber in Amfterdam und Rotterdam wenigftens habe ich es immer nur auf die obenerwähnten Gefellfchaften anwenden hören.

Groningen. J. H. Kern.

Bafelemanes und Bafeln (XXVI, 20).

Bafeln, das ich auch aus Quedlinburg kenne, ift Frequentat. von bafen, delirare, vagari, worüber fchon im Grimmfchen Wb. Bd. I, S. 1148 gehandelt ift. Auch das Brem. Wb. I, 59 verzeichnet bafen in diefer Bedeutung fowie das davon gebildete Subft. Baferye, Verrückung im Verftande, wahnwitzige Einfälle. Und ten Doornkaat Koolman verzeichnet es in der Bedeutung »rafen, toben, unfinnig und irre reden, namentlich im Fieber und Delirium«. Schambach S. 17 kennt nur bâfeln, das davon abgeleitete Adj. bâfelig und das Subft. fem. bâfelîe, Verwirrtheit, Vergefslichkeit, bâfelær, eine männliche Perfon, die leicht verwirrt und fehr vergefslich ift, und das dazu gehörige femin. bâfelærfche. Ein folches weibliches Wefen heifst auch eine bâfeltrine, alfo wörtlich eine vergefsliche Katharine, womit fich die von Hünnekes angeführten Bafelmanes und Bafeldrickes vergleichen laffen. Im Brem. Wb. S. 59 findet fich auch das Compositum verbafen, verirren und das davon gebildete Particip-Adj. verbaaft, beftürzt, erftaunt, ohne Sinne. Auch Klaus Groth gebraucht es in dem Gedichte »Grotmoder« des Quickborn (Gef. Werke Bd. I, S. 30):

Vun morgens is fe (Grotmoder) gänzli
Verbiftert un verbaf't,
Se füht ni, dat de Müppe
Er anne Rocken taf't.
Se markt ni, dat de Kater

Er inne Nachtmütz flöppt
Un de Karnarjenvagel
Er oppe Fingern löppt.

Müllenhoff im Gloffar zum Quickborn hat: »Verbafen tranf. einen in Erftaunen fetzen, in Verwirrung bringen; intranf. erftaunen, fich verwirren; verbaf't, beftürzt, verwirrt im Sinn«. In der Gefamtausgabe der Werke a. a. O. wird die alliterierende Formel durch »verwirrt, unklar« wiedergegeben. Auch in Quedlinburg wurde verbâfeln ebenfo wie hier (f. Schambach S. 259) tranf. in der Bedeutung »aus Vergefslichkeit etwas vernachläffigen oder verfäumen« früher allgemein gebraucht.

Das Brem. Wb. verzeichnet auch: »Bafelmaan, die Aufführung eines Stutzers, das Compliment eines Petit Maitres. Es ift, wie ein jeder leicht fieht, gemacht aus dem franzöfifchen baifer la main, die Hand küffen, Kufshand werfen. Veele Bafelmaans maken — viel unnöthige und abgefchmackte Complimenten machen; wie die jungen Stutzerchen, die aus Frankreich wieder kommen, zu thun pflegen«.

Northeim. R. Sprenger.

Kater Lük.

In meiner Knabenzeit wurde in Tating (Wefter-Eiderftedt) ein uns unbekanntes Spiel von Knaben aus Weffelburen eingeführt, das fie Kater Lük nannten. Schon damals Etymologe, befchäftigte ich mich mit dem fonderbaren Namen, habe feitdem oft daran gedacht, ohne demfelben auf die Spur zu kommen, bis ich demfelben Namen begegnete in der »Heimat« (Januar 1905). Frl. Mestorf kennt unter demfelben Namen ein anderes Spiel, mit 5 glatten Steinchen gefpielt, die in die Höhe geworfen und auf der äufseren Handfläche aufgefangen werden, und leitet den Namen her von einem alten fkandinavifchen Spiel, das in die Zeit von Oluf Trygvefen zurückgeht, Kaardleg genannt. Kaardleg = Schwertfpiel, gefpielt, wie der Name fagt, nicht mit Steinen, fondern mit Schwertern, mit denen ebenfo verfahren wird, wie in Holftein mit den Steinen. Mir fcheint es fehr fraglich, dafs das Spiel und deffen Name den Weg vom Norden zu uns gemacht haben, geht doch fonft der Weg folcher Spiele umgekehrt vom Süden nach dem Norden und ift mein heimifches Spiel ganz anderer Art. Es wurde gefpielt mit 4 eckigen Holzftäben, auf denen je 4 Buchftaben eingefchnitzt waren. Diefe Stäbe wurden von der Luft in ein Loch geworfen, und, foweit ich erinnere, gaben die nach oben liegenden Buchftaben den Ausfchlag. Weiteres weifs ich nicht mehr, da das Spiel plötzlich verfchwand, wie es gekommen. Alt mag diefes Ditmarfchenfpiel auch fein, es fcheint mir wegen der eingefchnitzten Buchftaben in die Runenzeit zurückzuführen. Aber woher der Name? Mit diefer Frage grüfse ich unbekannterweife Herrn Carftens aus Dahrenwurth.

Lübeck. J. Weiland.

guäterfwart (XXVI, 45).

In meiner Ausgabe von »Reuters Werken« find die von Reuter felbft herrührenden Anmerkungen durch gröfseren Druck und Strich von den darunter befindlichen Erläuterungen der Herausgeber getrennt. Sprenger

hat diese Scheidung nicht beachtet, ich bemerke deshalb berichtigend, dafs die von ihm aus Bd. 1, S. 210 abgedruckten Worte über gnäterswart nicht mir, sondern Reuter selbst gehören. Dafs gnäter- zu gnätern (hochd. knittern, knattern) gehört, ist in meiner Ausgabe Bd. 4, S. 275 angemerkt. Das Verbum gnätern ist von Ostfriesland bis Pommern bekannt, vgl. ten Doornkaat s. v. gnittern, knittern, Bremisches Wörterbuch s. v. knetern, knittern, Danneil s. v. knastern, knätern, Richey s. v. gnetern, knetern, Schütze s. v. gneetern, kneetern, Dähnert s. v. gnätern, gnettern.

Wenn es bei Mi, Wörterbuch der mecklenburgisch-vorpommerschen Mundart fehlt, so kann ich doch auf Grund der Auskunft, die ich Herrn Ortsvorsteher Cammin in Gr. Lantow verdanke, ergänzend berichten, dafs man das Wort auch in Mecklenburg kennt. Wenn es stark donnert, sagt man hier dat gnätert man so, und von einem ärgerlich polternden Menschen heifst es, hei gnätert ümmer so 'rüm. Desgleichen braucht man das Wort im Sinne von »knattern« vom Gewehrfeuer, von prasselndem Feuer und beim Zusammensturz von Gebäuden. Die Etymologie legt nahe, als ursprüngliche Bedeutung von gnäterswart »knisternd oder glänzend schwarz« anzunehmen und gnäterschwarze Wolken als Gewitterwolken zu deuten, aus denen es wetterleuchtet. Es würde hierzu gut stimmen, dafs Reuter das Wort an den beiden oben angeführten Stellen für die Stiefelwichse und blank gewichste Stiefeln anwendet. In dieser Bedeutung wird gnäterswart jedesfalls nicht überall in Mecklenburg aufgefafst. Meinen Gewährsmännern aus Stavenhagen und andern Orten ist es nur im Sinne von tief- oder blau-schwarz als Beiwort für dunkle Wolken, Nächte, Augen, Haare, Katzen u. ä. geläufig, dagegen in Verbindung mit Wichse vollständig fremd.

Charlottenburg. W. Seelmann.

---

pîren.

Bernhardt führt Korrbl. XX, 39 pirn in der Bedeutung »quälen« an. Ich kenne das Wort in einer anderen Bedeutung. In Quedlinburg sagt man von Kindern, welche, während ein Erwachsener ifst, dabei stehen und durch ihr Benehmen zu verstehen geben, dafs sie etwas davon haben möchten: »sie pîren«. Dasselbe ist das von Schambach S. 155 aufgeführte pîren = gieren. Es liegt nahe hierzu engl. to peer »gucken« anzuführen, um so mehr, da im Braunschweigischen pîren noch in dieser Bedeutung vorkommt. Woeste, Westf. Wb. S. 200 führt an 2) pîren nà wǫt, suchen nach etwas, z. B. fischen nach guten Bissen in der Schüssel. Auch das Bremer Wb. 3,323 führt an: piren, genau suchen, sorgfältig sammeln. Stürenburg im Ostfries. Wb. S. 175 führt an: pieren Aal mit einem Bündel Würmer ködern, überh. mit Würmern fischen, genau suchen, sorgfältig sammeln. piren = mit Würmern Fische, bes. Aale angeln wird auch im Mnd. Wb. 3,332 angeführt. Was die Etymologie des Wortes in der unter 2) angeführten Bedeutung anbetrifft, so halte ich die Verweisung des Brem. Wb. auf purren für verfehlt, glaube vielmehr, dafs es von pier, (dem als Köder benutzten) Wurm abzuleiten ist. Vgl. auch mnd. pîrâs = Regenwurm als Köder an der Angel. Danach würden die drei pîren (pirn) völlig verschiedene Wörter sein.

Northeim. R. Sprenger.

Krufelbrade.

Im Mnd. Wb. II, 584 und im Mnd. Hdwbch. S. 191 wird krufelbrade durch »Kräufelbraten« erklärt. Danach müſste Kräufel hier hochd. Form von Krûfel »Oellampe« ſein. Wo ich das Wort in hochd. Sprache habe verwenden hören, wurde aber immer »Krûſel« geſprochen und ſo ſteht es auch in Muſäus' Volksmärchen (Ausg. v. M. Müller, Leipzig, Brockhaus 1868; 2. T., S. 113): »An jeden Bürger der Stadt (Bremen) ſpendete er einen Krüſelbraten aus und ein Krüglein ſpaniſchen Wein« (»Stumme Liebe«, zu Anfang). Daſs, wie das Mnd. Hdwb. annimmt, der Name daher kommt, daſs der krûfelbrade gegeſſen wurde, wenn die Handwerker wieder anfingen, bei Licht — krufeln — zu arbeiten, iſt ſicher. In meinem älterlichen Hauſe in Quedlinburg wurde in meiner frühſten Jugend, alſo vor etwa 45 Jahren, dieſer Brauch noch geübt. Der brem. Krüſelbraten hieſs dort Lichtbraten.

Northeim. R. Sprenger.

Sellig, engl. ſilly, dän. ſaelle.

Ein uraltes Wort, keineswegs allgemein gebraucht, ſondern, ſoviel ich weiſs, nur da zu Hauſe, wo früher frieſiſch geſprochen wurde, iſt »ſellig« = unklug, geiſtesſchwach. In der däniſchen Volksſprache hat man ganz dasſelbe Wort mit ähnlichem Klange, aber in ausſchlieſslich körperlicher Bedeutung = elend, traurig. Wunderbar iſt es, daſs ſich beide Bedeutungen, die geiſtige wie körperliche, wieder zuſammen finden in dem engliſchen ſilly. Ein Beiſpiel vom Umgekehrten, einer Beſchränkung im Engliſchen iſt das Verbum ſtarve = vor Hunger ſterben, während das niederſächſiſche ſtarben ganz allgemein ſterben heiſst.

Von »ſellig« abgeleitet iſt das viel gebrauchte Schimpfwort Sellhorn.

Lübeck. J. Weiland.

Zur Wortfamilie: Reiſe, Rieſe, Reis, Reiſigen, to riſe, at rejſe ſig etc.

gehört das niederſächſiſche, auf dem Ausſterbeëtat geſetzte Subſtantivum de Ries. In de Ries kam = ſich erheben.

Lübeck. J. Weiland.

Volksbeteuerungen.

Der Eiderſtedter beteuert »bi'n Salhund« (beim Seehund). Der Seehund war bei den Heiden jener Gegend ein heiliges Tier. Man ſieht, wie zähe Traditionen aus ferner Zeit ſich halten. Desgleichen beteuert er »bi'n Rören«. Die Ableitung dieſes Worts iſt mir dunkel, es ſei denn, daſs das Wort »Rör«, wie noch heute, im Däniſchen eine alte Bezeichnung für das männliche Glied iſt. Dann iſt die Sache klar. Wie die Römer bekanntlich ſchworen bei den männlichen Geſchlechtsteilen, (teſtis = Zeuge und die Eichel des männlichen Gliedes), ſo ging dieſe Schwurweiſe über auf die Deutſchen, daher die doppelte Bedeutung des Wortes »zeugen«. Hat es den Ausdruck »Rör« gegeben, dann dürfte derſelbe jetzt verſchwunden ſein. Kennt Jemand eine andere Ableitung?

Soll das Wort »Düvel, Deuvel« als zu grob vermieden werden, fo fällt man in jener Gegend aus der Scylla in die Charybdis und beteuert »bi'n Deutfcher«, ohne zu wissen, dafs dem Worte der Teufel (Daus) zu Grunde liegt.

Lübeck. J. Weiland.

Stiden (XXVI, 44).

Über dies Verbum und das Adj. ftide hat Auguft Lübben vor langen Jahren im Ndd. Korrefp.-Bl. I, 63 gleichfalls eine Anfrage getan, aber nicht in Bezug auf neundd. Belege, fondern auf mittelndd. Stellen, die er im Mndd. Wb. zu bringen hatte. Auskunft gaben damals auf S. 69 Prof. H. Kern in Leiden und Friedrich Woefte. Beide verwiefen mit Recht auf das angelfächf. ftidh, fteif, ftraff, ftark, ftrenge, fcharf; Kern auch auf das engl. ftith, Woefte wegen des Verbs auf agf. ftîdhian = ndd. ftiden, hart und fteif werden. Auch im Altfrief. ift ftith, hart, ftark, überliefert und zwar als Gegenfatz zu teddre, zart, fchwach (ndd. teder, ndl. teeder, teer, agf. tedre). W. L. van Helten, Altoftfrief. Gramm. S. 44 ftellt es dem gleichbedeutenden anord. ftinnr, fchwed. dän. ftind gleich; alfo hat der ftamm urfprünglich ftinth gelautet. In den altfächf. Sprachquellen find diefe Wörter ftith und ftithian nicht überliefert, müffen aber vorhanden gewefen fein, wie das Vorkommen im Mndd., Mndl. und in Nndd., Nndl. Dialekten (z. B. im Flämifchen) beweift.

Muftert man die Belege im Mndd., fo fällt auf, dafs alle aus dem Often ftammen. So die beiden Stellen im Mndd. Wb. IV, 400: ftarke ftide artzedige aus dem Lübecker Herbarius von 1483; und: ftyde unde fteygel unde kone antwarden aus dem Codex diplom. Brandenburgenfis. Dazu läfst fich das Wort jetzt noch weiter nachweifen aus dem Schachbuche des Dorpater Schulmeisters Stephan (14. Jhdt.): een dore (Tür) de was vaft unde ftyde 528, de ryke wert fo ftyde (»ftolz«, eigentl. fteif, fteifnackig), dat he den armen nicht en kent 1322. In der Detmar-Chronik heifst es (Grautoff's Ausg. I, 302. Koppmann, Lüb. Chroniken I, 554, 12) in der Ratshandfchrift: [1375] in funte Bricius nacht was ftede grot wint, de dede groten fchaden; dagegen haben die drei anderen Handfchriften das paffendere ftide (f. Koppmann Hanf. Gfchtsblätter Jgg. 1897 S. 150), was die urfprüngliche Lesart fein wird. Wie heimifch das Wort im öftlichen Niederdeutfch war, wird auch dadurch bezeugt, dafs es in mitteldeutfchen Gloffaren des Oftens begegnet. So gloffiert das von Schröer zu Presburg 1859 herausgegebene Vocabular vom J. 1420 rigidus durch ftyede; f. Diefenbach, Novum Gloffarium Latino-Germanicum S. 319. Und der Anhalter Baldaffar Trochus, der fich der mitteldeutfchen Sprache (vernaculum interioris Germaniae d. h. oberfächfifch) in feinen Gloffierungen bedient, bringt im Vocabulorum rerum promptuarium, Lipsiae er officina Melchioris Lotheri 1517, für acer die Überfetzung ftide, für acrimonia das im Mndd. nicht belegbare ftidichcit; f. Diefenbach, Gloffarium Latino-Germanicum S. 8 und 10.

Für das mndd. Verbum ftiden hat fich bis jetzt nur ein Beleg finden laffen; f. Mndd. Wb. IV, 400: lutter femmelnbrod dwinget den buk tho hope unde ftydet fere in deme lyve heifst es in dem

1484 zu Lübeck gedruckten Bok der Arftedie. Während nun das Adjektiv ftide im Nnddtfchen erlofchen zu fein fcheint, hat fich hingegen das Verb bis jetzt erhalten. Lübben führt dafür aus Dähnert's Platt-Deutfch. Wb. nach der Pommerfchen und Rügifchen Mundart, Stralfund 1781, an: ftiden, quillen, hochaufgehen, wie ein Teig, Erbfen, Reis u. a. m. (Mndd. Wb. IV, 400) und aus Mantzel's Bützowfchen Ruheftunden (1761—67) 15, 40: »utuntur eo verbo ftieden populares ita: He heft fick al ftiedet, d. i. kann und mag nicht mehr effen. De Klümpe etc. find ftiedet, item de aliis craffioribus cibis: dat ftiedet.« (Mndd. Wb. VI, 271). Und ftiden kennt in der von Mantzel beigebrachten neueften Begriffsentwickelung des Wortes »überfüllen, fättigen in irgend einer Sache« noch Mi d. i. F. G. Sibeth in feinem 1876 zu Leipzig erfchienenen Wb. der Meklenbg.-Vorpommerfchen Mundart.

Dafs Prof. Schumann jetzt noch ftiden und die Zufammenfetzungen up-, ûtftiden in Lübeck entdeckt hat, erfcheint als ein fehr wertvoller Fund. Die ihm angegebenen Bedeutungen werden nach dem oben Angeführten nicht zu bezweifeln feiu. Ebenfo läfst fich nach den vornehmlich Lübeckifcheu Bezeugungen von ftide und ftiden aus dem Mittelalter nicht daran zweifeln, dafs die Ausdrücke noch jetzt gut Lübifch fein können. Sind die Gewährsmänner keine gebornen Lübecker, fo werden fie wohl Meklenburger oder Pommern fein. Zum Schlufs noch eine Frage: ift das i in ftit lang oder kurz? mau erwartete ftit oder vielmehr ftîd't. Da aber z. B. höden (füten) he hött bildet, fo wäre auch he ftitt nicht auffällig.

Hamburg. C. Walther.

Roffer (XXIII, 59).

Die Änderung der Stelle aus der Oftfriefifchen Chronik Beninga's »de grave E. leet de fchutten und een roffer hen aentehen« in »een roffer thein = etwa zehn Roffe (mit den Reitern)« ift unnötig. Es ift blofs eenroffer als Compofitum zu lefen: er liefs die Schützen und Einröffer ausrücken. Einröffer im Sinne von Einfpänner, Einfpänniger braucht Luther; f. Grimm, Deutfch. Wb. III, 251; auch Schmeller, Bayer. Wb. (1. A.) III, 137 unter Ainröffer, Ainrüffer bringt Belege. Lexer, Mhd. Wb. belegt die Adjektive einrüffe, einrüffec = einfpennec. Es find berittene Söldner, die auch einzeln oder in kleinen Scharen verwendet werden, wie fie hier zum Kundfchaften und Plänkeln ausgefaudt werden.

Hamburg. C. Walther.

Hauslöffer (XXVI, 36).

Sollte nicht Hauslöffer vielleicht foviel fein wie »Hausläufer«? Es wäre dann als mitteldeutfcher Idiotismus anzufehn, welchen die Kaiferin Katharina wohl aus der Sprache ihrer Anhaltifchen Heimat im Gedächtnis behalten hatte. Das Wort läfst fich litterarifch fonft nicht belegen, was aber nicht gegen fein zeitweiliges provinzielles Beftehn zu fprechen brauchte, da es als ein treffend gebildeter Ausdruck für einen fo gearteten Menfchen gelten kann. Loffen (neben lofen) und Loffer, Löffer laffen fich auch fonft aus dem Mitteldeutfchen belegen für laufen und Läufer.

Hamburg. C. Walther.

---

pütteneffen (XXVI, 45).

Pütteneffen kenne ich nicht als Hamburgifch; wohl aber habe ich pünteffen öfter aus dem Munde von Frauen gehört, die damit fich felbft oder andere Hausfrauen als peinlich »accurat«, d. h., wie Zahn angiebt, ordentlich und fauber bezeichneten. Ich kann jene Form nur als aus diefer entftellt anfehn; denn pütteneffen läfst fich weder auf Pütt = Töpfe noch auf püttjern = in Kleinigkeiten arbeiten zurückführen und kann unmöglich aus »petit fin« oder einem andern franzöfifchen Ausdruck entftanden fein, während pünteffen fich leicht und befriedigend deuten läfst. Effen ift die im Hamburgifchen Dialekt für das Adjectiv even faft ausfchliefslich herrfchende Form in der Bedeutung »genau, forgfältig«. Im Beftimmungswort der Zufammenfetzung pünteffen fteckt entweder Pünt (ntr., auch msc.?), ndl. punt (ntr.), frz. point, Punkt; oder Pünt(e) (fem.), ndl. punt (fem.). frz. pointe, Spitze, Ziel, richtiger Stand, paffender Zuftand. Vgl. Mndd. Wb. punte, punt (ntr.) und punte (fem.). Pünteffen bedeutet alfo eigentlich: bis auf den Punkt, die Spitze, das Tüpfelchen genau. Es giebt auch fynonyme Suffixbildungen von Pünt, wie ndl. puntig, pünktlich, genau, ordentlich, reinlich, fauber; ndd. püntig bei Lauremberg, Scherzgedichte II, 671: wen ik ein megdken feh fo püntig (aufgeputzt, geziert) darher gahn; Strodtmann, Idiot. Osnabrug.: püntlick, reinlich. Schütze, Holft. Idiot. verzeichnet auch pünten, zierlich aufputzen. Vgl. dän. pynte, pyntelig.

Hamburg. C. Walther.

Mohrentanz (zu Jahrb. XVI, 46).

In Hans Sachfens Liede »Der wunderbare Traum« heifst es V. 67:

Auch kam ein rot, vermumet gancz,
Die hielten ain maruscadancz
Und ain frolich comedi
Gancz lufticlich.

Julius Sahr bemerkt dazu in feiner Auswahl aus Hans Sachs (Sammlung Göfchen Nr. 24) S. 50: »maruscadancz, Mohrentanz, maurifcher Tanz, ift eine Art Schwerttanz, in dem Nachklänge an den weltgefchichtlichen Kampf der Chriften gegen die Saracenen fortleben. Er war das Abbild eines Kampfes zwifchen zwei Parteien und wurde im 16. Jahrhundert, wies fcheint, von England nach Deutfchland eingeführt. In einigen Gegenden, z. B. in Dalmatien, hat er fich bis ins 19. Jahrhundert erhalten (Böhme. Gefchichte des Tanzes in Deutfchland, 1886, I, 132 ff., 323).«

Northeim. R. Sprenger.

Zu Reinke de Vos.

740. de fwarte Sander,
ein ftolt man dâr he was alleine.

Zur Erklärung kann eine Redensart herbeigezogen werden, die man noch Kindern gegenüber anwendet: »Du bift der befte, wenn die anderen nicht zu Haufe find.«

Northeim. R. Sprenger.

Zur Hillebille (XXIII, 88)

Im Garten des »Hôtel zum Pafs« (Inhaber Fritz Bethmann) in Sieber ift feit einigen Jahren eine Hillebille aufgehängt, die zum Herbeirufen der Bedienung gebraucht wird. Darüber ift folgender Merkfpruch angebracht:

»Jeder dä von'n Pafs wat will,
Klopp an düffe Hillebill.«

Der Klopfhammer ift alt und ftammt wohl aus dem Befitze eines Köhlers.

Northeim. R. Sprenger.

Drehbaffe.

Das Wort Drehbaffe, nndd. Draibafs(e) fehlt in den meiften deutfchen Wörterbüchern, z. B. bei Frifch, Adelung und Weigand. Campe und W. Grimm bringen es, aber ohne Etymologie.

Was eine Drehbaffe ift, fchildert am ausführlichften Röding im Allgemeinen Wörterbuch der Marine, Hamburg (1793): »Drehbaffe, holl. draajbaffe, dän. drejbas, fchwed. nicka« [von nicka, mit dem Kopf nicken?], »engl. pedrero, fwivelgun« [d. h. Drehkanone], »franz. pierrier ou perrier, ital. petriere, fpan. pedrero, port. pedreiro. Leichtes Gefchütz, welches zwey bis drey Pfund fchiefst, und welches mit den Zapfen auf 'Schwanenhälfen' liegt, wovon der Fufs gewöhnlich wie ein Gangfpill fich um die Achfe bewegt, fo dafs diefe Kanonen fogleich nach verfchiedenen Höhen und horizontalen Richtungen geftellt werden können. Es ftehen diefe leichten Kanonen auf dem Bord der Back, Schanze und Hütte. Ebenfalls auch auf dem Dolbord der zum Kriege ausgerüfteten Böte und Schlupen. Sie werden mit Schroot und Kartätfchen geladen, um damit auf den Feind zu fchiefsen, wenn man fich in der Nähe desfelben befindet.« Das einfache Baffe kennt Röding im Deutfchen nicht mehr, fondern verweift auf Drehbaffe. Dagegen bringt er im Niederländifchen Index (Bd. III) fowohl »Bas of Baffe, eine Baffe, Drehbaffe [!], als auch Draajbaffe, eine Drehbaffe.«

Bobrik im Allgemeinen Nautifchen Wörterbuch, Leipzig 1850, wiederholt mit etwas anderen Worten die Erklärung von Röding. Abweichend fpricht er von halb- bis zweipfündigen Kugeln und fagt, dafs ihr kleines Rapert [Lafette] auf einer fenkrecht ftehenden Welle, ähnlich der Gangfpillwelle, ruhe, dagegen die Zapfen der kleineren Drehbaffen felbft nur zwifchen den Armen eines gabelförmig geftalteten Eifens, des fogenannten Schwanenhalfes. Endlich fügt er noch hinzu, dafs die Drehbaffen die Erfindung eines Boftoner Kapers im Nordamerikanifchen Revolutionskriege [1775—1783] feien. Seit der neueften Entwickelung der Kriegsmarine müffen fie aufser Gebrauch gekommen fein; denn weder Kapitän J. Friedrichfon im Schifffahrts-Lexikon, Hamburg und Altona 1879, noch Guftav Goedel im Etymologifchen Wörterbuch der deutfchen Seemannsfprache, Kiel und Leipzig 1902, verzeichnen das Wort.

Von den ndd. Idiotiken bringen das Wort nur das Bremifche Wörterbuch, Bremen 1767: »Baffe, Dreibaffe, eine Gattung Schiffskanonen,« und noch 1879 J. ten Doornkaat Koolman im Oftfrief. Wb., Norden:

»dreibas, Drehbaffe, kleine Kanone, die in einem drehbaren Geftelle hängt und vorzugsweife auf Schiffen gebraucht wird.« Auf der Handelsmarine könnten die Drehbaffen alfo wohl länger im Gebrauche geblieben fein; doch verzeichnet, wie oben gefagt, das im felben Jahr wie das Oftfrief. Wb. erfchienene Friedrichfon'fche Schiffahrts-Lexikon den Ausdruck nicht mehr. Aber auch J. H. van Dale, Nieuw Wordenboek der Nederlandfche Taal, 't Gravenhage 1874, giebt noch, nicht blofs, wie ten Doornkaat, draaibas (fem.) = fteenftuk, mortier, fondern felbft noch »bas (fem.) = draaibas, fcheepsgefchut van klein kaliber«. Ich meine mich zu entfinnen, dafs die kleinen Kanonen, mit denen die Hamburger Chinafahrer zum Schutz gegen die malaiifchen und chinefifchen Seeräuber das Verdeck armiert hatten, bis in die fiebziger Jahre Drehbaffen und ndd. Draibaffen genannt wurden.

Das Grundwort der Zufammenfetzung, das Simplex baffe, läfst fich im Niederländifchen fchon aus dem 16. Jahrhundert nachweifen. In dem von König Philipp II. Anno 1563 gegebenen Placcaet ende Ordonnantie op't ftuck van de Toeruftinge van Schepen (abgedruckt in 't Boeck der Zee-Rechten, 't Amfterdam 1664, S. 35 ff.) werden im § 7 f. (Schip . . . te verfien met Ammonitie) mehrmals baffen genannt, und zwar werden unterfchieden dobbel und enckel baffen. Jedes niederländifche Schiff von 40—50 vaten (»Tonnen«) follte an Gefchütz mindeftens führen 6 dobbel oft enckel baffen und 6 haecken [hake = ein Gewehr mit Schaft auf einem Geftell]; ein Schiff von 50—80 Fäffern (vaten) 2 Doppelbaffen, 6 einfache oder Einzelbaffen und 6 Haken; ein Schiff von 80—100 Fäffern: 4 halbe flanghen [flanghe = eine gröfsere Kanone von länglicher Form], 6 Doppelbaffen und ein Dutzend ganze oder halbe Haken; ein Schiff von 100—150 Fäffern: 6 halbe Schlangen, 2 Doppelbaffen, 6 Einzelbaffen, 6 Haken, 6 halbe Haken; ein Schiff von 150—200 Fäffern: 8 halbe Schlangen, 4 Doppelbaffen, 8 Einzelbaffen, 8 Haken. 8 halbe Haken; ein Schiff von 200—250 Fäffern: 10 halbe Schlangen, 6 Doppelbaffen, 6 Einzelbaffen, 1½ Dutzend Haken oder halbe Haken; ein Schiff von 250—300 Fäffern: 12 halbe Schlangen, 12 Doppelbaffen, 2 Dutzend Haken; und alle anderen Schiffe nach Verhältnis. Dann folgt § 8 die Beftimmung für die nach den Niederlanden handelnden fpanifchen Schiffe. Es wird nur die Gefchützausrüftung für eine mittlere Gröfse von 100—150 Fäffern beftimmt: unter der Mannfchaft follen 3 Büchfenmeifter (busmeefters) fein, an Gefchütz: 4 groote ftucken, genannt paffemurs [= mndd. murenbreker im Mndd. Wb.], 2 bombaerden, makende fes liggende ftucken [alfo alle 6 fchweres und liegendes Gefchütz], 10 Baffen, 10 Harquebufen; alle fonftigen Schiffsarten, gröfser oder kleiner, nach Verhältnis. Die Baffe war alfo die kleinste Art der Schiffskanonen; denn die Haken und Harkebufen wurden wie die Musketen, obfchon fie auf Geftellen ruhten, zu den Handgewehren gerechnet. So erklärt auch Cornelius Kilianus Dufflaeus (Kiel van Duffel) im Etymologicum Teutonicae Linguae, ed. 3ª, Antverpiae 1599, in dem Anhang von Fremdwörtern: baffe als eine Art kleineren Gefchützes von Glockenmetall oder Eifen (tormenti aenei aut ferrei minoris genus). Das Nieuw Woordenboek von Kramer, neue Ausgabe von Moerbeek, 4. Druck, Leipzig 1787, überfetzt ebenfo bas (fem.) durch »ein kleines Gefchütz, eine Steinbüchfe«,

kennt aber noch keine draaibas, was aus Bobrik's Angabe über den Urſprung dieſes Geſchützes verſtändlich iſt.

Unzweifelhaft iſt das Wort baſſe kein urſprünglich niederländiſches, wie es denn auch ſchon Kilianus als ein fremdes erkannt hat. Das Groot Nederduitſche Taalkundig Woordenboek von P. Weiland, in der neuen Ausgabe, Dordrecht 1859, ſagt freilich, Winſchooten meine, das Geſchütz ſcheine ſeinen Namen vom ndl. baſſen (bellen) der Hunde zu haben. Winſchooten wird wahrſcheinlich W. van Winſchooten ſein, der 1681 in Leiden unter dem Titel »Seeman« ein Marinewörterbuch herausgegeben hat. Dieſe Ableitung verdient keine Widerlegung. Van Dale in ſeinem oben angeführten Wörterbuch behauptet, draaibas habe urſprünglich draaibus, Drehbüchſe, gelautet. Allein einmal findet ſich dieſe Form nirgends verzeichnet, und zweitens führt v. Dale das Simplex bas auf, ohne es gleichfals aus bus entſtanden ſein zu laſſen. Es wäre alſo immer noch nicht die Etymologie von bas oder, wie die ältere Form lautet, baſſe gefunden. Ob eine andere zulängliche Herleitung gegeben worden iſt, weiſs ich nicht.

Die Angabe in jenem Placcaet von 1563, daſs nur die paſſemurs und bombaerden zu den liegenden Geſtücken gehörten, hat mich auf den Gedanken gebracht, daſs die baſſen nach Art der Mörſer ſchräg ſtehende Geſchütze kleineren Kalibers geweſen ſein möchten, deren Verwendbarkeit für den Nahkampf einleuchtet. Wenn für ein ſolches Geſchütz, einen kleinen niedrigen Mörſer, frz. mortier bas, ital. mortajo baſſo, ſpan. mortero baxo, port. morteiro baixo, was eine paſſende Bezeichnung ſcheint, gegolten hätte, ſo würde ich nicht anſtehn, das ndl. baſſe davon abzuleiten. Ob in einer der romaniſchen Sprachen ſolche Benennung beſtanden hat, muſs aber erſt nachgewieſen werden.

Im Niederdeutſchen des 16. Jahrhunderts beſtand eine Bezeichnung für ein Schiffsgeſchütz, die wenig anders lautet: herſe oder barſe. Das Mudd. Wörterbuch I, 154 belegt dieſelbe zweimal. In den von Lappenberg herausgegebenen Hamburgiſchen Chroniken in niederſächſiſcher Sprache S. 316 heiſst es: Und doſulveſt (1547) makeden de van Hamburg ut 7 boiers (eine Art einmaſtiger Schiffe), wol togernſtet mit geſchutte und volke; den up einem ideren (jeden) ſchepe weren 50 man und 20 ſtucke geſchuttes, eindels 23 ſtucke, ane (ungerechnet) berſen, dubbelde haken, halve haken und ſtormhaken, welke[r?] ſe den ein grot del (Anzahl) hadden. Lappenberg muſs der Ausdruck ſonſt nicht vorgekommen ſein, denn im Wortverzeichnis bringt er es zweimal mit Anführung der Stelle, einmal als »barſe, kleine Barke« und einmal als »herſe, lies buſſe, büchſe«. Die zweite Stelle ſteht in Johann Adolfi's, genannt Neocorus, Chronik des Landes Dithmarſchen, hrsg. von Dahlmann, II, 88 in der Erzählung von dem Dithmarſcher Landesfeinde Wiben Peters. Als dieſen ſeine Landsleute zu Schiff verfolgen, flüchtet er in Helgoland aus ſeiner Jacht auf den Kirchhof der Inſel: und dewile he den kerkhoff mit dre latten befredigt, hefft he twe iſern barſen und einen ernen haken darup gelecht und up dat volk affgaen laten, de ſich gebucket, und de ſchöte alſo averheu geraden. Dahlmann bemerkt dazu im Gloſſar: »ein Stück Geſchütz, eine kleine Kanone, wie man ſie auf den Barſen (Barken) führte; im Holländ. heiſst Bas eine kleine Kanone«. Im Neocorus findet das Wort ſich noch an einer andern

Stelle, I, 234, wo Dahlmann dasselbe aber im Glossar falsch als Barke, das Schiff, gefaſst hat: Peter Nanne, ein Dithmarscher, der im Lande des Erzbischofs von Bremen gegen das Recht Zoll hatte zahlen sollen und bei der Gegenwehr einen Beamten desselben erschossen hatte, war deshalb gefangen genommen und hatte sich loskaufen müssen. Um sich seines Schadens zu erholen, will er sich mit Hülfe von gedungenen Leuten eines erzbischöflichen Schiffes bemächtigen, was ihm auch glückt, indem er seine Leute in ein ever (ein Schiff) gesettet, sine barsen darin gebracht, und als de schipper sich mit einer helbarden weren willen, den erschaten. Das Mndd. Wb. hat die Ableitung des Wortes von Dahlmann gutgeheiſsen. Es bringt nämlich dasselbe unter barse = Barke und erklärt: »ein kleines Geschütz, wie man sie auf den Barsen führte.« Das ist ohne Zweifel ein Irrtum; denn ein solcher Ursprung der Benennung wäre höchstens denkbar, wenn sie aus einer älteren Zusammensetzung, etwa barse- oder barsenstucke, verkürzt sein sollte. Und ferner wird die Erklärung dadurch hinfällig, daſs die Namen des Schiffes und der Kanone auf zwei verschiedene romanische Wörter zurückgehen, da das Schiff afrz. barge, nfrz. berge heiſst, dagegen die Kanone frz. barce, resp. berche.

Röding im 3. Teil seines Marinewörterbuchs im französischen Index sagt: »barce, eine in alten Zeiten auf Schiffen sehr bekannte Kanone, von gröſserem Kaliber als ein Falkonet, aber kürzer und dicker dabey.« Mozin-Peschier Dictionnaire français-allemand kennt gleichfalls das Wort, aber als veraltet: barce, f. ou barcel, m. (marin., autrefois), canon court et gros, qui ressemblait aux faucons, Barze« [woher mag er dies deutsche Wort haben? es findet sich in keinem Wörterbuche]. Auſserdem giebt er noch: »berche, f. (marin., autrefois), petite pièce de canon de fonte verte [mit Zinn versetztes Kupfer], kleine Schiffskanone.« Auch im Portugiesischen finden sich berço und berçada für eine Geschützsorte. Diez im Etymologischen Wörterbuch der Romanischen Sprachen unter bercer, berser (altfrz.), mit dem Bolzen oder Pfeil verschieſsen, giebt dafür als Etymon das lat. vervex oder bervex, Widder. Eine italienische Chronik bei Muratori, Scriptores Rerum Italicarum VI, 1041, enthalte die Stelle: trabs ferrata, quam bercellum (Variante: barbizellum) appellabant, d. h. Mauerbrecher, Widder, Sturmbock. Also ist frz. barcel später auf eine Feuerwaffe übertragen worden. Ähnlich bedeuten die romanischen Ausdrücke für Drehbasse, pedrero u. s. w. (s. o.), die wie das mhd. pheteraere, mndl. pederiere, mndd. padderel paderel aus mlat. petraria stammen, ursprünglich eine Maschine, mit der Steine geschleudert wurden. Barce wird Verkürzung aus barcel oder Neubildung aus bercer sein; die Form berche weiſs ich nicht zu erklären.

Mndd. berse, barse und ndl. basse scheinen ganz dasselbe zu bezeichnen. Ob basse aus barse geworden sein kann oder ob es anderer Herstammung ist, vermag ich nicht zu entscheiden; doch scheint mir jenes nicht grade wahrscheinlich. Jedenfalls will ich Solche, die des Romanischen und des Mittelniederländischen kundiger sind, gebeten haben, die Untersuchung über diese Wörter weiter zu verfolgen.

Hamburg. C. Walther.

Zu früheren Mitteilungen und Anfragen.

Baſtlöſereim (XXV, 10. 42. 63).

Mir liegen mehrere Hundert Baſtlöſereime aus Mecklenburg vor, die im vierten Bande der Mecklenburg. Volksüberlieferungen Platz finden werden. In drei Faſſungen (auſser der von Dr. Crull angeführten) iſt der Name Sebaſtian rein erhalten.

Schon Firmenich B. III, S. 64 bringt aus Strelitz:

Fabian Sebaſtian,
laat mi de beſte Piep afgahn.

Ebenſo aus derſelben Quelle (Sanders) bei Sachse S. 13.

Weiter: Fab Fab Sebaſtian: aus Rankendorf, und hopp hopp Sebaſtian: aus Weſenberg.

In den meiſten Faſſungen iſt das alte Sebaſtian entſtellt: hopp hopp Baſterjahn, Baſteljahn, Baſtenjahn, Baſſenjahn, Baſcherjahn, Ballerjahn, Baſſejahn; ſimm ſimm Bassjahn, Paſterjahn, Poſteljahn, Waſſerjahn uſw.

Fape (Fope, Fepe) iſt weit verbreitet.

Aus Priepert in Mecklenburg-Strelitz ward mir mitgeteilt:

hopp hopp Maieraan,
laat de Fepen un Fläuten afgahn.

Auch aus Drewin bei Fürſtenberg wurde mir Feep als Bezeichnung der Weidenflöte genannt. —

Lat de Pfêp un Fleut afgahn: aus dem Ruppiner Kreiſe, in der Zts. des Vereins für Volkskunde VI S. 100 Nr. 37a. —

Faupen, Fleiten gohn af: aus dem Kreis Salzwedel, ebendort VIII S. 66 Nr. 43. —

War mein Fapert abgethan: aus dem Kreis Delitzsch, ebendort S. 65 Nr. 37. —

Fape auch bei Albrecht, Leipziger Mundart S. 111, Dähnhardt II S. 91. —

Filippchen van Baſtijoahn lött mien schön Foopchen affjoahn: Wegener S. 109 Nr. 360 (aus Bertingen). —

Fope, Pape u. a. aus dem Kreis Jerichow: Ndd. Jhb. XXII S. 28. —

Lat mi de Willefope afgahn (aus Milow): Droſihn S. 87 Nr. 191, mit dem Zuſatz von Polle: die Pfeiſe heiſst Fipe, wenn ſie hell klingt, Fope, wenn der Ton ein tieferer iſt. —

Pfiepen: J. A. E. Köhler (Volksbrauch im Voigtland) S. 179. —

Olle Kamellen — Alte Violen (XXVI, 44).

Olde Violen rüket nig meer: Bremer Wtb. I S. 395; Firmenich I S. 233 Nr. 56 (aus Oldenburg). —

Ale Vijoileken: Schambach, Wtb. S. 269; ale Fijoulen: Bauer-Collitz S. 32. —

Hier noch einige ähnliche Ausdrücke:

Dat äs alt Krcokt (Kraut): Haltrich S. 394. — Das ſind alte Gräuben (Grieben): Schweizer Wtb. II S. 686. — Dat ſünt all oole Eier: Schütze I S. 296, Dähnert S. 103. — Dis ſin alti Käs: Alſaticus S. 32 Nr. 378. — Selle Beere ſein gess: Autenrict S. 20. — Et ſind olle

Brokken: Dähnert S. 57. — Dat sünd ohle Klapen: Raupach S. 64. — Döös is aa kee heurigher Hous: Schleicher S. 83. — Das ist en alti Mugg: Schweizer Wtb. IV S. 128, Elf. Wtb. I S. 662. —

Endlich:

Das sind jetzt alte Kalender: Schweizer Wtb. III S. 196. — Dat iss all een old Döhnken: Mantzel, Bützower Ruhestunden XXV S. 59 Nr. 7.

Siburken (XXIV, 69).

Zibürcken, Zipbürcken = carcer molestus: Mantzel, Bütz. Ruhest X S. 31.

Höten (XXVI, 45).

Zahlreiche Sprüche mit höte böte u. ä. wird der dritte Band der M. V. bringen.

Smachreem (XXVI, 22).

Auch bei uns allgemein, wenn die Nahrung knapp wird: Nu möten wi wol den Smachtreemen ümhinnen. Oder zu Kindern: nu snall't den Smachtremen man 'n Lock enger.

Priester Johannis Land (XXV, 48).

Die Erinnerung an die Sage vom Priester Johannes bat sich auch sonst erhalten.

Hä maint, he waer im Prîsterjehannesland; hä lęwct as im Prîsterjehannesland: Woeste Wtb. S. 205. —

Bei uns ist Johannisland (Sankt-Jehannsland, Nijohannsland) die Heimat des Storches, der als Hüter des Paradieses gilt: vgl. die Sagen, die ich in den Anmerkungen zu B. II der M. V. S. 404 mitteilte.

Sammelhagen (XXVI, 20).

Ein Junge, der den herabhängenden Nasenschleim aufzieht, wird bei uns gescholten: Oll Snuwenhäger. Dieser Ausdruck führt wohl auf die Erklärung solcher Zusammensetzungen mit -hagen.

Pantaleonsfest (XXIV, 12. 27).

He hett alles verpanteleonet = verprasst: Mecklenb. Calendarium II S. 9. —

Ich hörte 1888 in Schlagsdorf bei Ratzeburg aus dem Munde eines durchaus zuverlässigen Gewährsmannes: Dee hett alles verbankerjoont. Vermutlich ist dieser Ausdruck aus dem vorigen entstanden, wobei ein verpanckteren (was sich hei Gryse findet) eingewirkt hahen dürfte.

Abendblinke (XXVI, 17).

Abendblink u. ä. ist bei uns Ehrenname der Kröte: vgl. M. V. Register zu B. II, S. 465.

Stippstörken (XXV, 30. 37).

Stippstörken ist auch litterarisch zu belegen: Norddütsche Stippstörken un Legendchen ist der Titel einer sehr lesenswerten kleinen Schrift von Ludwig Schulmann (Hildesheim 1858).

Wat 't hillich Tüg holln will (XXV, 48. 70. 82.)

Ich hörte in Redefin aus dem Munde eines Bauern, der eine ſehr altertümliche Sprache führte: All wat dat Heiligtum hollen wull.

Molkendeev und Bottervogel (XXVI, 30).

Über Molkendeev, Bottervogel und ähnliche Schmetterlingsnamen (Botterlicker, Botterhahn, Botterhex, Botterfleige, Smandlicker u. a.) habe ich geſprochen in den Anmerkungen zu den M. V. II Nr. 1463 ff.

Gnäterswart (XXVI, 45).

Ich hörte in Redefin: gnäternswart.

Gnetigswart hat Helmut Schröder, As 't de Garv givt S. 29; gnittswart[1]): Stillfried, Biweg'lang S. 94.

Haſenjagd (XXV, 29. 82).

Schulden ſünd keen Haſenjagd, hörte ich in Carlow. Gewöhnlicher aber iſt: dat is keen Has', dat löppt nich wech. So auch, wenn zum Kirchenbeſuch gemahnt wird: Kirch is keen Has' (un Preeſter keen Rehbuck). —

Man vergleiche noch die ſeltene Redensart in der Hamburger Oper (1727) Die Amours der Veſpetta (Ndd. Jhb. VIII S. 165): Wat? Kerl, ick glöw, dat ju de Guckguck plagt, un dat de föfte Haas by ju den föſten jagt.

Stiden (XXVI, 44).

Stiden iſt bei uns allgemein bekannt im Sinne von ſättigen: Dat Äten ſtid't ſo, dor kann man nich väl von daal krigen. —

He heft ſick all ſtiedet: Mantzel, Bütz, Ruheſt XV S. 40 Nr. 68.

Begläten (XXVI, 22).

De ess vorn (auch: oben) begliſſe, un henne (auch: unten) beſchiſſe: Kehrein S. 66, Crecelius I S. 111; auſsen begliſſen, inna beſchiſſen: Schleicher S. 80. — Ich hörte in Redefin: baben bebliſſen un ünner beſchiſſen.

Torneitsname (XXVI, 18).

Der Ausdruck iſt bei uns (und ebenſo wohl in Pommern und Holſtein) unbekannt.

Dagegen haben ihn Schambach, Andree, Schulmann u. a.

Ternaisname haben auch Lieſenberg S. 140 und Hertel S. 243.

Die Nebenformen Terneilsname und Ternartsname bietet Beck, Ndd. Jhb. B. XXIV, S. 124.

Über Tarendsname vgl. Krauſe Ndd. Jhb. B. II S. 41. —

Kanailname und Kaneggesname: Woeſte Wtb. S. 119. Karnailsname: Jut'm Siuerlanne fan Papen Jauſaip S. 8. Korneels (Korneets-, Karneus-) name: Strodtmann S. 112. —

Der geläufige Ausdrnck in unſerer Mundart iſt Ökelnaam. Daneben hörte ich einmal in Kieve bei Röbel: dat is ſo'n Scharrjeeknaam.

[1]) Ob nicht zum Beſtimmungswort dieſer Zuſammenſetzung der Name gnitt für die ſo läſtige ganz kleine, fliegenartig geſtaltete, tief ſchwarze Mückenart verwendet ſein kann? C. W.

Up Rofen fitten — danzen (XXII, 79; XXIII, 14; XXIV, 6. 24).

Auch ich kenne aus Mecklenburg diefe Ausdrücke nur in negativer Anwendung: Dee hett fiendag' nich up Rofen danzt. — ik bün bi em ok nich up Rofen to danzen kamen. — dor wardft du ok nich up Rofen danzen. — up Rofen hebben wi in Frankreich nich danzt: Quitzow, Meckelnbörger Gefchichten III, S. 236. — wi kœnen nich all up Rofen danzen, weck möten ok up Duurn danzen. — Dee fitt ok nich up Rofen u. ä. m. —

Aus Jecht's Wörterbuch der Mansfelder Mundart (S. 88) notierte ich: Rofenjorten in der Redensart: ä fitzt nich inn ä Rofenjorten = er ift nicht in guten Verhältniffen, in angenehmer Lage; auch im Chronicon Islebienfe a. 1601 S. 76.

Vgl. dazu: Weil ich hie auch in meinem Witz wie in einem Rofengarten fitz, fo kommt das Unglugk mitten drein (1589): Zts. f. d. Mythol. III, S. 279.

Waren. R. Woffidlo.

Deneke = Jordanus (f. S. 60).

Die Herleitung des Kofenamens Deneke aus dem Vollnamen Jordánus läfst fich beftätigen durch ein anderes Beifpiel. 1358 verkaufen zwei Hannoverfche Bürger Johannes dictus Snellegrave und Jordanus Reynoldinc oder Reynoldi, wie er auch in der Urkunde heifst, die Ihmenmühle (molendinum noftrum fitum fuper fluvium dictum Ymene ante Novam Civitatem Honovere). Die Urkunde ift abgedruckt bei Grupen, Origines et Antiquitates Hanoverenfes, Göttingen 1740, S. 70 und im Urkundenbuch der Stadt Hannover, hrsg. von Grotefend und Fiedeler, Th. I (Hannover 1860) Nr. 373. Grupen gibt auf S. 71 auch eine Abbildung der anhängenden Siegel der beiden Verkäufer. Dasjenige des Jordanus Reynoldinc hat die Umfchrift: S[igillum] Deneke[n] Jordens. Bekanntlich kommt nicht felten vor, dafs jemand, der kein Siegel befafs oder das feinige aus irgend einem Grunde grade nicht bei der Hand hatte, mit dem eines Anderen fiegelte; aber dann wird regelmäfsig in der Urkunde bemerkt, weshalb er fich nicht feines Siegels und dafs er fich eines anderen bedient hat. Davon fteht aber in diefer Urkunde nichts, vielmehr ausdrücklich: et nos confules in Honovere recognoscimus, quod ad rogatus Johannis Snellegraven (im Siegel Johannis Snelgrave[n]) et Jordani Reynoldi predictorum et eorum legitimarum uxorum coram nobis comparentium figillum civitatis noftrae juxta ipforum figilla praefentibus appendi juffimus in majus teftimonium praemifforum. Das betreffende Siegel ift alfo ficherlich das des Jordanus Reynoldinc oder Reynoldi und diefer mufs auch den Namen Deneke Jordens geführt haben, wie die Herausgeber des Urkundenbuchs S. 324 annehmen. Unter diefem Namen erfcheint er in der Tat im J. 1350 im felben Urkundenbuche Nr. 284.

Diefe Urkunde ift ausgeftellt vom Ritter Johan Pichart, welcher bezeugt, dafs der Müller Johan Vhederwifch [l. Vlederwifch?] vor ihm bekannt habe, er fei fieben genannten Bürgern 33 Mark fchuldig und den Zins davon, den er ihnen drei Jahre lang zu zahlen fich verpflichtet habe, mit 10 Mark. Bedingung der Anleihe fei gewefen, dafs fie, wenn er den Zins nicht geben würde, denfelben famt dem Kapital fuchen dürften in feiner

Mühle, wie fie könnten, doch fo, dafs es dem Herzoge von Lüneburg und dem Ritter Pichart an ihrem Zinfe und ihrem Rechte nicht fchade. Zu den fieben Gläubigern gehören Joh. Snellegrave und Deneke Jordens. Im nächften Jahre 1351 werden dann Joh. Snellegrave und Jordanus Reyndingh mit der Ihmemühle von den Herzogen von Braunfchweig und Lüneburg belehnt mit der Erlaubnis, diefelbe zu verkaufen; U.-B. Nr. 303. Von der Erlaubnis machten fie, wie wir gefehen haben, im J. 1358 Gebrauch. Danach ift unzweifelhaft Jordanus Reynoldi (Reynoldinc, Reyndingh) identifch mit Deneke Jordens. Demnach ift Deneke (entftanden aus älterem Daniko) Kofeform von Jordan.

Deneke Jordens erfcheint weder unter diefem noch feinem anderen Namen unter den neu aufgenommenen Bürgern im Hannoverfchen Bürgerbuche von 1303—1369, welches Grotefend und Fiedeler in der Zeitfchrift des hiftorifchen Vereins für Niederfachfen Jgg. 1870 S. 26 ff. veröffentlicht haben; es müfste denn der erfte des Namens Jordan fein, der dort vorkommt: Jordan Slechtere 1352 (S. 48), was aber nicht unmöglich wäre, denn die Bezeichnung nach dem Gefchäfte war im 14. Jahrhundert noch ftark üblich, felbft für folche Leute, die fchon Zunamen führten. Im felben Jahre fteht im Bürgerbuche, nur durch eine Eintragung von dem vorhergehenden Jordan Slechtere getrennt, Deneke Jordani als Bürge für den Neubürger Jordan van Kalevelde. Deneke Jordani ift ohne Zweifel identifch mit dem befprochenen Deneke Jordens. Es ift das letzte Mal, dafs er mit diefem Namen begegnet; 1354 und 1355 heifst er im Urkundenbuch Nr. 330 und 336 Jorden Reyndingh, wie 1351; dagegen 1359 (Nr. 388) Jordanus Reynoldinc, wie 1358.

Hamburg. C. Walther.

bûrjunge.

Diefes Wort, das in Schambachs Wörterbuche und Sprengers Nachträgen zu demfelben im Nd. Jahrb. 8, 27 ff. fehlt, kommt in Weende bei Göttingen vor. Es bezeichnet ein Gebäck aus Kuchenteich, einen Jungen darftellend, das zu Weihnachten hergeftellt und an den Weihnachtsbaum gehängt wird. Auch in Cattenftedt a. H., in Rübeland und wohl noch andern Harzorten ift diefes Gebäck, der hûrjunge und das hûrmöken, zu Weihnachten üblich, doch wird es, weil es zu grofs ift, nicht an den Weihnachtsbaum gehängt, fondern darunter geftellt. Es wird in der Regel von den Kindern erft dann gegeffen, wenn der Feftkuchen verzehrt ift.

Blankenburg a. H. Ed. Damköhler.

Gären, Gefs, Geeft, Güfs.

Es ift intereffant, wie fich in einer Wortfamilie zwei ganz heterogene Begriffe bilden können. Dafür ein Beifpiel in den überfchriebenen Wörtern:

Gären = fich erheben. Davon Geeft = das Gehobene, fich über die Marfch erhebende Land. Im plattdeutfchen Gefs (Hefe) haben wir diefelbe Bedeutung.

Wie fieht fich nun der Marfchbewohner das über feine Tiefen fich erhebende Geeftland an? Sieht er zu demfelben hinauf, wie es gefchieht bei dem niedrig ftehenden Menfchen dem höher ftehenden gegenüber?

Keineswegs. Mag die Geest Wälder und Seen in Fülle haben und das Auge der schönsten Abwechslung gegegnen, es ist trocknes, minderwertiges Land der fruchtbaren Marsch gegenüber, es gibt nichts, oder doch weniger her, als die Marsch, daher gibt er seinen Kühen, wenn sie trocken sind, also keine Milch geben, denselben Namen, wie dem trocknen Lande: se sünd güſs.

Schon im Kinderspiel, das man in meiner Kindheit an der Grenze der Geest spielte, (Oldensworth) prägt sich die souveräne Erhabenheit des Marschbauers aus: Geestbur, Melkbur, kannst man kam'. Bezeichnend ist, daſs dasselbe Spiel im Westen der Landschaft, also ferner von der Grenze der Geest, einen harmlosen Namen trägt, man nennt es: Hagelander (Hak an einanner). Der Geestbauer ist dort kaum so verächtlich, denn es gibt dort auch Geeststrecken mitten in der Marsch.

Lübeck. J. Weiland.

fengen (XXVI, 24).

In derselben Weise wie in Quedlinburg wird fengen in Cattenstedt a. H. gebraucht. Schon im Mnd. kommt es in der Zusammensetzung entfengen = anzünden vor. Mnd. Wb. I, 699.

Blankenburg a. H. Ed. Damköhler.

preschen (XXVI, 46).

Über das Vorkommen dieses Wortes in der Cattenstedter Mundart habe ich zu Gerhard von Minden, Fabel 6, 8, im Jahrb. 16, 140 gehandelt und bemerkt, daſs Fremdworte mit anlautendem b in Cattenstedt wohl ausnahmslos ein p haben. preschen = mnd. berſen = altfrz. berser = mlt. bersare.

Blankenburg a. H. Ed. Damköhler.

Hochdeutsche Wörter mit entstelltem Sinn in plattdeutscher Rede.

Wer des Plattdeutschen nicht kundig ist, wird folgende viel gebrauchte Schriftwörter nicht verstehen, wie das Volk sie versteht:

Gegenstand heiſst auſser der gewöhnlichen Bedeutung in meiner Heimat (Eiderstedt) und wohl auch sonst so viel wie Leid, Widerwärtigkeit (dänisch Modgang).

Leidenschaft wird fast immer gleichbedeutend mit Leid gebraucht. Demnach ist »en leidenschaftlich Hus« ein Haus mit vielem Leid.

Sinnlichkeit ist im Plattdeutschen eine verlängerte Form von Sinn. »Ik hew min Sinnlichkeit dorup sett« würde also heiſsen: Ich habe meinen Sinn darauf gesetzt.

Rachgierig, ein gewiſs überall im Sinne von »habsüchtig« gebrauchtes Adjektiv. Mit der Rache hat es gar nichts zu tun, das Verbum »raffen« liegt wohl zu Grunde.

Lübeck. J. Weiland.

Was heiſst »unvorbunden«?

Van quaden unvorbunden reden unde worden über Bürgermeister und Ratmannen von Lübek kommt Hinr. Mankmoş 1418 in den

Turm; Lüb. Urkb. VI S. 5. Umme groter noth unde gebreke ſines ſchepes van unvorbunden ſtormewinde unde unweders wegen . . . 1499; Bruns, Bergenfahrer (Hanſ. Geſch. Qu. II, 2) S. 193 Nr. 55. — unbändig? ſchrankenlos?

Wismar. T. Techen.

De den anderen bi den kop ſleith enen unvorbunden ſlach, de hefft vorbraken 12 ſchilling; Roſtocker Gerichtsordnung, 15. Jhdt., § 30 (Koppmann, Roſtocker Beiträge III, 4, 68). Die vorgeſchlagene Deutung könnte richtig ſein; es lieſse ſich auch »ungebunden« und »ausbündig« vergleichen. Was heiſst aber dann vorbunden in ſolgenden Stellen? . . . dat de richtevaghede der heren unde des rades to Grabowe pandi[n]ghe van rechtesweghen don wolden an Kort Kordes huſe, dar Kort de rychtevoghede avel handelde myt vorbunden worden myt underlate [mit Unterbrechung, mit Pauſen, alſo: mehrmals] unde ſede: de mord ſchal jw ſlan! Tho deme anderen male (leven heren, myt tuchten) [mit Erlaubnis zu ſagen]: dat vallent avel ſchal jw ſlan! Tho deme druden male nomede he enen rychtevaghet uth [machte er einen namhaft], Hans Slyman: dy ſchal dar ulleke [übel] umme ſcheen! (Bericht des Grabower Rats an den Lübeker 1466; Lüb. ÜB. XI S. 31.) »Vorbunden« läſst ſich hier unmöglich als der jenem privativen oder negativen »unvorbundeu« zugrunde liegende poſitive Ausdruck faſſen; denn niemand wird die Verwünſchungen eingeſchränkt oder zahm oder verhüllt finden. Das »quade unvorbunden rede unde word« ſagt ganz daſſelbe wie das »vorbunden word«. Ebenſo wird »vorbunden«, ganz wie »unvorbunden« in der obigen Stelle, vom Wind und Wetter in einer Stralſundiſchen Chronik gebraucht: anno 1443 up den dach Philippi und Jacobi, do was idt ſo koldt und ſo ein vorbunden wedder, dat idt ſniede und hagelde und weide dar ſo ſehr, dat dar vele ſchepe und lude vorgingen in dem Pamerſchen ſtrande (Stralſund. Chroniken, hrsg. von Mohnike und Zober Th. I S. 184). Zober überſetzt hier »heftig, ungeſtüm, gleichſam ungebunden«.

Ndd. vorbinden bedeutet nicht bloſs «verbinden, vereinigen, verpflichten«, ſondern auch «unrichtig oder ſchlecht binden«; ſollte daher ſich nicht leicht für »vorbunden« der Sinn von »verkehrt, vertrackt, böſe, ſchlimm« ergeben haben? Albert Höfer hat in Bartſch' Germania XIV, 204 f. nachgewieſen, daſs das Praefix »un« nicht ſelten auch den Begriff des einfachen Wortes verſtärkt, ſteigert und übertreibt. Von Partizipien kannte er nur ein Beiſpiel: unvergeſſen = ſehr vergeſslich bei Schmeller, Bayer. Wb. (1. Ausg.) I, 73. In »unverbunden« möchte ein zweites Beiſpiel vorliegen.

Ob die von mir verſuchte Deutung von »vorbunden« richtig iſt, das könnten vielleicht weitere Beobachtungen über die Notionen von »vorbunden« und auch von »vorbinden« im Mndd. entſcheiden. Auf eine ſolche beſondere macht das Bremiſche Wb. V, 334 und 455 aufmerkſam. In einem Beſchluſs der gemeinen Ledematen des Stichts tho Bremen vom J. 1490 nämlich, den Pratje, Altes und Neues aus den Herzogthümern Bremen und Verden, Bd. I (Stade 1769) S. 293 aus einer ſprachlich ſehr verwahrloſten Abſchrift mitgeteilt hat, heiſst es: Ok ſchall men niemandt ſein gud thoſchlaen ofte vorbinden (Brem. Wb.: vielleicht für beſchlagen, mit Beſchlag bekümmern), he ſy erſt mit rechte gewunnen. Nach demſelben

Brem. Wb. I (Bremen 1767) 88 ward im 18. Jahrhundert »verbinden« uneigentlich für prügeln, fchlagen gebraucht; he fat up em to verbinden = er prügelte ihn derbe durch. Hier könnte aber eine die Sache fcherzhaft und mildernd bezeichnende Metapher vorliegen. Ähnlich fagt man auch »todecken, vernaien (vernähen)« u. a.

Hamburg. C. Walther.

Settewin.

Die Deutung, die ich für dies Wort im Mekl. Urkb. XVII, S. 590 gegeben habe, dafs es der für das Setzen des Preifes abzugebende Wein fei, findet eine willkommene Beftätigung in der von Simfon herausgegebenen Danziger Willkür. Der ältefte Text S. 57 § 127 lautet: Van Weyne. Wer weyn czappen wil vmme gelt . . ., der sal en laeszen zetczen vff deme rathwsze, vnde wil der weynman den weyn nicht laeszen louffen, als her ym gefatczet wirt, der fal den weyn am dritten tage avsz der ftat brengen. Von dem zweitälteften Texte find nur die Kapitelüberfchriften mitgeteilt. Die betreffende lautet aber (S. 88 § 165) Setzce weyn vffs radthausz zcu brengen. Die Schwierigkeit, die mir für das Verftändnis der Roftocker Weinkellerrechnungen bei der Erklärung von fettewin zurückzubleiben fchien, dafs nämlich vom eignen Weine des Ratskellers fettewin berechnet, von dem Weine Privater aber folcher in Einnahme geftellt ift, löft fich wohl durch die nicht unberechtigte Annahme, dafs einerfeits zwar fettewin dem Keller als folchem zukam, andererfeits aber auch den Weinherren und dem Schenken perfönlich zuftand und an diefe auch vom Keller felbft abgeführt werden mufste. Dafs der Schenk Anfpruch auf fettewin hatte, bezeugt eine Roftocker Rechnung. Ob der Schenke, der in Spandau feinerfeits fettewin geben mufste, (Mekl. Urkb. XVII, S. 590) im Dienfte des Ratskellers ftand, ift mir unbekannt.

Wismar. F. Techen.

Notizen und Anzeigen.

Beitragszahlungen find an unfern Kaffenführer Herrn Joh. E. Rabe, Hamburg 1, gr. Reichenftrafse 11, zu leiften.

Veränderungen der Adreffen find gefälligft dem genannten Herrn Kaffenführer zu melden.

Beiträge, welche fürs Jahrbuch beftimmt find, belieben die Verfaffer an das Mitglied des Redactions-Ausfchuffes, Prof. Dr. W. Seelmann, Charlottenburg, Peftalozziftrafse 103, einzufchicken.

Zufendungen fürs Korrefpondenzblatt bitten wir an Dr. C. Walther, Hamburg 24, Uhlandftrafse 59, zu richten.

Bemerkungen und Klagen, welche fich auf Verfand und Empfang des Korrefpondenzblattes beziehen, bittet der Vorftand direct der Expedition, »Diedrich Soltau's Verlag und Buchdruckerei« in Norden, Oftfriesland, zu übermachen.

Redigiert von Dr. C. Walther in Hamburg.
Druck von Diedr. Soltau in Norden.

Ausgegeben: Januar 1906.

Jahrg. 1905. Hamburg. Heft XXVI. № 6.

Korreſpondenzblatt

des Vereins für niederdeutſche Sprachforſchung.

I. Kundgebungen des Vorſtandes.

Mitgliederſtand.

In den Verein ſind eingetreten:

das Germaniſch-Romaniſche Seminar der Univerſität Heidelberg, angemeldet durch Herrn Prof. Dr. Fr. Neumann;

das Archiv der Stadt Roſtock, gemeldet durch Herrn Archivar Dr. E. Dragendorff;

ferner die Herren

Privatdozent Dr. ph. Auguſt Gebhardt, Erlangen;
Dr. Willi Pessler, Geograph, Hannover;
Cand. germ. Richard Böger, Jena.

Der Verein hat den Verluſt zweier langjährigen Mitglieder zu beklagen, deren einer,

Herr Prof. Dr. Theodor Pyl in Greifswald

am 13. Dezbr. 1904 heimgegangen iſt. Sein Tod iſt dem Herausgeber erſt jetzt kund geworden. Seit 1878 Mitglied, hat er ſich ſtets als warmen Freund des Vereins bewieſen, dem er für die Dr. Theobald-Bibliothek ſeine wiſſenſchaftlichen Publikationen zuzuwenden pflegte. Dieſe ſind hiſtoriſchen Inhalts und betreffen vornehmlich die Geſchichte der Stadt und Univerſität Greifswald im Mittelalter; der Verfaſſer hat aber durch feinſinnige Berückſichtigung von ſprachlichen, kulturgeſchichtlichen und volkskundlichen Fragen, beſonders derjenigen von der Herſtammung der in Vorpommern eingewanderten deutſchen Koloniſten, ebenfalls der germaniſchen Philologie dankenswerte Dienſte geleiſtet.

Am 1. März 1906 ſtarb der hochverdiente Fortſetzer des Grimm'ſchen Deutſchen Wörterbuchs und Erforſcher der Germaniſchen Altertümer,

Herr Prof. Dr. Moriz Heyne in Göttingen.

Aus ſeinen anderen Leiſtungen ſei hier noch beſonders hervorgehoben, daſs ſeine frühſten Arbeiten über das Altniederdeutſche deſſen Kenntnis ſehr gefördert und zum Studium deſſelben angeregt haben. Der Verſtorbene hat ſeit 1875 dem Niederdeutſchen Sprachverein als Mitglied angehört.

Generalverfammlung 1906.

Der Vorftand giebt den geehrten Vereinsmitgliedern kund, dafs nach Befehlufs der Halberftädter Pfingftverfammlung von 1905 die Generalverfammlung des Jahres 1906 um Pfingften zu Lübeck ftattfinden wird. Zugleich fpricht er die Bitte aus, die für diefe Zufammenkunft beabfichtigten Vorträge und Mitteilungen möglichft bald bei dem Vorfitzenden Geh. Rat Prof. Dr. Al. Reifferfcheid in Greifswald, Wiefenftrafse 59, anmelden zu wollen.

II. Mitteilungen aus dem Mitgliederkreife.

Cabbeffere.

1356 perjurati funt civitatem Adam Schotte, Hen. Schotte . . . ., omnes sunt cabbefferre pro mala fama per eos peracta. Mekl. Urkb. V S. XXIV. Römer bezieht fich in Bd. XII S. 72 darauf, dafs nach Schiller-Lübben kabbeferen verjagen heifse. Ich denke eher an einen Zufammenhang mit kabbeth, ein Wort, das in Kolberg um 1480 für Hechte, Haft in Gebrauch war: Riemann, Gefch. von Kolberg, Beilagen S. 86, § 20. Dabei mag die Bemerkung erlaubt fein, dafs qui vendunt cabbem, Mekl. Urkb. 4608 S. 256, das Römer a. a. O. frageweife als Weifskohl erklärt, nur verlefen ift. In der Rechnung fteht ohne allen Zweifel calibem.

Wismar. F. Techen.

Rerof

hat Frensdorff in feiner Einleitung zum Stralfunder Vorfeftungsbuche (Hanf. Gefch. Qu. 1) S. LXVI für verfchiedene Eintragungen nicht mehr als an der Leiche begangenen Raub, fondern als Raubmord erklären zu müffen geglaubt. Ich kann keine der Stellen für zwingend halten, fondern finde überall die alte Bedeutung des Worts. Faft alle Eintragungen find lateinifch abgefafst und das deutfche Wort beftimmend als terminus eingefügt. Meiftens ift dabei die Beziehung nicht zweifelsfrei, einige Male aber doch ein Fehlgreifen ausgefchloffen. Hiervon ift auszugehen. § 187 lautet: Henneke Bodeman et Wichman carnifices funt proscripti pro eo, quod Nicolaum Brunswic interfecerunt, et pro rerof eidem facto per eosdem. Hier find unverkennbar Tötung und rerof zwei nacheinander von den felben an dem felben verübte Handlungen, derentwegen Verfeftung eintritt. Ebenfo fteht es in § 641, wo ausnahmsweife einmal ein deutfcher Text vorliegt: deffe nageserevene fint vorveftet . . . dar umme, dat fe Deghener Buggenhagen mit vorreteniffe . . . . vormordeden unde reroveden. Nicht minder klar ift in § 24 zwifchen zwei Handlungen unterfchieden: Nicolaus de Ghotlandia . . . proscriptus eft pro eo, quod occidit crudeliter burgenses in civitate Roftoc; cum hoc violenter accepit (nahm weg) bona eorum, faciens rerof. Ebenfo in § 228: Stolte Heghere, Bertold Gramsow . . funt proscripti eo, quod occiderunt fratrem Willekini de Muden . . . in Warnow et abftulerunt fuam pecu-

niam et fecerunt rerof. Gebt man hiervon aus, ſo wird man auch an den andern minder ſcharf gefaſsten Stellen den Sinn nicht verfehlen und auch dort Tötung und Beraubung des Toten unterſchieden finden. So in der a. a. O. S. LXVI ausgeſchriebenen Stelle: Henneke Wuſte et Hinricus Kule interfecerunt Gotmarum Lebele et ſpoliaverunt eundem, proprie reroven (§ 362). Hier iſt reroven nur auf ſpoliaverunt zu beziehen und ſoll angeben, daſs nicht einfache Beraubung, ſondern vielmehr rerof zu ahnden war. Ebenſo ſteht es in § 369 und auch in § 219 (Hinceke Barewolt et Copeke Gransoye occiderunt Hinricum Lembus nocturno tempore, committentes in eo rerof). Nicht minder aber dient in der aus dem Mekl. Urkb. VI Nr. 3673, 4 angezogenen Stelle rerof nur als Beſtimmung für das zu allgemeine ſpolium, nicht aber auch für homicidium, das einer ſolchen nicht bedurfte. Und überhaupt finde ich unter den von Frensdorff angezogenen Stellen keine einzige, die nicht auf gleiche Weiſe ungezwungen zu deuten wäre, wobei ich allerdings § 89 und § 92 ausnehmen muſs, da bei dieſen Citaten irgend ein Irrtum untergelaufen ſein wird. Vgl. noch Mekl. Urkb. XVII unter rerof.

Wismar. F. Techen.

Nachtrag zu rerof.

Als ich geſtern im Regiſter zu meiner Abſchriſt des Wismarſchen Verfeſtungsbuches blätterte, ſtieſs ich auf eine Anzahl Stellen, die meine Auffaſſung über rerof zu ſtärken geeignet ſind.

Ricwert Hagemester unde Hinrik Gipkendorp vorvested Janeke van Helpte unde Otte Holsten . . . . unde wen ſe bevreſchen unde bevragen konen unde we ſe hovet unde buſet heſt umme den mord unde den rerof, den ſe hebben daen yn erme vrunde unde erme brodegen knechte unde Kersten van deme Hagene. Wism. Verfeſtungsbuch S. 64 (1408).

Clawes Surowe heſt vorvested her Otte Vereggen, her Hinrik Reventlowen ryddere, her Hinrik Witten borgermeſtere to Rostke . . . . unde alle ere medehulpere . . . umme den mord unde umme den rerof, den ſe hebben daen in her Vynke unde in ſynen vrunden, de he myt ſik hadde up deme velde, dar ſe umme ſynt vorwunnen myt alme Lubeſchen rechte. a. a. O. S. 65, 1409. Gedr. Mekl. Jahrb. 23, S. 353.

Pypenpalme unde Bluchcher . . . . de zynt vorveſted myt alleme Lubeſchen rechte umme den mort unde rerof, den ze daen hebben an Hinr. Rampen unde Hinr. Kotendorpe, de ze dot ſloghen tusschen hir unde Sweryn. a. a. O. S. 90, 1420.

Weiterer Stellen wird es nicht bedürfen, ſonſt könnte ich noch zwei gleiche ausſchreiben.

Wismar. F. Techen.

Se mâkd wind as Êv (XIX, 55).

Aus Kern und Willems »Oſtfriesland wie es denkt und ſpricht« S. 18 führt Karl Dirkſen obige ſprichwörtliche Redensart an, welche nach ihm nicht, wie jene meinen, auch in einem nicht anſtändigen Sinne (wint = crepitus ventris?), ſondern nur gegen Frauensperſonen in Anwendung kommt, welche eine über ihren Stand hinausgehende Putzſucht bekunden. Auch

J. ten Doornkaat Koolman in feinem Oftfriefifchen Wörterbuche III, 353 verzeichnet fōl wind mâken »viel leeres Gepränge oder vielen Staat machen, fich auffallend putzen und kleiden.« Im Hochdeutfchen bedeutet Wind bildlich, fo viel ich weifs, nur »leere Prahlerei, Grofsfprecherei« (f. Weigand, Deutfches Wörterb. II³, 1178). So heifst es bekanntlich in der 7. Strophe des Rheinweinliedes von M. Claudius:

Der Blocksberg ist der lange Herr Philister,
Er macht nur Wind wie der;

was natürlich nur auf »das entfetzlich grofse Maul« des von demfelben Dichter befungenen Goliath bezogen werden kann. Auch im oftfriefifchen Niederdeutfch erfcheint diefe Bedeutung in der ebenfalls von ten Doornkaat Koolman angeführten Wendung: hê mâkt fōl wind un d'r fitt doch niks achter. Faft fcheint es, als ob diefe Bedeutung die urfprüngliche gewefen, und dafs die Redensart erft von der prahlerifchen Rede auf fonftiges prahlerifches Behaben in Kleidung u. a. übertragen ift.

Êv ift nach Dirkfens Meinung die biblifche Eva. Allein die von ihm angeführten Stellen Genef. III, 7 u. 21 find doch nicht derart, um diefe als putzfüchtig erfcheinen zu laffen, denn Feigenblätter und Pelzröcke dienen doch nur dazu, um und zwar nicht nur Evas, fondern auch Adams Blöfse zu decken. Eva hier aber überhaupt als Repräfentantin des weiblichen Gefchlechtes anzufehen, verhindert der Umftand, dafs in diefer Redensart doch eine beftimmte Klaffe desfelben vor den übrigen tadelnd hervorgehoben werden foll. Ich glaube deshalb, dafs hier Eva mit Lilith, Adams erfter Frau, verwechfelt ift. Die, urfprünglich rabbinifche, Sage von ihr entftand dadurch, dafs nach Genef. I, 27 Gott ein Männlein und ein Fräulein fchuf und dann noch einmal ein Weib Eva aus Adams Rippe: Genef. I, 21 f., die alfo feine zweite Frau fein mufste. Der Name Lilith wurde entnommen aus Jefajas 34, 14. Sie gilt in der Sage als eitel und putzfüchtig und auf die Verführung junger Männer bedacht. So erfcheint fie in der Walpurgisnacht in Goethes Fauft I. Teil, V. 3765 ff. (Schröer):

Fauft.
Wer ift denn das?
Mephiftopheles.
Betrachte fie genau!
Lilith ift das.
Fauft.
Wer?
Mephiftopheles.
Adams erfte Frau.
Nimm dich in Acht vor ihren fchönen Haaren,
Vor diefem Schmuck, mit dem fie einzig prangt.
Wenn fie damit den jungen Mann erlangt,
So läfst fie ihn fobald nicht wieder fahren.

Behandelt ift die »jüdifche Fabel« auch in den Gedichten von Auguft Friedrich Ernft Langbein, Neue verbefferte Aufl. Leipzig, Dyk'fche Buchhandl. o. J. S. 24 ff.*) Der erfte Vers lautet:

*) Nach G. v. Loepers Bem. z. Goethes Fauft (Hempelfche Ausg. der Werke Bd. 12, S. 132) erfchien das Gedicht zuerft im Göttinger Mufenalmanach auf 1783 S. 204.

Urvater Adams erste Frau
Schuf Gott, wie ihn, aus Erde,
Doch Lilith war ein stolzer Pfau
Und sprach mit Hohngebärde:
»Dir soll ich unterthänig sein?
Das bilde dir doch ja nicht ein!
Geh mir mit Hoheitspossen,
Denn wir sind Staubgenossen!«

Schon v. Loeper hat bemerkt, dass Goethe (und wohl auch Langbein) nicht aus gelehrter, sondern aus schon bestehender volkstümlicher Überlieferung geschöpft hat. Darauf kan auch die ostfriesische Redensart sehr wohl zurückgehen. Wenn Eva mit Lilith verwechselt wurde, so ist dies um so erklärlicher, als dieser Name in der deutschen Bibel nicht erscheint, denn in den Übersetzungen der erwähnten Jesajastelle wird der Name verschieden, bei Luther durch »Kobold«, wiedergegeben.

Northeim. R. Sprenger.

Maiséwel.

Von einem fünfzehnjährigen Schüler des hiesigen Gymnasiums erfuhr ich, dass in der Stadt Braunschweig der Ausdruck maiséwel für Maikäfer vorkomme, er hatte ihn von Verwandten und Kindern gehört. Für eine scherzhafte Bildung glaubte er das Wort nicht halten zu dürfen. Weitere Nachfragen bei Bekannten ergaben, dass der Ausdruck wirklich üblich ist. Auch in Hannover war er vor etwa vierzig Jahren unter Kindern ganz gebräuchlich, wie ich aus zuverlässiger Quelle höre. Der zweite Bestandteil séwel ist offenbar ebenso zu beurteilen wie das schon mehrfach*) behandelte zëwel in pânzëwel.

Blankenburg a. H. Ed. Damköhler.

Anfrage.

Von einer Deutschen, die fast ein Jahr im Haag in gebildeter Familie gelebt und das Holländische gut gelernt hat, höre ich, dass dort der Name Scheveningen nicht S-chêfeningen, sondern Srêweningen gesprochen wird mit deutlich hörbarem r. Diese Aussprache des sch = sr, die nicht auf den Namen Scheveningen beschränkt sei, ist mir von einem Herrn bestätigt, der öfter nach Amsterdam und dem Haag gekommen ist. Ist sie auf den Haag und Umgegend beschränkt und gilt sie für gut holländisch, oder wie ist sie zu beurteilen?

Blankenburg a. H. Ed. Damköhler.

Zu XXVI, 78 ff.

Ich halte das »unverbunden!« (und so das gleichwertige »verbunden«) für eine apotropische Wendung, die zugleich bestätigend wirken soll, wie wenn man sagte »Gott straf' mich« (sc.: wenn ich löge), denn man soll von Gottes Verhängnis nicht unehrerbietig reden. Ähnlich sagt der Berliner:

*) XIV, 82. XV, 94. XVI, 27 f. XXV, 39; vgl. auch maikäwel und piärt-, paenwiewel XVII, 54. C. W.

»Ich will nicht gesagt haben, aber . . .« und nun folgt die beschimpfende Anklage, z B. »aber ein Erzholunke is der Kerl.« Absit omen! sagte der Römer. So scheut man sich, vom Teufel zu reden und sagt vorsichtig: »Der Gott sei bei uns!« So leitet man ein in guter Gesellschaft verpöntes Wort ein durch: »Mit Respekt zu sagen.«

Weimar. Franz Sandvoss.

husvrowe = Schlossherrin.

Neuerdings ist in das Schleswiger Staatsarchiv das Original eines Schreibens gelangt, in dem König Christian I. von Dänemark am 3. Juli 1470 die Stadt Oldesloe auffordert, seinem Bruder nicht beizustehen, mit dem er zu Unwillen gekommen: wente he der irluchteden vorstinnen frouwen Margareten unses zalighen ohmes nagelaten wedewen und nu unser leven husfrouwen an Rendesborch, dat he van er in slotzloven unde to erer fruwenhant entfangen hefft, tegen sine egene opene besegelden breve overhorich besittet unde vorentholt. — Margarethe war bekanntlich die Witwe des letzten Herzogs aus Schaumburgischem Geschlechte Adolfs VIII. und nie mit dem Könige Christian I. vermählt.

Schleswig. Hille.

huttje bi puttje.

In einem früheren Aufsatze (XXI, 3 ff.), der eine Erwiderung durch K. Koppmann fand (XXI, 35 ff.), hatte ich zu beweisen versucht, dass bei den zahlreichen Wortpärchen unsrer Mundarten das eine der beiden Wörter bisweilen frei nach dem andern gebildet sei, um die in der Volkssprache so beliebte Assonanz oder Alliteration mit Ablaut zu erzielen. Wie in andern Fällen die sog. Dissimilation die ursprüngliche Form verändert hat, zeigt die in Hamburg allgemein bekannte Wortdoppelung huttje bi (auch ti) puttje. Es ist ein scherzhaft verhüllender Ausdruck für 'Geld, Vermögen'; das Reiben des Daumens am Zeigefinger (die Zählgeste) und ein listiges Blinzeln mit den Augen gehören dazu. Koppmann a. a. O. S. 42 kennt es, ebenfalls aus Hamburg, in der Form hutjepernutje und hält es für eine Entstellung aus hutjemitmutje (hüttje mit der müttje); hinsichtlich der Bedeutung macht er die Angabe Geld, Vermögen, besonders Aussteuer; wenn von einer Verlobung erzählt wird, heisst es: hett se ook huttjepernuttje? Bei Hertel, Thür. Sprachschatz S. 125 heisst es huttchenbuttchen und bedeutet 1. Geld, 2. Läuse. In einem (Berliner?) Witzblatt habe ich es im April 1905 als puttche puttche gelesen.

Das Wort ist zweifellos eine dissimilierende Entstellung aus butje bei butje, worüber es bei Müller-Weitz, Aachener Idiotikon 1836 heisst: 'veraltet, gleich und gleich, schlecht bei schlecht, von botje, wie man in der Provinz Friesland einen halben holl. Stüber nennt, woher auch im Holländ. die Redensart botje bij botje leggen = die Unkosten zusammen tragen'. Auch ten Doornkaat Koolman sagt I. S. 268 (1879), dass butje bi butje nur noch als Aufforderung zu gemeinsamer Zahlung vorkomme; botje sei = 1 Stüber oder 4 holl. Deuten. Schütze, Holst. Id. (1800) III. 250 hat putje bi putje (neben botje und potje) in derselben Verwendung. Im Ndl. ist een botje bij botje ein Piknik. Sonst habe ich den Ausdruck nicht gefunden.

Ähnlicher Diſſimilation (darüber u. a. Whitney, Leben und Wachstum der Sprache, überſ. v. Leskien 1876 S. 72) dürften nicht wenige dieſer Doppelungen ihre jetzige Form verdanken. raptim-zaptim, d. h. eilig, im Handumdrehen (bei H. Friſchbier, Preuſs. Wörterbuch) iſt wahrſcheinlich urſprünglich ein verdoppeltes raptim! raptim! ſchnell! ſchnell! Und zu pêle-mêle ſagt Diez im etym. Wbch. der Roman. Sprachen 'Die Alten ſagten mesle mesle'. Namentlich in völlig gleicher Weiſe ſich wiederholende Laute werden gern mit verſchiedenem conſ. Anlaut der beiden Teile zum Doppelwort geformt. Die Conſonanten ſind ja bei Naturlauten faſt immer menſchliches Beiwerk. Und ſo dürften wohl auch das vielerörterte Hillebille, Holterdepolter u. ä. ihre Erklärung finden.

Hamburg. Dr. O. Hauſchild.

Aus dem Hamburgiſchen Dialekte habe ich mir notiert als gewöhnliche Form: huttjewabuttje, was ſicher aus der ſelteneren huttjebabuttje geworden iſt; ſeltener iſt auch huttjewaputtje. Von einem in Pinneberg anſäſſigen Wirte aus der Gegend von Pyrmont habe ich vor vierzig Jahren huttjediputtje gehört. Alle meine Gewährsmänner gebrauchten den Ausdruck ſcherzhaft für »Geld« und mehrere bedienten ſich dabei der Handbewegung des Geldzählens. Aus Schulmann, Norddütſche Stippſtörken und Legendchen, Hildesheim 1858, kenne ich die Form hutcheputche. Daſs der Ausdruck mit Recht von Dr. O. Hauſchild auf buttje bi buttje zurückgeführt wird, daran laſſen das ndl. botje bij botje, das aachenſche butje bei butje, das oſtfrieſ. butje bi hutje und das hamburgiſch-holſt. putje (botje, potje) bi putje (botje, potje) keinen Zweifel. Das Mndd. Wb. hat butken für eine kleine Münze, kann es aber nur aus Weſtfalen und Oſtfriesland nachweiſen; im älteren Frieſiſchen heiſst ſie buttie, im Ndl. botje. In dieſen Gegenden wird alſo die Redensart entſtanden ſein. Schütze, Holſt. Idiotikon III, 250 ſagt, in Holſtein werde auch ſchaar bi ſchaar in derſelben Bedeutung gebraucht. Wie iſt dieſes ſchaar zu verſtehen? Etwa als Entſtellung von ſcharf = mndd. ſcherf, hd. Scherf, ein halber Pfennig?

Hamburg. C. Walther.

Zu Woltmeſter

haben Schiller-Lübben nur die Erklärung »Waldmeiſter, aſperula odorata«. Daſs ein homonymes Wort zur Verdeutſchung von guardianus, Vorſteher der Franziskaner-Klöſter, gebraucht ward, lehrt eine neuerdings in das Schleswiger Staatsarchiv gelangte Oldesloer Urkunde vom 24. Juni 1463, in der von dreiſsig Mark die Rede iſt, die van behinderinge des woltmeſters der monneke nicht zum vereinbarten Termin gezahlt ſind. Daſs in Oldesloe ein Franziskaner-Kloſter beſtanden hat, iſt bekannt. Vergl. Falck, Staatsb. Mag. VII. 568. Zeitſchr. der Geſ. für Schl. Holſt. Lauenb. Geſch. XIII. 145. v. Schröder-Biernatzki Topographie der Herzogth. Holſtein etc. II. 255.

Schleswig. Hille.

Zum Eulenſpiegel Hi. 41.

Jahrb. XIX, 46 hat Walther die Rda: he en is nicht visch uppe de graden für das Niederdeutſche aus dem Lübeck. Urkundenb. belegt.

Noch 1781 verzeichnet Dähnert, Pomm.-Rüg. Wörterb. S. 120 die Rda: »He is nig Fisch ane Graden. Er hat bei dem Guten auch ſeine Fehler« als lebend.

Northeim. R. Sprenger.

Süertappe.

Dies war der Name eines Quedlinburger Armhäuslers, der in der Mitte des vergangenen Jahrhunderts lebte. S. Kleemann, der in ſeinem Buche über die Familiennamen Quedlinburgs S. 128 die Formen Sauerzapf 1754, Sauerzapfe 1731 und Sauerzappe nachweiſt, meint, daſs es ein Spottname für einen ſchlechtes Zeug zapfenden Wirt ſei. Da aber ſûer (auch hd. ſauer) in Quedlinburg noch jetzt die gebräuchliche Bezeichnung für Eſſig iſt, und tappen ſoviel heiſst wie Flüſſigkeiten im Kleinen verkaufen, ſo glaube ich, daſs ſüertappe gebildet iſt wie wîntappe, bêrtappe und einen Kleinhändler mit Eſſig bedeutet.

Northeim. R. Sprenger.

Als »Krücken und Ofenſtiele«

bezeichnete mein Vater, als ich die erſten Verſuche im Schreiben machte, die »krickeligen« Buchſtaben. Er ſchien die Bedeutung der urſprünglich niederd. Worte ſelbſt nicht mehr zu kennen. In Dähnerts Pomm.-Rügiſchem Wb. S. 17 leſe ich: »Awen-Stål. Die Stange, mit der das Feuer im Ofen in Ordnung geſchoben wird. Kråkk un Awenſtål. Ein Gemenge von ſchlechten Leuten oder Sachen.« Vgl. auch S. 257: »Kråkk un Awenſtaken. Allerley Geſindel und Bettlervolk.«

Northeim. R. Sprenger.

Stiden (XXVI, 44, 66).

Das i in ſtit iſt lang, und iſt nach der Ausſprache meines Gewährsmannes als Grundform ſtidet anzunehmen.

Lübeck. C. Schumann.

Stiden iſt in Wismar wohlbekannt. Unſicher fühle ich mich nur, ob man ſagt: de melk ſtidt, oder: ſtidt up, nämlich beim Kochen, desgleichen vom Teige.

Merkwürdig iſt überhaupt faſt durchgängig alles, was Schumann über Lübiſchen Sprachgebrauch geſammelt hat, auch für Wismar zutreffend.

Wismar. F. Techen.

Slukwächter (XXVI, 55).

Sluk- oder Sluckwächter bedeutet hier ſoviel wie Sluckgrew, -raw, -ſpecht, d. h. Schluckhals, Vielfraſs.

Lübeck. C. Schumann.

Dieſes Wort kenne ich nur als eine in Hamburg, vielleicht auch hier und da in Holſtein, gebräuchliche Bezeichnung eines Menſchen, der haſtig und gierig iſst: »He is en rechten Slukwächter«. Im übertragenen Sinne iſt es mir bekannt in der Bedeutung von »habgieriger Menſch«.

Hamburg. C. Rud. Schnitger.

Kater Lük (XXVI, 63).

Zum Artikel »Kater Lük« möchte ich auf einen Artikel von Frl. E. Lemke »Das Fangſteinchenſpiel« in der Zeitſchrift für Volkskunde 16, 46—66 hinweiſen, der die auſserordentlich zahlreichen Namen des Spiels zuſammenſtellt, ohne ſie vollſtändig zu erſchöpfen. Mit Kater Lük gehören zuſammen: Kater Lux, Kater Muck, Karduck, Karnulen, Breduck, Parduck, Peduck, Perdock, Perduck, Poduck; vielleicht auch Knut, Knull etc.

Berlin. J. Bolte.

Durch die Güte von Herrn Prof. Bolte habe ich, ſeitdem mir ſeine obige Mitteilung zugegangen war, einen Sonderabzug von dem genannten Artikel bekommen. Das Verzeichnis der Namen des Spiels iſt erſtaunlich reich. Aber der Aufſatz gibt viel mehr, nämlich eine vollſtändige Geſchichte des Spiels ſeit ſeiner Erwähnung durch griechiſche und römiſche Schriftſteller, die Beſchreibung der verſchiedenen Spielmethoden, und auſser über ganz Europa iſt die Forſchung ſogar bis auf Amerika, Aſien und Afrika ausgedehnt worden. Das Studium der vorzüglichen Arbeit muſs allen, die ſich für den Gegenſtand intereſſieren, aufs wärmſte empfohlen werden.

Noch bemerke ich, daſs auch die früheren Artikel des Ndd. Korreſpondenzblattes, welche von dieſem Spiele gehandelt haben, berückſichtigt ſind: II, 37. VI, 79. X, 69.

Hamburg. C. Walther.

Das von Frl. Prof. Mestorf in der »Heimat« unter obigem Namen erwähnte Knöchel- oder Überhändchenſpiel iſt uralt und über die ganze Erde verbreitet. Unter den zahlreichen Benennungen, von denen ich in meinem Lübeckiſchen Spiel- und Rätſelbuch S. 93 einige angegeben habe, gehören zu Katerlück (wie Handelmann, Volks- und Kinderſpiele aus Schleswig-Holſtein, S. 96, ſchreibt) noch Kater Lux, ſ. Korr.-Bl. d. nd. Spr.-V. VI S. 79, Kater Muck in Herrenburg b. Lübeck und die hieſigen Namen Parduck, Perduck, Breduck, Boduck. Alle dieſe Wortformen laſſen ſich gewiſs auf das däniſche Kaardleg zurückführen. Als das nord. Feſtſpiel mit den Schwertern zum Kinderſpiele mit Knöcheln, Steinen, Bohnen u. a. wurde, ging der Sinn des Namens verloren und deſſen Form verwilderte zu Unſinn. Einen Hinweis auf das urſprüngliche Spiel möchte ich noch in dem Umſtand erkennen, daſs hier in Lübeck und auch in Schwaben ein Teil des jetzigen Kinderſpieles Strahl genannt wird, was ich mir ſonſt nicht erklären kann (vielleicht in der alten Bedeutung Pfeil?). Die Wandlung des Leg in Lux, Luck könnte durch mnd. Lucke, Los, Glück, noch begünſtigt worden ſein. Das von J. Weiland angeführte Würfelſpiel trägt den Namen Kater Lük mit Unrecht, nur durch irrtümliche Vermiſchung der beiden verſchiedenen Knöchelſpiele, wie ſie u. a. auch Rochholz im Allemanniſchen Kinderlied und Kinderſpiel S. 447 begegnet iſt. Jenes Würfeln mit den Knöchlein (der Opfertiere), den griechiſchen Aſtragalen, iſt kein Geſchicklichkeits-, ſondern ein Glücksſpiel. In Lübeck geht es unter dem Namen Allemerall, d. i. alle mit alle, weil diejenige der vier Langſeiten des Holzwürfels, die mit einem Kreuze bezeichnet iſt, alles gewinnt; es wird nämlich hier nur mit Einem Klötzchen geworfen. S. Lüb. Spiel- und Rätſelbuch S. 119.

Lübeck. C. Schumann.

Nachtrag. Die von mir vermutete richtige Mittelform Karduck finde ich erst jetzt aus Altona vermerkt in der Ztfchr. d. Ver. f. Volksk. Berlin 1906, S. 54.

Lübeck. C. Schumann.

Allholt (X, 69. XXVI, 63).

Indem ich den freundlichen Grufs des Herrn Weiland erwidere, — ein an denfelben nach Lübeck gefandter Brief kam zurück, — bemerke ich, dafs das Spiel mit dem Würfelhölzchen nicht identifch ift mit Katerlück. Das Hölzchen trägt die Buchftaben A, P, H und N, und bedeutet A Alles, H die Hälfte, N nichts und P heifst Peter, halt an! Daher heifst das Spiel auch: Peter, holl an! und das Hölzchen: Allholt. Auf den Nordfrief. Infeln trägt das Hölzchen gleichfalls die Buchftaben P, H, A, N. Wer P (Pönki, Pfand) wirft, gibt ein Pfand, wer H (Helft) wirft, bekommt die Hälfte; A (Allas) bekommt Alles; N (Naut) bekommt nichts. (Handelmann, Volks- u. Kinderfpiele S. 31. Vrgl. ferner Am Urdsbrunnen Jahrg. VI, S. 64, 95, 112).

Dahrenwurth b. Lunden. Heinr. Carstens.

Gnitt (XXVI, 75 Anm.)

Diefe Mückenart nennt man bei Weffelburen Gnuck, Pl. Gnucks.

Dahrenwurth b. Lunden. Heinr. Carstens.

Bi'n Rören (XXVI, 65).

In Wiffers Oftholfteinifchen Volksmärchen ift Röhr'n, Röhr'nt der Name des Teufels. Als Scheltwort kennt Wiffer den Ausdruck, die Bedeutung »Teufel« hat er von feiner Märchenfrau in Kaffeedorf bei Eutin; fie wechfelte mit den drei Ausdrücken: de Böf, Döfter und Röhr'n; alfo nicht nur in Flüchen gebräuchlich.

Lübeck. C. Schumann.

Piren (XXVI, 64)

ift nach hiefigem Gebrauche nicht fowohl quälen, als ftacheln, reizen durch fortwährendes Zurückkommen auf die Blöfse, die fich jemand gegeben hat, womöglich in immer neuer Form. Darauf verftehen fich einige Leute trefflich, und der Betreffende wird natürlich nicht wenig gequält.

Wismar. F. Techen.

Selli (XXVI, 65).

Selli, Sellig für unklug, geiftesfchwach ift doch wohl nicht blofs friefifch — im Oftfriefifchen fcheint es nicht vorzukommen und in den Süder-Dithmarfcher Kögen, wo viele Oftfriefen wohnen, fcheint es auch nicht bekannt zu fein —, fondern wohl weiter verbreitet; wenigftens kann ich es bezeugen aus Dithmarfchen und Stapelholm. In Meggerdorf (Stapelholm) hörte ich felldöfi, felldöfig. In Dithmarfchen haben wir auch ein Subftantiv Selliger: du ol Selliger!

Dahrenwurth b. Lunden. Heinr. Carftens.

Lapskau (XXV, 49. 80; XXVI, 32).

Lapskau kennt meine Frau auch als ein Gericht von Fleifchreften. Sie hörte den Namen von ihrer fel. Mutter, die eine gebürtige Friedrichftädterin war, aber auch eine Zeitlang in Kopenhagen gewefen ift.

Dahrenwurth b. Lunden. Heinr. Carftens.

Lof (XXV, 82; XXVI, 32).

Lofgold nennt man in Dithm. u. Stapelholm Gnittergold. Zu jemanden, der immerfort lacht (gnittert), pflegt man wohl zu fagen: Heft wul Gnitterbri ät'n.

Dahrenwurth b. Lunden. Heinr. Carstens.

Twîfchen un Drîfchen (XXVI, 59).

So nennt man noch in Dithmarfchen die kleinen Karten. In Stapelholm heifsen diefelben Knippelkarten. (S. Jahrb. XXVII, 59).

Dahrenwurth b. Lunden. Heinr. Carstens.

Spon (XXVI, 32).

Up'n Spon kam'n hörte ich letzten Sommer in Tellingftedt in Dithmarfchen in angegebener Bedeutung. Up'n Spon kam'n braucht man auch bei Lunden in der Bedeutung von wieder in's Geleife kommen, auch von einem geiftig nicht völlig normalen Menfchen, der öwerfpöni gewefen. Öwerfpöni ift das Holz, das fich nicht gut hobeln und bearbeiten läfst. Dafs der Ausdruck damit zufammenhängt, foll nicht gerade behauptet werden.

Dahrenwurth b. Lunden. Heinr. Carstens.

Multum.

Multum mit Speck hörte ich hier von einem Kartenfpieler, als der gute Karten hatte und fein Spiel leicht gewinnen konnte. Er hatte den Ausdruck von einem verftorbenen Lehrer gehört. Wie kommt das lat. Wort in die Volksfprache?

Dahrenwurth b. Lunden. Heinr. Carstens.

vorich.

Vorich hat Koppmann, Hanfereceffe, Bd. 6, S. 70, § 44 frageweife gleich varing (fchnell) erklärt. Richtiger, glaube ich, überfetzt man »fahrttüchtig«.

Wismar. Friedrich Techen.

Die Stelle in den Hanfereceffen lautet nach der Wismarer Handfchrift: Item dat men nyne (keine) Schepe fchal vorladen, men (als, aufser) dat fe vorich unde mit gemake dor de zee komen mogen; we dar emboven (darüber) fine Schepe vorladede, de fcholde fine vracht vorloren hebben; alfo vele, alfe he boven fin pas*) fchepede (einfchiffen würde), fcholde he

*) Das Schiff ift auf feinen Pafs geladen, Het Schip is op zyn Pas geladen, wird von einem Schiffe gefagt, welches dergeftalt geladen ift, dafs es diejenige Lage im Waffer hat, welche die vorteilhaftefte zum Segeln und Steuern ift und wobey es am wenigften ftampft und fchlingert; Röding, Wb. der Marine II, 251.

vorloren hebben. — Es ist ein Beschlufs, den die Hansestädte auf dem Hansetage zu Lüneburg 1412 April 10 fafsten. Der Text aller übrigen (9) Handschriften weicht ab im Wortlaut, jedoch nicht im Sinn: man solle darauf achten, »dat de Schepe to depe nicht gheladen werden«; die Strafe des zu viel ladenden Schiffers solle sein: van also vele last, alse men bekennen mochte, dat he vorladen were, scholde he van jeweliker last gheven also vele vracht, alse he dar mede vordenet hadde; S. 63 § 43.

Es ist keine Frage, dafs Techen Recht hat mit seiner Erklärung; aber fraglich bleibt, wie die Konstruktion des Satzes ist. Vorich kann Adjectiv und »syn«, vielleicht versehentlich, ausgefallen und zu ergänzen sein, oder vorich ist Adverb zu »komen« und wird durch »mit gemake« erläutert. Ich glaube, dafs man die erstere Möglichkeit vorziehen soll. Weiter fragt es sich dann, wie das nur hier belegbare »vorig« etymologisch zu fassen sei. Ich denke, als »führbar, steuerbar«. Es ist dasselbe Wort, welches das Grimm'sche Wörterbuch IV, 1, a, 467 hochdeutsch als führig bietet, auch nur mit einem Beleg aus des Zürchers Josua Maaler oder Pictorius Wörterbuch Die Teutsch Spraach, Zürch 1561, aber nicht vom Vehikel, sondern vom Wege gesagt: füriger und ebner wäg; »bei (Joh.) Frisius (Dictionarium Latinogermanicum, Tiguri 1556), woraus Maaler schöpft, steht färiger, doch »führen« und »fahren« fallen in bezug auf fuhrwerk zusammen.« Diese Bemerkung von K. Weigand a. a. O. ist richtig, aber ein Fahrweg gehört nicht zu den Fuhrwerken; darum wird »fürig« als Druckfehler statt »färig« anzusehn sein. Gegen »forich«, das richtig von einem Fahrzeug gebraucht ist, läfst sich nichts einwenden; es hätte aber ebensogut »farich« oder »ferich« gesagt werden können.

Hamburg. C. Walther.

»Löwe«.

In Hamburg bezeichnet man ironischer Weise als »Löwen« eine gewisse Art von Gelegenheitsarbeitern, die an Strafsenecken oder auch auf Marktplätzen stehen, und auf Arbeit warten. Sie sind jedoch nicht zu verwechseln mit den an einer Art Uniformmütze mit Schild zu erkennenden »Dienstmännern«. In neuerer Zeit bezeichnet man jene Art Gelegenheitsarbeiter genauer als »Hopfenmarkts-, Mefsberg- oder Fischmarktslöwen«. Sie erwerben sich ihren Unterhalt durch das Auftragen der gefüllten Gemüsekörbe, Obstkörbe und Fischkörbe aus den Schiffen in die Marktstände ihrer Auftraggeber.

Das Wort »Löwe« in jenem Sinne, wie auch die eben genannten Zusammensetzungen damit, findet sich weder bei Richey noch bei Schütze, noch in dem Brem. Wörterbuche. Meines Wissens ist wenigstens das einfache »Löwe« hier schon lange in der mündlichen Sprache als Bezeichnung eines solchen Gelegenheitsarbeiters bekannt; erst in neuerer Zeit kommt die eine oder die andre der Zusammensetzungen auch einzeln in Zeitungsnotizen gedruckt vor. — Wie mag nun das Wort »Löwe« zu der oben erwähnten Bedeutung gekommen sein? Ist es in diesem Sinne ein spezifisch hamburgischer Ausdruck, oder braucht man es so auch in andern Orten?

Hamburg. C. Rud. Schnitger.

Schuften (ſchuffen).

Dieſes Verbum kenne ich erſt ſeit einigen Jahren, und vermute daher, daſs es kein eigentlich hamburgiſches Dialektwort iſt. Dem entſprechend findet es ſich weder bei Richey noch bei Schütze und iſt vielleicht überhaupt noch ziemlich neuen Urſprungs. Es gehört ebenſo wie »Löwe« in der oben angegebenen Bedeutung der ganz gewöhnlichen Umgangsſprache an, und erſt in neueſter Zeit habe ich es, wenn auch nur ſehr vereinzelt, gedruckt gefunden.

Woher mag das Wort ſtammen? Mit dem Subſtantiv »Schuft« (ſynonym mit »Schurke«), das einen gewiſſenloſen, verächtlichen Menſchen bezeichnet, hat es meines Erachtens keinen Zuſammenhang. Es iſt vielmehr ein derber Ausdruck für »unausgeſetzt und angeſtrengt arbeiten«, bezw. in dieſer Weiſe Arbeiten verrichten, die einem unangenehm ſind, die man nicht gern tut.

Hamburg. C. Rud. Schnitger.

Tûnbillet.

Se het en Tunbiljet, d. h. ſie hat ſich, ohne ein Billet zu haben und ohne Entrée zu zahlen hineingeſchlichen, hört man bei Lunden. Von einem Vagabunden, der drauſsen nächtigt, heiſst es: He het en Tûnbiljet. Demnach ſcheint das Wort mit niederdeutſch tûn = Zaun zuſammenzuhängen und urſprünglich einen zu bedeuten, der hinter dem Zaun ſteht und zuſchaut und alſo nicht bezahlt. Woeſte (Wörterbuch der Weſtfäliſchen Mundart S. 276) hat tûngaſt, der bei Hochzeiten hinter dem Zaun ſteht und ſich etwas zutragen läſst. Auffallend ſcheint mir allerdings die Zuſammenſetzung mit dem modernen Fremdwort Billet.

Dahrenwurth b. Lunden. Heinr. Carstens.

Blockſitten.

Nach Ziegler in Richey, Hamburgiſches Idiotikon (S. 406), heiſst es in Dithmarſchen, wenn ein Frauenzimmer bei Hochzeiten von niemanden zum Tanze aufgefordert wird: Se mutt Block ſitten. Schütze hat die Redensart von Ziegler übernommen. (Schütze I, 116). Auch das Bremer Wb. Nachtragsband S. 13 kennt ſie. Ich kenne ſie in dieſer Form nicht, wohl aber in folgender Geſtalt: Wird ein Frauenzimmer bei einem Tanzgelage überhaupt nicht tanzen, ſo heiſst es: Se is de Block ni los wurn; auch: Se het de Bank warm hol'n. Fordert jemand es zum erſten Mal zum Tanze auf, ſo heiſst es: He het ehr de Block afnahm'n. In der Scheſtedter Gegend heiſst es, wenn eine Frauensperſon nicht tanzen wird: So drögt Stubbenholt förn Bäcker. Gemeint ſind die Baumſtubben, die beim Abſägen der Bäume mit den Wurzeln in der Erde ſitzen bleiben.

Darenwurth b. Lunden. Heinr. Carstens.

Wachtel.

De ende der degedynge ward ene wachtele ſagt, als der König Chriſtian von Dänemark wegen der Räubereien ſeines Bruders Gerd mit dem klagenden Biſchof von Münſter verhandelte, der, ähnliche Ausdrücke

liebende, Lübiſche Chroniſt Joh. Wunſtorp (Bruns, Hanſ. Geſchichtsblätter 1902, S. 193. 199) von einer fruchtlos gebliebenen Verhandlung, bei Grautoff Lüb. Chron. II S. 349, anno 1472. Eine Parallelſtelle — es mag ihrer mehr geben — finde ich im Konzepte der Wismarſchen Kämmereirechnung von 1598, wo auf S. 119 neben einen durchſtrichenen Kaufvertrag geſchrieben iſt: iſt ein wachtel.

Wismar. F. Techen.

Bekannt iſt das mittelhochdeutſche Gedicht von den Wachteln, ein öſterreichiſches Lügenmärchen*), in welchem jede Strophe nach Erzählung ganz unmöglicher Dinge ſchlieſst: ein wachtel (zwo wachteln, drei wachteln uſw.) in den ſak (oder: in ſak)! Man nimmt an, daſs hier mit den Wachteln die Lügen gemeint ſeien. Sonſt lieſse ſich auch denken, daſs die Wachteln als wohlſchmeckende Speiſe der bedungene Lohn des Dichters für die erſonnenen Unmöglichkeiten geweſen wären, etwa in Folge einer Wette in einer luſtigen Geſellſchaft; alſo: in den ſak = verdient, gewonnen. Dazu würde die Redensart ſich fügen, die Moriz Haupt in der Zeitſchrift für Deutſches Alterthum IV, 578 grade für jene Auffaſſung der Wachteln als Lügen anführt: er lügt in ſeinen Sack; denn das heiſst doch ſoviel als zu ſeinem eignen Vorteil lügen. Aber er führt weiter für die Verbreitung des Ausdruckes den Beinamen eines Boten aus dem gegen Ende des 13. Jhdts. lebenden öſterreichiſchen Chroniſten Ottokar von Horneck an »Peter der Wahtelſac«, der die Auffaſſung der Wachtel als Metapher für Lüge zu beſtätigen ſcheint. Über den Urſprung der Metapher geſteht Haupt, der beſte Kenner der mittelhochdeutſchen Litteratur, nichts zu wiſſen, wie denn auch die mhd. Wörterbücher darüber nichts bieten und meines Wiſſens keine zweite Stelle kennen, an der wachtel in dieſer Bedeutung vorkommt. Das Grimm'ſche nhd. Wörterbuch ſagt, in Tirol und anderwärts ſei die Redensart üblich »lügen wie eine wachtel«, die auf einen alten Volksſcherz zurückgehe, und zieht dafür jenes wachtelmäre an; die Wachtel habe wohl als verlogen gegolten, weil man dem, was ſie durch ihren Schlag verkünde, nicht Glauben ſchenken dürfe. Vermutlich meint der Verfaſſer K. v. Bahder damit die Worte, welche das Volk aus dem Schlage der Wachtel herauszuhören meint. Für Norddeutſchland iſt »Wachtel« in der Bedeutung »Lüge« nicht nachweisbar.

Im Mndd. Wb. erklärt Lübben »ward ene wachtele« durch »die Wachtel flog weg, d. h. das Ende war nichts«. Er hat alſo einen miſsglückten Vogelfang im Sinne. Der Wachtel, als einem Leckerbiſſen, ward im Mittelalter vielfach nachgeſtellt. In den »Vogelſprachen« wird der häufige Fang dieſes Vogels erwähnt; ſ. Seelmann's Ausgabe dieſer Dichtungen im Ndd. Jb. XIV, 135, 66 und 142, 28. Dieſe Auffaſſung der Stelle durch Lübben und auch Techen, daſs nur die Fruchtloſigkeit der Unterhandlungen damit ausgedrückt werden ſoll, empfiehlt ſich, weil ſie das Wort Wachtel im eigentlichen Sinne für den Vogel nimmt und mit ihr den Angeklagten nur vergleicht: der Ausgang der Verhandlung war, wie es beim Wachtel-

*) **Abgedruckt durch von der Hagen in der (Berliner) Germania 8, 310 und durch W. Wackernagel in deſſen Altdeutſch. Leſebuch, 4. Ausg., Sp. 969, wo auch ein Abdruck nach anderer Hdſchr. bei Maſsmann, Denkmäler dtſch. Sprache u. Literatur 1, 106 angeführt wird.**

fange wohl zuzugehn pflegt, Graf Gerd entging der Beftrafung, wie eine Wachtel, die dem Netz entkommt, der Gefangenfchaft.

Für folche Erklärung fpricht eine zweite Stelle bei demfelben Chroniften. S. 379 heifst es, nachdem erzählt worden, dafs 1476 der Lübifche Gerichtsfchreiber mit Frohnen nach Segeberg gefchickt fei, um einige von dem Holfteinifchen Stadtvogt gefangene Strafsenräuber zu verhören und zu richten: men de ende ward en wilde gufs, wente fe wurden noch darna quid geven myt vorfwerende des landes. Hier vergleicht der Chronift die blofs durch Verbannung geftraften Verbrecher, denen der Tod gebührt hätte, mit Wildgänfen, den der jungen Saat äufserft fchädlichen Zugvögeln.

Diefe Chronik entlehnt häufig bildliche Redensarten dem Tierleben. An Verwendungen von Vögeln find mir noch folgende aufgefallen. Den tapfern Danziger Schiffshauptmann Pawel Beneke charakterifiert fie durch die Bezeichnung: he was en hart fevogel; S. 354, a. 1473. — Als der oben erwähnte Graf Gerd infolge des Gerüchtes, dat de Lubefchen quemen myt ganfer macht, das Hafenbanner ergriff, entwich er aus Holftein unde quam to Louenborch alfe en vorvlogene gufs; S. 348, a. 1472. — König Chriftian von Dänemark und mehrere deutfche Fürften reifen 1474 an den Rhein, unde nement konde weten, wat fe up deme Ryne to fchickende hadden. Einige meinten, fie wollten zwifchen Herzog Karl von Burgund und dem Erzftift Köln Frieden ftiften; andere, fie wollten den Herzog unterftützen bei Unterwerfung der niederländifchen Städte: jodoch in al beyden faken blef Aleke en dod vogel; S. 362. Der Sinn ift klar: weder das eine noch das andere kam zuftande. »In der Tierfabel ift Aleke Name fowohl der fchnatternden Gans wie der fchwatzenden Dohle. Ob die Redensart fich auf jene oder diefe bezieht, ift ungewifs;« f. Mndd. Wb. I, 52. — Als 1473 Kaifer Friedrich IV und Herzog Karl von Burgund in Trier zufammenkamen, hatte diefer jenen dazu überredet, ihn zum Könige zu krönen. Als er aber gar wolde en vrig konynk wefen und fcheden van deme horfamen [l. horfame?] des Romefchen rikes, d. h. dem Kaifer die Lehnspflicht aufkündigen, do ward daraf en pawe, wente de keyfer wederrep allent, dat dar was gefchen, unde toch myt unmude van dar; S. 357. Lübben im Mndd. Wb. III, 312 verfteht das Bild des Pfauen als »aus der fchönen Sache ward etwas häfsliches, nichts«. Es liegt wohl eine Anfpielung auf das häfsliche Gefchrei des fchönen Vogels vor, vielleicht auch ein Wortfpiel mit dem nndd. gewöhnlichen Worte pauen für kreifchendes, winfelndes oder kläffendes, widerwärtiges Gefchrei, das fich allerdings im Mndd. nicht nachweifen läfst, aber nichtsdeftoweniger fchon vorhanden gewefen fein könnte. — 1482 zog Junker Gherd in ein Klofter, aber darum vergafs er nicht dat rovent to water unde to lande, als de heyfter (Elfter) dat huppent; wente en teertunne wart zelden fchone, unde en olyevat blyft gerne ftedesvet; quade wonheyt holt den undeder myt macht, als men de vynke fpannet umme de vote, wente eyne woenheyt, gud unde quaed, werket kreftighen, gherade als de natur; S. 431. Wie hier von den an einer Fufsfeffel gefangen gehaltenen Finken gefprochen wird, fo fcheint S. 387, a. 1476 das Bild eines freigelaffenen Finken gebraucht zu fein von dem Erlafs von Geldauflagen: [de] koft (Unkoft), de gedan altofamen was van den togewanten (Untertanen) des

bisſchopes to Munſter, do de êrgenanten ſlote unde veſten gewunnen wurden, ſcholde weſen afgeſtellet unde [ſcholde] werden quyd vynke; vgl. Mndd. Wb. V, 256.

Hamburg. C. Walther.

Baſelmanes (XXVI, 20. 62).

Ik makede eine zierlike baſelmanus vör twen megden, de mi quemen entjegen; Lauremberg, Scherzgedichte (1652) N, 158. Lappenberg in ſeiner Ausgabe S. 237 bemerkt dazu: »frz. baiſemain, Kuſshand, in der Bedeutung Kompliment, zierliche Verbeugung. Schon bei Doman, Lied von der deutſchen Hanſa, kommt der Ausdruck paſelman vor. Zeitſchr. für Hamburg. Geſchichte II, 469.« Das an dieſem Orte nach Handſchriften abgedruckte Domann'ſche Gedicht hat in Strophe 84:

Viel beſſer Freunde Wunden,
Wie hart ſie kommen an,
Dann aller falſchen Hunden
Süſs Wort und Paſelman.

In dem Abdruck von W. Mantels in der Zeitſchrift für Lübeckiſche Geſchichte II, 484 nach dem Drucke von 1618 lautet das Wort in Strophe 73 ebenſo.

Hamburg. C. Walther.

Preſchen (XXVI, 46. 78).

Rubehn, Beiträge zu einem Idiotikon des Oder-Bruchs (in: Mitteilungen des Hiſtoriſch-Statiſtiſchen Vereins zu Frankfurt a. O. Heft 9—12. 1873) S. 59: preſchen, viel und laut ſprechen; jagen, z. B. Fliegen aus dem Fenſter.

Hamburg. C. Walther.

Notizen und Anzeigen.

Beitragszahlungen ſind an unſern Kaſſenführer Herrn Joh^s E. Rabe, Hamburg 1, gr. Reichenſtraſse 11, zu leiſten.

Veränderungen der Adreſſen ſind gefälligſt dem genannten Herrn Kaſſenführer zu melden.

Beiträge, welche fürs Jahrbuch beſtimmt ſind, belieben die Verfaſſer an das Mitglied des Redactions-Ausſchuſſes, Prof. Dr. W. Seelmann, Charlottenburg, Peſtalozziſtraſse 103, einzuſchicken.

Zuſendungen fürs Korreſpondenzblatt bitten wir an Dr. C. Walther, Hamburg 24, Uhlandſtraſse 59, zu richten.

Bemerkungen und Klagen, welche ſich auf Verſand und Empfang des Korreſpondenzblattes beziehen, bittet der Vorſtand direct der Expedition, »Diedrich Soltau's Verlag und Buchdruckerei« in Norden, Oſtfriesland, zu übermachen.

Redigiert von Dr. C. Walther in Hamburg.
Druck von Diedr. Soltau in Norden.

Ausgegeben: März 1906.

Regiſter*)

von

W. Zahn.

*) Die eingeklammerten römiſchen Ziffern weiſen auf die früheren Hefte.

Verzeichnis der Mitarbeiter

am ſechsundzwanzigſten Jahrgange des Korreſpondenzblattes.

J. Bolte.
H. Carſtens.
E. Damköhler.
O. A. Elliſſen.
F. Frensdorff.
A. Gebhardt.
Fr. Goebel.
A. Grabow.
O. Hauſchild.
G. Hille.
Hünnekes.
H. Joachim.
J. H. Kern.
E. A. Kock.
F. Kohn.
K. Koppmann.
O. Menſing.
J. E. Rabe.
F. Sandvoſs.
C. R. Schnitger.
H. Schönhoff.
E. Schröder.
C. Schumann.
W. Seelmann.
R. Sprenger.
E. J. A. Stuhlmann.
F. Techen.
C. Walther.
J. Weiland.
J. Winkler.
R. Woſſidlo.
W. Zahn.

Druckberichtigungen.

S. 10, Nr. 881 lies Profeſſor ſtatt Univ.-Prof.

S. 47, Z. 13 v. o. lies XXVI ſtatt XVI.

S. 53, Z. 22 v. o. lies feſtſtellt statt feſtſtelt.

S. 61, Z. 16 v. o. lies von ſtatt van.

S. 67, Z. 23 v. o. lies hüten ſtatt füten.

S. 75, Z. 5 v. u. lies Ausdruck ſtatt Ansdrnck.

S. 76, Z. 17 v. o. lies Deneke ſtatt Deunke.

S. 86, Z. 14 v. o. lies trnwen hant ſtatt fruwenhant.

S. 95, Z. 7 v. u. lies ſtedes vet ſtatt ſtedesvet.



[illegible]

1. Jahrbuch.

Jahrgang I—XXX. [illegible] Mk.

2. Korrespondenzblatt.

Heft I—XXV. [illegible] Mk.

3. Denkmäler.

Band I. **Das Seebuch,** herausgegeben von **K. Koppmann.** [illegible] Einleitung von Arthur Breusing. Mit Glossar von Chr. Walther. [illegible] Mk

Band II. **Gerhard von Minden,** herausgegeben von W. Seelmann. Preis 6 Mk

Band III. **Flos unde Blankflos,** herausgegeben von St. Waetzoldt. Preis [illegible] Mk

Band IV. **Valentin und Namelos,** herausgegeben von W. Seelmann. Preis 5 Mk

Band V. **Redentiner Osterspiel,** herausgegeben nebst Einleitung und Anmerkungen von Carl Schröder. Preis [illegible] Mk

Band VI. **Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler.** Mit Anmerkungen und Glossar herausgegeben von Elis Wadstein. Preis [illegible] Mk

4. Neudrucke.

Band I. **Mittelniederdeutsche Fastnachtspiele.** Mit [illegible] und Anmerkungen herausgegeben von W. Seelmann. Preis 2 Mk

Band II. **Das niederdeutsche Reimbüchlein.** Eine Spruchsammlung des 16. Jahrh. Herausgegeben von W. Seelmann. Preis 2 Mk

Band III. **De düdesche Schlömer.** Ein niederdeutsches Drama von J. Stricker [illegible], herausgegeben von J. Bolte. Preis 4 Mk

Band IV. **Niederdeutsche Schauspiele,** herausgegeben von J. Bolte und W. Seelmann. Preis [illegible] Mk

---

Meister Stephans Schachbuch. Ein mittelniederdeutsches Gedicht des 14. Jahrh. Theil I: Text. Preis 2,50 Mk. Theil II: Glossar, zusammengestellt von W. Schlüter. Preis 2 Mk.

5. Forschungen.

Band I. **Die Soester Mundart.** Laut- und Formenlehre [illegible] Texten von Dr. Ferd. Holthausen. Preis [illegible] Mk

Band II. **Volksmärchen aus Pommern und Rügen.** Gesammelt und herausgegeben von Ulrich Jahn. Erster Theil. Preis [illegible] Mk

Band V. **Die niederländischen Mundarten.** Von Herm. Jellinghaus. Preis 4 Mk

Band VI. **Niederdeutsche Alliterationen.** Gesammelt von K. Seitz. Preis [illegible] Mk

6. Wörterbücher.

Band I. **Wörterbuch der Westfälischen Mundart** von Fr. Woeste. [illegible] Preis [illegible] Mk, in Halbfranz [illegible] Mk

Band II. **Mittelniederdeutsches Handwörterbuch** von Aug. Lübben. Nach dem Tode des Verfassers vollendet von Chr. Walther. [illegible] Preis [illegible] Mk, in Halbfranz-Band [illegible] Mk

Band III. **Wörterbuch der Groningenschen Mundart** von H. Molema. Preis [illegible] Mk, in Halbfranz-Band [illegible] Mk

Band IV. **Wörterbuch der Waldeckschen Mundart,** gesammelt von Bauer, herausgegeben von Collitz. Mit einer Photogravüre Bauers. Preis [illegible] Mk

Norden. **Diedr. Soltau's Verlag.**

[illegible]